
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] , [vɒl] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 99 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dʒʊ'laɪ] - ,
July 19 ,
七月 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第99卷，7月19日，

- , [baɪ] ['veəriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd]
1890 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1890年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] , ['wɪljəm] [flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 19 , 1890 .
七月 - , - .

1890年7月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['pærəlel] .
PARALLEL .
平行线 .

平行线。

[dʒəʊ] , [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ɪn] ['pikwik] , ['stɑ:tl] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ; ['ɒskə(r)] , [ðə; ði][fæd] [bɔɪ] [ɪn] ['lɪpɪnkɑ:ts] ,

Joe , the Fat Boy in Pickwick , startles the Old Lady ; Oscar , the Fad Boy in Lippincott's ,

乔 , 这 胖的 男生 在 匹克威克 , 惊吓 这 老的 女士 ; 奥斯卡 , 这 时尚 男生 在 利平科特 ,

《匹克威克外传》里的胖男孩乔吓到了老太太；《利平科特》里的时髦男孩奥斯卡，

['stɑ:tl] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

startles Mrs . Grundy .

惊吓 太太 . 格伦迪 .

吓了格伦迪太太一跳。

['ɒskə(r)] , [ðə; ði][fæd] [bɔɪ] .

Oscar , the Fad Boy .

奥斯卡 , 这 时尚 男生 .

奥斯卡，那个时髦男孩。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [fleʃ] [kri:p] !

" I want to make your flesh creep !

" 我 想 到 制作 你的 肉 潜行者 !

“我想让你感到毛骨悚然！”

" [ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [ri:d] ['ɒskə(r)] ['waɪldz] ['waɪldɪst][ænd; ənd] - [wɜ:k] , [kɔ:ld] ['dɔ:rɪən] [greɪ] ,

" The Baron has read OSCAR WILDE'S Wildest and Oscarest work , called Dorian Gray ,

" 这 男爵 有 读 奥斯卡 王尔德的 最狂野的 和 - 工作 , 称为 多里安 灰色的 ,

“男爵读过奥斯卡·王尔德最狂野、最奥斯卡式的作品，名为《道林·格雷的画像》”，

[ə; eɪ] [wɪəd] [sen'seɪʃən(ə)l][rəʊ'mæns] , [kəm'pli:t] [ɪn][wʌn]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɪpɪnkɑ:ts] [ˌmægə'zi:n] .

a weird sensational romance , complete in one number of Lippincott's Magazine .

一个 诡异的 轰动一时 浪漫 , 完全的 在 一 数字 的 利平科特 杂志 .

一段离奇而轰动的爱情故事，完整地刊登在《利平科特杂志》的一期中。

[ðə; ði]['bærən] , [ˌrekə'mendz] ['enibɒdi] [hu:] ['revlz] [ɪn] [dɪ'ɑ:bləri] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [ten] ,

The Baron , recommends anybody who revels in diablerie , to begin it about half - past ten ,

这 男爵 , 建议 任何人 WHO 揭秘 在 恶魔 , 到 开始 它 关于 一半 - 过去的 十 ,

男爵建议，任何喜欢恶魔猎杀的人，最好在十点半左右开始。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ;

and to finish it at one sitting up ;

和 到 结束 它 在 一 坐着 向上 ;

而且要一口气吃完；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt][səʊ] ['revl] [hi:; hi][əd'vaɪzɪz]['aɪðə(r)][nɒt][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

but those who do not so revel he advises either not to read it at all ,

但 那些 WHO 做 不是 所以 陶醉 他 建议 任何一个 不是 到 读 它 在 全部 ,

但他建议那些不这么喜欢这本书的人最好不要读。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['dəʊsɪz] .

or to choose the daytime , and take it in homoeopathic doses .

或者 到 选择 这 白天 , 和 拿 它 在 顺势疗法 剂量 .

或者选择白天服用，并按顺势疗法剂量服用。

[ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['gænimi:d] - [laɪk] ['dɔ:rɪən] [greɪ] ,

The portrait represents the soul of the beautiful Ganymede - like Dorian Gray ,

这 肖像 代表 这 灵魂 的 这 美丽的 木卫三 - 喜欢 多里安 灰色的 ,

这幅肖像画展现了俊美如木卫三般的道林·格雷的灵魂。

[huːz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][end] , [waɪl] [hɪz; ɪz][səʊl] , [laɪk] [dʒɒn] [braʊnz] ,
whose youth and beauty last to the end , while his soul , like JOHN BROWN'S ,
谁 青年 和 美丽 最后的 到 这 结尾 , 尽管 他的 灵魂 , 喜欢 约翰 布朗的 ,

他的青春和美貌持续到生命的尽头，而他的灵魂，就像约翰·布朗的灵魂一样，

" [gəʊz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] " ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][sɪn] .
" goes marching on " into the Wilderness of Sin .
" 去 行军 在 " 进入 这 荒野 的 罪 .

“继续前进”进入罪恶的旷野。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['devld] [səʊl] .
It becomes at last a devilled soul .
它 变成 在 最后的 一个 魔鬼般的 灵魂 .

它最终变成了一个魔鬼般的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːrɪən] [stɪks] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] [mait] [duː; də] ,
And then Dorian sticks a knife into it , as any ordinary mortal might do ,
和 然后 多里安 棍子 一个 刀 进入 它 , 作为 任何 普通的 凡人 可能 做 ,

然后，多里安像任何一个普通人一样，把刀插了进去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːk] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ]
and a fork also , and next morning
和 一个 叉 还 , 和 下一个 早晨

还有一把叉子，第二天早上

" ['laɪfləs] [bʌt; bət] - ['hɪdiəs] - [hiː; hi] [leɪ] ,
" Lifeless but ' hideous ' he lay ,
" 无生命 但 - 可怕 - 他 躺 ,

他躺在那里，虽然没有了生命，但面目狰狞。

" [waɪl] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [wen]
" while the portrait has recovered the perfect beauty which it possessed when
" 尽管 这 肖像 有 恢复 这 完美的 美丽 哪个 它 拥有 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [left] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['iːz(ə)l] .
it first left the artist's easel .
它 第一的 左边 这 艺术家的 画架 .

“这幅肖像画恢复了它刚离开画家画架时所拥有的完美美感。”

[ɪf] ['ɒskə(r)] [ɪn'tendɪd] [æn; ən] ['æləgəri] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɪz] ['dredfəli] [rɒŋ] .
If OSCAR intended an allegory , the finish is dreadfully wrong .
如果 奥斯卡 故意的 一个 寓言 , 这 结束 是 极其糟糕 错误的 .

如果奥斯卡意在表达某种寓意，那么结局就错得离谱。

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ðæt] , [baɪ]['sækrɪfaɪsɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [laɪf] , ['dɔːrɪən] [greɪ] [ə'təun][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Does he mean that , by sacrificing his earthly life , Dorian Gray atones for his
做 他 意思是 那 , 经过 牺牲 他的 尘世的 生活 , 多里安 灰色的 赎罪 为了 他的
[ɪn'fɜːn(ə)l][sɪnz] ,
infernal sins ,
地狱 罪孽 ,

他的意思是，道林·格雷通过牺牲尘世的生命来赎清他犯下的地狱罪行吗?

[ænd; ənd][səʊ]['pjuərifai][hɪz; ɪz][səʊl] [baɪ]['suːɪsaɪd] ?
and so purifies his soul by suicide ?
和 所以 净化 他的 灵魂 经过 自杀 ?

他通过自杀来净化灵魂吗?

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['priːtʃə(r)] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɒskə(r)]['dɪd(ə)nt] [miːn]
I am no preacher , " says the Baron , " and perhaps OSCAR didn't mean
我 是 不 牧师 , " 说道 这 男爵 , " 和 也许 奥斯卡 没有 意思是
['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
anything at all ,
任何事物 在 全部 ,

“我不是什么传教士，”男爵说，“也许奥斯卡奖根本没有任何意义。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
except to give us a sensation ,
除了 到 给 我们 一个 感觉 ,

除了给我们带来某种感觉之外，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [laɪk] ['bulwə] [lɪtənz] [əʊld] - [wɜːld] [staɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
to show how like BULWER LYTTON'S old - world style he could make his
到 展示 如何 喜欢 布尔沃 利顿的 老的 - 世界 风格 他 可以 制作 他的
[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪəlɒg] ,
descriptions and his dialogue ,
描述 和 他的 对话 ,

为了展现他如何能像布尔沃·利顿那样，用旧世界的风格来描写和创作对话，

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wɪð]
and what an easy thing it is to frighten the respectable Mrs . Grundy with
和 什么 一个 简单的 事物 它 是 到 吓唬 这 可敬 太太 . 格伦迪 和
[ə; eɪ]['bəʊgi] .
a Bogie .
一个 博吉 .

用一个妖怪吓唬一下端庄的格伦迪太太，真是太容易了。

" [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] - .
" The style is decidedly Lyttonerary .
" 这 风格 是 绝对地 - .

“这种风格显然是利顿式的。”

[hɪz; ɪz] ['æfərɪzəmz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪld] , [jet] [fɔːst] .
His aphorisms are Wilde , yet forced .
他的 格言 是 王尔德 , 然而 强制 .

他的格言虽然有王尔德的风格，但却显得生硬。

['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] [waɪld] [sez] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪzənəs] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
Mr . OSCAR WILDE says of his story , " it is poisonous if you like ,
先生 . 奥斯卡 王尔德 说道 的 他的 故事 , " 它 是 有毒 如果 你 喜欢 ,

奥斯卡·王尔德先生谈到他的故事时说：“如果你愿意的话，它可以说是有毒的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi]
but you cannot deny that it is also perfect , and perfection is what we
但 你 不能 否定 那 它 是 还 完美的 , 和 完美 是 什么 我们
['ɑːtɪsts] [eɪm][æt; ət] .
artists aim at .
艺术家 目的 在 .

但你不能否认它也是完美的，而完美正是我们艺术家所追求的。

" [pə'hæps] ; [bʌt; bət] " [wiː; wi] ['ɑːtɪsts] " [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hɪt] [wɒt] [wiː; wi][eɪm][æt; ət] , [ænd; ənd] ,
" Perhaps ; but " we artists " do not always hit what we aim at , and ,
" 也许 ; 但 " 我们 艺术家 " 做 不是 总是 打 什么 我们 目的 在 , 和 ,

“或许如此；但是我们这些艺术家并不总是能达到我们预期的目标，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] [kleɪm] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɑː'tɪstɪk] ['mɑːksmənʃɪp] , [wʌn][mʌst; məst] ['hæzəd]
despite his confident claim to unerring artistic marksmanship , one must hazard
尽管 他的 自信的 宣称 到 毫无错误 艺术 枪法 , 一 必须 冒险
[ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,
the opinion ,
这 观点 ,

尽管他自信地声称自己拥有百发百中的艺术射击技巧，但人们不得不冒昧地认为：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['mɪstə(r)] . [waɪld] [hæz; həz] " [ʃɒt] [waɪd] .
that in this case Mr . WILDE has " shot wide .
那 在 这 案件 先生 . 王尔德 有 " 射击 宽的 .

在这种情况下，威尔德先生“失手了”。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [mɔː(r)][ɒv; əv] " ['pɔɪz(ə)n] " [ðæn; ðən][ɒv; əv] " [pə'fekʃ(ə)n] " [ɪn]['dɔːrɪən] [greɪ] .
" There is indeed more of " poison " than of " perfection " in Dorian Gray .
" 那里 是 的确 更多的 的 " 毒 " 比 的 " 完美 " 在 多里安 灰色的 .

《道林·格雷的画像》中，与其说是“完美”，不如说是“毒药”。

[ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'dɪə][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] , [ɪf] [nɒt][ɪg'zæktli]['nɒv(ə)l] , [wʌn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪnə] [ɑːt] ,
The central idea is an excellent , if not exactly novel , one ; and a finer art ,
这 中央 主意 是 一个 出色的 ,如果 不是 确切地 小说 , 一 ; 和 一个 更精细 艺术 ,

中心思想非常出色，即便称不上新颖；而且是一种精妙的艺术，

[seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
say that of NATHANIEL HAWTHORNE , would have made a striking and
说 那 的 纳撒尼尔 山楂 , 会 有 制成 一个 引人注目 和
['sætɪsfaɪɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
satisfying story of it .
令人满意 故事 的 它 .

如果把纳撒尼尔·霍桑的故事写出来，那将会是一个引人入胜、令人满意的故事。

['dɔːrɪən] [greɪ] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] " ['sætɪsfaɪɪŋ] " [ɑː'tɪstɪkli] ,
Dorian Gray is striking enough , in a sense , but it is not " satisfying " artistically ,
多里安 灰色的 是 引人注目 足够的 , 在 一个 感觉 , 但 它 是 不是 " 令人满意 " 艺术上 ,

从某种意义上说，《道林·格雷的画像》确实引人注目，但在艺术上却并不“令人满意”。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['eθɪkli] .
any more than it is so ethically .
任何 更多的 比 它 是 所以 合乎道德地 .

除此之外，这在道德上也并非如此。

['mɪstə(r)] . [waɪld] [hæz; həz] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['senʃuəs] [ænd; ənd] - ['mænə(r)][ɒv; əv] "
Mr . WILDE has preferred the sensuous and hyperdecorative manner of "
先生 . 王尔德 有 首选 这 感性的 和 - 方式 的 "
[ˌmædəmwə'zel] [diː] ['mɔːpɪn] ,
Mademoiselle DE MAUPIN ,
小姐 德语 莫潘 ,

王尔德先生更喜欢“莫潘小姐”那种感性而又极尽装饰性的风格，

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gaʊtːɜ˞z] ['paʊə(r)] , [hæz; həz] [spɔɪlt] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ] ['klʌmzi]
" and without GAUTIER'S power , has spoilt a promising conception by clumsy
" 和 没有 高蒂埃 力量 , 有 被宠坏了 一个 有前途 概念 经过 笨拙
[ˌʌnaɪ'dɪəl] ['triːtmənt] .
unideal treatment .
不理想 治疗 .

“而没有了高蒂埃的才华，一个很有前途的构想却因笨拙而不理想的处理而毁于一旦。”

[hɪz; ɪz] " [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] " ([ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pluːmz] [hɪm'self]) [ɪz] [ɪn'diːd] " [leɪd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['traʊəl]
His " decoration " (upon which he plumes himself) is indeed " laid on with a trowel
他的 " 装饰 " (之上 哪个 他 羽流 他自己) 是 的确 " 铺设 在 和 一个 镘
.
:
.

他的"装饰"（他用来标榜自己的）实际上是"用泥刀涂抹上去的"。

" [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪ'læbərət] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [ɑː'tɪstɪk] ['hedənɪzəm] " [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sə'dʒestɪv]
" The luxuriously elaborate details of his " artistic hedonism " are too suggestive
" 这 奢华地 精心制作的 细节 的 他的 " 艺术 享乐主义 " 是 也 暗示性的
[ɒv; əv] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] .
of South Kensington Museum and æsthetic Encyclopædias .
的 南 肯辛顿 博物馆 和 审美的 百科全书 .

"他那奢华而繁复的'艺术享乐主义'细节，太容易让人联想到南肯辛顿博物馆和美学百科全书了。"

[ə; eɪ] ['truːə(r)] [ɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [bəʊθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kən'siːt] , [wɪtʃ] [bɪ'dek] [ðə; ði]
A truer art would have avoided both the glittering conceits , which bedeck the
一个 更真实 艺术 会 有 避免 两个都 这 闪闪发光 奇想 , 哪个 甲板 这
['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
body of the story ,
身体 的 这 故事 ,

真正的艺术会避免故事中那些华而不实的装饰性构思。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [wɪtʃ] [ləːk] [ɪn] [ɪts] ['spɪrɪt] .
and the unsavoury suggestiveness which lurks in its spirit .
和 这 令人不快的 暗示性 哪个 潜伏者 在 它是 精神 .

以及潜藏在其精神中的令人不快的暗示。

['pɔɪzənəs] !
Poisonous !
有毒 !

有毒！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ləʊðli] " [lɛpɚəs] [dɪ'stɪlmənt] " [teint] [ænd; ənd] [spɔɪlz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei]
But the loathly " leperous distilment " taints and spoils , without in any way
但 这 令人厌恶的 " 麻风病 蒸馏 " 污点 和 战利品 , 没有 在 任何 方式
[səb'səːv] " [pə'fekʃ(ə)n] ,
subserving " perfection ,
下属 " 完美 ,

但是，令人厌恶的"麻风病蒸馏液"玷污和破坏了"完美"，丝毫没有损害"完美"。

" [ɑː'tɪstɪk] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
" artistic or otherwise .
" 艺术 或者 否则 .

"艺术的或其他方面。"

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['dʌznt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [grʌndiːz] [duː; də] ; [ðæt] [ɪz] ,
If Mrs . Grundy doesn't read it , the younger Grundies do ; that is ,
如果 太太 . 格伦迪 不 读 它 , 这 年轻 格伦迪斯 做 ; 那 是 ,

如果格伦迪太太不读，年轻的格伦迪家的孩子就会读；也就是说，

[ðə; ði] [grʌndiːz] [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [klʌbz] ,
the Grundies who belong to Clubs ,
这 格伦迪斯 WHO 属于 到 俱乐部 ,

属于俱乐部的格伦迪人，

[ænd; ənd] [huː] [keə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [sets] [weər'ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] .
and who care to shine in certain sets wherein this story will be much discussed .
和 WHO 关心 到 闪耀 在 肯定 套 其中 这 故事 将要 是 很多 讨论 .

并且他们渴望在某些场合大放异彩，而这些场合将会对这个故事进行广泛的讨论。

" [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'dɪə] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I have read it , and , except for the ingenious idea , I wish to forget it ,
" 我 有 读 它 , 和 , 除了 为了 这 巧妙 主意 , 我 希望 到 忘记 它 ,

“我读过这本书，除了它巧妙的构思之外，我真想把它忘掉。”

" [sez] [ðə; ði]['bærən] .
" says the Baron .
" 说道 这 男爵 .

男爵说道。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [njuː] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] .
The Baron has seen the new , lively , and eccentric newspaper , entitled The Whirlwind .
这 男爵 有 已见 这 新的 , 热闹 , 和 偏心 报纸 , 标题 这 旋风 .

男爵看到了这份名为《旋风》的新颖、生动、古怪的报纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] ['nʌmbə(r)] .
It has reached the third number .
它 有 达到 这 第三 数字 .

它已经达到第三个数字了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ðæt] , [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][faɪv] ['gini] [daʊn] ,
" I am informed , " says the Baron , " that , on payment of five guineas down ,
" 我 是 知情的 , " 说道 这 男爵 , " 那 , 在 支付 的 五 几内亚 向下 ,

男爵说：“我听说，只要预付五个金币，

[ai][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][laɪf] - [səb'skraɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] .
I can become a life - subscriber to the Whirlwind .
我 能 变得 一个 生活 - 订户 到 这 旋风 .

我可以成为《旋风》杂志的终身订阅用户。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [laɪf] - [səb'skraɪbə(r)] [miːn] ?
But what does life - subscriber mean ?
但 什么 做 生活 - 订户 意思是 ?

但“终身订阅用户”究竟是什么意思?

[duː; də][ai] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [laɪf] ?
Do I subscribe for the term of my life , or for the term of the Whirlwind's life ?
做 我 订阅 为了 这 学期 的 我的 生活 , 或者 为了 这 学期 的 这 - 生活 ?

我应该订阅我的终身期限，还是订阅旋风的终身期限?

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] , [ɔː(r)] [wɜːl] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][ʌp] ,
Suppose the Whirlwind has to be wound up , or whirl - winded up ,
认为 这 旋风 有 到 是 伤口 向上 , 或者 旋转 - 喘息 向上 ,

假设旋风号需要上紧发条，或者说需要旋风式上紧发条，

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [kæn; kən][ai] [ˌɪntə'viːn] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
and suppose I am still going on , can I intervene to stop the proceedings ,
和 认为 我 是 仍然 去 在 , 能 我 干预 到 停止 这 诉讼程序 ,

假设我继续进行下去，我可以介入并阻止诉讼程序吗?

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn][maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [pə(r)] [wiːk]
and insist on my contract to be supplied with a Whirlwind per week
和 坚持 在 我的 合同 到 是 供应 和 一个 旋风 每 星期
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ?
for the remainder of my natural or unnatural life being carried out ?
为了 这 余 的 我的 自然的 或者 不自然 生活 存在 携带 出去 ?

并坚持要求我的合同规定，在我余生（无论自然死亡还是非自然死亡）期间，每周都要向我提供一台旋风牌空调?

[ɪf] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [səb'skraɪbə(r)] ,
If the contract is for our lives , then , as a life - subscriber ,
如果 这 合同 是 为了 我们的 生活 , 然后 , 作为 一个 生活 - 订户 ,

如果这份合同关乎我们的生命，那么，作为终身订户，

[ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstənt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə]
I should insist on the Whirlwind remaining co - existent with me , so that , up to
我 应该 坚持 在 这 旋风 其余的 合作 - 存在的 和 我 , 所以 那 , 向上 到
[maɪ]['leɪtɪst] [breθ] ,
my latest breath ,
我的 最新的 气息 ,

我应该坚持让旋风与我共存，这样，直到我生命的最后一刻，

[ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
I might have a Whirlwind .
我 可能 有 一个 旋风 .

我可能会得旋风病。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][laɪf] - [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] ['gini] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
But if the life - subscription of five guineas is only for the term of the
但 如果 这 生活 - 订阅 的 五 几内亚 是 仅有的 为了 这 学期 的 这
- [laɪf] ,
Whirlwind's life ,
- 生活 ,

但如果五几尼的终身会费仅限于"旋风号"的存续期，

[ðen] , [ai]['fænsi][ðə; ði] [prə'praiətə] , ['edɪtə(r)] , [ænd; ənd] [stɑːf] , [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] . ['stjuːət] ['ɜːskɪn]
then , I fancy the proprietors , editor , and staff , that the Hon . STUART ERSKINE
然后 , 我 想要 这 业主 , 编辑 , 和 职员 , 那 这 尊敬的 . 斯图尔特 厄斯金
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['vɪviən] ,
and Mr . HERBERT VIVIAN ,
和 先生 . 赫伯特 薇薇安 ,

那么，我猜想，业主、编辑和工作人员，特别是尊敬的斯图尔特·厄斯金先生和赫伯特·维维安先生，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [prə'praiətə] , ['edɪtə(r)] , [ænd; ənd] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ,
who are , I believe , the Proprietors , Editor , and Staff of the Whirlwind ,
WHO 是 , 我 相信 , 这 业主 , 编辑 , 和 职员 的 这 旋风 ,

我认为，他们就是《旋风》杂志的所有者、编辑和工作人员。

[wɪl] [hæv; həv][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] .
will have by far the better of the bargain .
将要 有 经过 远的 这 更好的 的 这 便宜货 .

绝对会获得最大的优惠。

[ai] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ][faɪv] [paʊndz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
I resist the temptation , and keep my five pounds five shillings in my pocket ,
我 抵抗 这 诱惑 , 和 保持 我的 五 磅 五 先令 在 我的 口袋 ,
[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
and am
和 是

我抵制住了诱惑，把五英镑五先令留在口袋里，而且

" [jɔːz] ['truːli] , [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
" Yours truly , THE BARON DE BOOK - WORMS .
" 此致 真的 , 这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

"此致，书虫男爵。"

['aʊə(r)] [njuː] [əd'vɜːtɪsmənt] ['kɒləm] .
OUR NEW ADVERTISEMENT COLUMN .
我们的 新的 广告 柱子 .

我们的全新广告专栏。

[[ɔːl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] ,
[All applications in answer to be addressed to the office of this journal ,
[全部 应用程序 在 回答 到 是 已解决 到 这 办公室 的 这 杂志 ,

所有申请均需提交至本刊编辑部。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['hænsəm] [piː] . [əʊ] . [əʊ] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [stæmps] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] ['evri] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] ,
accompanied by handsome P . O . O , and lots of shilling stamps , which will in every case be retained ,
伴随 经过 英俊的 P . 哦 . 哦 , 和 很多 的 先令 邮票 , 哪个 将要 在 每一个 案件 是 保留 ,

还附赠漂亮的POO，以及大量的先令邮票，这些邮票我都会保留下来。

[wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] .]
without acknowledgment , as a guarantee of good faith .]
没有 致谢 , 作为 一个 保证 的 好的 信仰 .]

无需确认，以此作为诚信保证。

['ɜːdʒənt] [keɪs] . — ['wɒntɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [eɪdʒd] - , [ɒv; əv] ['θʌrəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['tempə(r)] , ['selfɪʃ] ,
URGENT CASE . — WANTED , by a little Boy , aged 10 , of thoroughly disagreeable temper , selfish ,
紧迫的 案件 . — 通缉 , 经过 一个 小的 男生 , 老年人 - , 的 彻底 令人不快的 脾气 , 自私 ,

紧急寻人启事——一名10岁小男孩，脾气极其恶劣，自私自利，正在寻找一名男子。

['griːdi] , [ɪl] - ['mænəd] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [spɔɪlt] [æt; ət] [həʊm] , [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['wɪpɪŋ] , ['wiːkli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
greedy , ill - mannered , and thoroughly spoilt at home , a good sound Whipping , weekly , if possible .
贪婪的 , 患病的 - 有礼貌的 , 和 彻底 被宠坏了 在 家 , 一个 好的 声音 鞭打 , 每周 , 如果 可能的 .

贪婪、没教养、在家被宠坏了，应该每周好好挨一顿鞭子。

[greɪt] [keə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['æplɪkənt] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
Great care will be necessary on the part of applicant in fulfilling requirements ,
伟大的 关心 将要 是 必要的 在 这 部分 的 申请人 在 满足 要求 ,

申请人必须认真仔细地满足各项要求。

['peərənts] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪn] ['kwestʃən] , ['biːɪŋ] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
parents of youth in question , being firmly convinced that he is a noble little fellow ,
父母 的 青年 在 问题 , 存在 牢牢 确信 那 他 是 一个 高贵 小的 同伴 ,

该少年的父母坚信他是一个善良的小家伙，

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] ['spɪrɪt] ,
with a fine manly spirit ,
和 一个 美好的 男子气概 精神 ,

带着高尚的男子气概，

[dʒʌst] [wɒt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([æz; əz][ɪz] ['veri] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [keɪs])
just what his dear Papa was at his age (as is very probably the case)
只是 什么 他的 亲爱的 爸爸 曾是 在 他的 年龄 (作为 是 非常 大概 这 案件)
[ænd; ənd]['əʊnli] [ri'kwaiə] [pɪ'kjuːliəli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['triːtmənt] . — [ə'plai] ([ɪn][fɜːst]
and only requiring peculiarly gentle and considerate treatment . — Apply (in first
和 仅有的 需要 奇特地 温和的 和 周到 治疗 . — 申请 (在 第一的
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

就像他亲爱的爸爸在他那个年纪时一样（很可能就是这样），只需要特别温柔体贴的对待。——首先，

[baɪ]['letə(r)]) [tuː; tə]['gɒdfɑːðə(r)] , [keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
by letter) to Godfather , care of Mr . Punch .
经过 信) 到 教父 , 关心 的 先生 . 冲床 .

（通过信件）寄给教父，转交潘趣先生。

[tuː; tə] ['peərənts] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] , — [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] ['præktɪkl] - ['maɪndɪd] ,
TO PARENTS AND GUARDIANS , — affectionate but practical - minded ,
到 父母 和 守护者 , — 亲热 但 实际的 - 有思想 ,

致各位父母和监护人：——慈爱而务实的您们

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [hoʊmz] (['sʌmweə(r)] [els]) [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ]
and anxious to find economical homes (somewhere else) for young
和 焦虑的 到 寻找 经济 房屋 (某处 别的) 为了 年轻的
['dʒentlmən] [huː] ['kænɒt] [get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spensɪv] [ə'sɪstəns] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] [ɪn]['mʌðə(r)] ['kʌntri]
gentlemen who cannot get on without expensive assistance at starting in Mother country
先生们 WHO 不能 得到 在 没有 昂贵的 协助 在 开始 在 母亲 国家
,
,
,

他们急于为那些在祖国起步需要昂贵资助才能生存的年轻绅士们在其他地方找到经济实惠的住所。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'sesɪv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [prə'feʃnz] .
owing to excessive competition in laborious and over - crowded professions .
欠款 到 过多的 竞赛 在 费力的 和 超过 - 挤 职业 .

由于劳动强度大、就业岗位拥挤，竞争过于激烈。

[ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] ['entəpraɪzɪŋ] ['eɪdʒənts]['ɒfə(r)] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] (['kʌp(ə)ld]
A firm of enterprising Agents offer bracing and profitable occupation (coupled
一个 公司 的 进取 代理人 提供 支撑 和 有利可图 职业 (耦合
[wɪð] [ðə; ði][juːz]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ,
with the use gratis ,
和 这 使用 免费 ,

一家由富有进取心的代理人组成的公司提供令人振奋且有利可图的工作机会（以及免费使用权），

[ɒv; əv] [tuː] ['brəʊkən] [speɪdz] , [æn; ən][əʊld][mə'njʊə(r)] - [kɑːt] ,
of two broken spades , an old manure - cart ,
的 二 破碎的 黑桃 , 一个 老的 肥料 - 大车 ,

两把断了的铁锹，一辆旧粪车，

[ænd; ənd][æn; ən][æks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l]) [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ʌn'helθi]
and an axe without a handle) in a peculiarly romantic and unhealthy
和 一个 斧头 没有 一个 处理) 在 一个 奇特地 浪漫的 和 不良
['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ɒv; əv] [west] - - .
district in the backwoods of West - Torrida .
区 在 这 偏远地区 的 西方 - - .

在托里达西部偏远山区一个充满浪漫气息却又不太健康的地区，可以看到一把没有把手的斧头。

['fəʊtəgrɑːf] , [ɪf] [dɪ'zaɪəd] , [ɒv; əv]['eɪdʒənts] ['rezɪdəns] (['dɪstənt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .)
Photograph , if desired , of Agent's residence (distant several hundred miles away .)
照片 , 如果 想要的 , 的 经纪人 住宅 (遥远 一些 百 英里 离开 .)

如有需要，请提供代理人住所的照片（该住所远在数百英里之外）。

['eksələnt] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [freʃ] [frɒm; frəm] [fɜːst] - [klɑːs] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɔː(r)] ['kɒlɪdʒ] - [laɪf] : [huː] [ʃʊd; ʃəd] ,
Excellent opening for young men fresh from first - class public school or college - life : who should ,
出色的 开幕 为了 年轻的 男人 新鲜的 从 第一的 - 班级 民众 学校 或者 大学 - 生活 : WHO 应该 ,

对于刚从一流公立学校或大学毕业的年轻男性来说，这是一个绝佳的求职机会：他们应该……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] " [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['kɒmpɪtəns] [ɔː(r)] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,
of course , be prepared to " rough it " a little before making competence or large fortune ,
的 课程 , 是 准备 到 " 粗糙的 它 " 一个 小的 前 制作 权限 或者 大的 财富 ,

当然，在获得能力或积累巨额财富之前，要做好经历一段艰苦奋斗的准备。

[baɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] .
by delightful pursuit of agriculture .
经过 愉快 追逐 的 农业 .

通过愉快地从事农业活动。

[nəʊ] [rɪ'strɪktɪv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
No restrictive civilisation .
不 限制性的 文明 .

没有束缚的文明。

[nəʊ] [dreɪnz] .
No drains .
不 排水沟 .

没有排水口。

['eksələnt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['hevi] [flʌdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ['djʊərɪŋ] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ,
Excellent supply of water and heavy floods as a rule , during three months of year ,
出色的 供应 的 水 和 重的 洪水 作为 一个 规则 , 期间 三 几个月 的 年 ,

水源充足，但每年有三个月时间会发生严重的洪水。

['brɪŋɪŋ] [ɒn] [sprɪŋ] [krɒps] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .
bringing on Spring crops without expense of irrigation .
带来 在 春天 农作物 没有 费用 的 灌溉 .

无需灌溉即可促进春季作物生长。

['veri] [ləʊ] [deθ] - [reɪt] , [məʊst] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [klɪəd] [aʊt] .
Very low death - rate , most of population having recently cleared out .
非常 低的 死亡 - 速度 , 最多 的 人口 拥有 最近 已清除 出去 .

死亡率极低，大部分人口最近已经迁走。

[smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ([hɔːs]) - ['dɒktə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] - [raɪd] .
Small village and (horse) - doctor within twenty - five miles ' ride .
小的 村庄 和 (马) - 医生 之内 二十 - 五 英里 - 骑 .

二十五英里内有一个小村庄和（马）医生。

[waɪld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .
Wild and beautiful country .
荒野 和 美丽的 国家 .

原始而美丽的国家。

['evri] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːk] .
Every incentive to work .
每一个 激励 到 工作 .

一切激励措施。

[reə(r)] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪlz] , [ænd; ənd][tə'ræntʃələ]['spaɪdə(r)z] , [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ]
Rare poisonous reptiles , and tarantula spiders , most interesting to young
稀有的 有毒 爬行动物 , 和 狼蛛 蜘蛛 , 最多 有趣的 到 年轻的
[əb'zɜːvənt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
observant naturalist .
观察者 博物学家 .

罕见的有毒爬行动物和狼蛛，最能引起年轻、善于观察的自然学家的兴趣。

['kæpɪt(ə)l] ['prɒspekt] — [greɪt] ['seɪvɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə]['keəf(ə)l]['peərənts] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][set] [ʌp]
Capital prospect — great saving offered to careful parents anxious to set up
首都 前景 — 伟大的 保存 提供 到 小心 父母 焦虑的 到 放 向上
['bruːəm] , [ɔː(r)] [ɪn'kriːs] ['praɪvət] [ɪk'spensɪz] .
brougham , or increase private expenses .
布鲁厄姆 , 或者 增加 私人的 开支 .

资本前景——对于精明的父母来说，这能节省一大笔钱，他们渴望购置豪华轿车或增加私人开支。

[faɪv] [bɔɪz] ([rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti]) [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] £250 [ænd; ənd]
Five boys (reduction on taking a quantity) disposed of for about £250 and
五 男孩们 (减少 在 采取 一个 数量) 处置 的 为了 关于 £250 和
['aʊtfɪt] ,
outfit ,
全套服装 ,

五个男孩（数量越多，折扣越大）以约 250 英镑的价格出售，并配有服装。

[wɪð] ['prɒbəbli] , [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] . — [ə'dres] , ['mesəz] . ['ʃɑːki] [ænd; ənd] - ,
with probably , no further trouble . — Address , Messrs . SHARKEY AND CRIMPIN ,
和 大概 , 不 更远 麻烦 . — 地址 , 先生们 . 鲨鱼 和 - ,
[kə'ləʊniəl][ænd; ənd] [ˌemɪ'greɪʃn] ['eɪdʒənts] . & [siː] .
Colonial and Emigration Agents . & c .
殖民 和 移民 代理人 . & c .

大概不会再有麻烦了。——地址：SHARKEY AND CRIMPIN先生，殖民地和移民代理人。等等。

['kɒnsəts] !
CONCERTS !
音乐会 !

音乐会！

['kɒnsəts] ! — ['æmətə(r)] ['kɒmɪk]['vəʊkəlɪst][ænd; ənd][ɪm'prɒmptjuː] " [vampe(r)] " (['dʒentlmən] [bɔːn])
CONCERTS ! — Amateur Comic Vocalist and impromptu " Vamper " (gentleman born)
音乐会 ! — 业余 漫画 歌手 和 即兴 " 吸血鬼 " (绅士 出生)
[ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [best] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
of several years ' experience in best London Society ,
的 一些 年 - 经验 在 最好的 伦敦 社会 ,

音乐会！——业余喜剧歌手兼即兴“吸血鬼”（天生绅士），在伦敦上流社会拥有多年经验，

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [bəʊld][ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [wɪl] ['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ][fɜːst]
is anxious to meet with bold and speculative Manager who will offer him a first
是 焦虑的 到 见面 和 大胆的 和 推测性的 经理 WHO 将要 提供 他 一个 第一的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

他渴望见到那位大胆且富有冒险精神的经理，这位经理会给他提供第一份工作机会。

[kæn; kən] [sɪŋ] — [ə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] [nəʊts] — ['veəriəs] ['pɒpjələ(r)] ['melədiz] , [kəm'praiz] , "
Can sing — omitting a few high notes — various popular melodies , comprising , "
能 唱歌 — 省略 一个 很少 高的 笔记 — 各种各样的 受欢迎的 旋律 , 包括 , "
[ɑːnt] ['sɛərəz] [bæk] - [heə(r)] , "
Aunt Sarah's Back - hair , "
阿姨 莎拉的 后退 - 头发 , "

能唱各种流行歌曲——除了少唱几个高音——包括《莎拉阿姨的背毛》

" [ðə; ði] ['tʌpəni] [tɒf] [ɒv; əv] - - - [ɪl] , " [ænd; ənd] " ['tɒmi] ['rɑ:bɪnsənz] [lɑ:st] [sɪ'gɑ:(r)] ,
" The Twopenny Toff of ' Ighgate ' Ill , " and " Tommy Robinson's Last Cigar ,
" 这 两便士 上流社会 的 - - - 患病的 , " 和 " 汤米 罗宾逊的 最后的 雪茄 ,

《伊格盖特镇的两便士贵族》和《汤米·罗宾逊的最后一支雪茄》

" [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [pleɪ] [pi'ænəʊ] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] , [wɪð] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] ,
" and also play piano if required , with one finger ,
" 和 还 玩 钢琴 如果 必需的 , 和 一 手指 ,

必要时还能用一根手指弹钢琴。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [frend] , [hu:] [pleɪz] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [ɪə(r)]
but prefers to be accompanied by indefatigable friend , who plays entirely by ear
但 偏好 到 是 伴随 经过 不懈 朋友 , WHO 演出 完全 经过 耳朵
,
,
,

但他更喜欢和一位不知疲倦的朋友一起，这位朋友完全凭感觉演奏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sməʊk] ['fri:li] , [kæn; kən] " [pɪk] [ʌp] " ['eni] [tju:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv]
and if allowed to smoke freely , can " pick up " any tune in a quarter of
和 如果 允许 到 抽烟 自由 , 能 " 挑选 向上 " 任何 调 在 一个 四分之一 的
[æn; ən] ['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

如果允许自由吸烟，一刻钟就能“学会”任何曲子。

['seldəm] [breɪks] [daʊn] [ɔ:(r)] [fə'gɛt] [wɜ:dz] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔ:diəns] .
Seldom breaks down or forgets words , except before large or unsympathetic audience .
很少 休息 向下 或者 忘记了 字 , 除了 前 大的 或者 冷漠无情 观众 .

很少语无伦次或忘词，除非在人数众多或观众不理解的情况下。

['fetʃɪŋ] ['kɒmɪk] " [bɪz] , " [ænd; ənd] [su:'pɜ:lətɪv] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] " [ʃi:k] .
Fetching comic " biz , " and superlative Music - hall " chic .
获取 漫画 " 商业 , " 和 最高级 音乐 - 大厅 " 时尚 .

引人入胜的喜剧“商业”和一流的音乐厅“时尚”。

" [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒek∫(ə)n] [tu:; tə] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:tiz] , [ɔ:(r)]
" Would have no objection to black face and appear at evening parties , or
" 会 有 不 异议 到 黑色的 脸 和 出现 在 晚上 各方 , 或者
[ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:ts] ,
in fashionable streets ,
在 时髦 街道 ,

“不反对涂黑脸，也愿意出现在晚宴或时尚街区。”

[wɪð] ['bændʒəʊ] ([ɪf] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [smɔ:l] [pə'li:s] ['eskɔ:t] .)
with banjo (if provided with small police escort .)
和 班卓琴 (如果 假如 和 小的 警察 护送 .)

（如果配备小型警力护送，则需携带班卓琴。）

[ˌtestə'məʊni:əlz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['relətɪvz] , [naʊ] [ɪn] [ə'saɪləm] , [ɔ:(r)] ['ʌndə(r)]
Testimonials from several highly respectable relatives , now in asylum , or under
用户评价 从 一些 高度 可敬 亲属 , 现在 在 庇护所 , 或者 在下面
['tri:tmənt] [æt; ət] ['si:saɪd] . — [ə'dres] ,
treatment at seaside . — Address ,
治疗 在 海滨 . — 地址 ,

几位德高望重的亲属的证词，他们目前都在精神病院接受治疗或在海边疗养。——地址

[wɪð] [tɜ:mz] , [ðə; ði] [ɒn] . ['ældʒənən] -
with terms , the Hon . ALGERNON BRASSLEIGH
和 条款 , 这 尊敬的 . 阿尔杰农 -

附带条件，尊敬的阿尔杰农·布拉斯利

- ([ɔː(r)][æt; ət] [ˌtʃɪmpæn'ziː] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .)
CHEEKINGTON (or at Chimpanzee Chambers in Piccadilly , W .)
- (或者 在 黑猩猩 钱伯斯 在 皮卡迪利 , W .)

奇金顿（或位于皮卡迪利大街西侧的黑猩猩商会）

[sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] [ɪn] ['pʌblɪk] [skuːlz] -
SUGGESTION FOR REFORM IN PUBLIC SCHOOLS '
建议 为了 改革 在 民众 学校 -

关于公立学校改革的建议

['sɪstəm] . — " ['æbsəns] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [bɔɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
SYSTEM . — " Absence " should be called immediately after dinner , and then each boy , instead of saying ,
系统 . — " 缺席 " 应该 是 称为 立即地 后 晚餐 , 和 然后 每个 男生 , 反而 的 说 ,

制度——晚餐后应立即宣布“缺勤”，然后每个男孩，不要说，

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ! " [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['klæsɪkli] [ænd; ənd] [kə'rektli] , " ['ædˌsʊm] !
" Here , Sir ! " could reply , classically and correctly , " Adsum !
" 这里 , 先生 ! " 可以 回复 , 传统上 和 正确 , " 加和 !

“先生，给您！”可以经典而正确地回答：“Adsum！

" [jɔːz] ['truːli] , [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['iːtn] [bɔɪ] .
" Yours truly , AN OVER - ETON BOY .
" 此致 真的 , 一个 超过 - 伊顿 男生 .

“此致，一位伊顿公学的学生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[lɑːt] .
LAT .
纬度 .

纬度。

60° [eit] - [en] . [lɒŋ] .
60° 8 ' N . LONG .
60° 8 - N . 长的 .

北纬 60° 8' 经度

4° - - [iː] .
4° 30 ' E .
4° - - E .

东经 4° 30'

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .
Mr . Punch en route for the Midnight Sun .
先生 . 冲床 英文 路线 为了 这 午夜 太阳 .

潘趣先生正前往午夜太阳。

[fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] .
First glimpse of Norway .
第一的 一瞥 的 挪威 .

初见挪威。

" [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - ([hɪk]) - [ˌiːˌɑːr'ɛs] !
" THE CUP THAT CHE - (HIC) - ERS !
" 这 杯子 那 化学 - (嗝) - ERS !

“那个杯子，打嗝！

" [ðə; ði]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)] ['stæɡəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The Total Abstainer staggered to his feet .
" 这 全部的 禁酒者 交错 到 他的 脚 .

"完全禁酒者踉跄着站了起来。"

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːlts] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]['æktɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli]
The room seemed to be waltzing round him , and his legs acted independently
这 房间 似乎 到 是 华尔兹 圆形的 他 , 和 他的 腿 行动 独立
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
of each other .
的 每个 其他 .

房间仿佛在他周围翩翩起舞，他的双腿也各自独立地活动着。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [legz] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]
One of those legs tried to walk to the right , whilst the other moved to the
一 的 那些 腿 尝试 到 走 到 这 正确的 , 而 这 其他 已搬 到 这
[left] !
left !
左边 !

其中一条腿试图向右走，而另一条腿却向左走了！

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
He looked in the mirror and saw a double reflection !
他 看起来 在 这 镜子 和 锯 一个 双倍的 反射 !

他照镜子时，看到了两个倒影！

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['nəʊzɪz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [maʊðz] , [fɔː(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['wɪskəs]
He had two noses , a couple of mouths , four eyes , and countless whiskers
他 有 二 鼻子 , 一个 夫妻 的 嘴 , 四 眼睛 , 和 无数 胡须
.
.
.

他有两个鼻子、几张嘴、四只眼睛和数不清的胡须。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] ['meri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] ['veri] [ɡliː] .
This made him merry , and he laughed in very glee .
这 制成 他 欢乐 , 和 他 笑了 在 非常 高兴 .

这让他非常高兴，他开怀大笑。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] !
But only for a while !
但 仅有的 为了 一个 尽管 !

但只是暂时的！

[suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] [dɪ'prest] .
Soon he became utterly depressed .
很快 他 成为 完全地 郁闷 .

不久，他就变得极度抑郁。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] — ['hɒrəbli] !
Then his head ached — horribly !
然后 他的 头 疼痛 — 糟糕透了 !

然后他头痛欲裂！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] !
He tried to sleep — he could not !
他 尝试 到 睡觉 — 他 可以 不是 !

他想睡觉——但他睡不着！

" ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] — [tuː; tə] - !
" Never too late — to MENDAL !
" 绝不 也 晚的 — 到 - !

"永远不会太晚——去MENDAL！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] ,
" he gasped out ,
" 他 倒吸一口气 出去 ,

他喘着气说：“

[ˈʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bɜːˈlɪn] [huː]
uttering in his extreme agitation the name of a Physician of Berlin who
发出声音 在 他的 极端 搅动 这 姓名 的 一个 医生 的 柏林 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [ˈɪnɪˈbraɪəti][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈstʌdi] .
had made inebriety a special study .
有 制成 醉酒 一个 特别的 学习 .

他在极度激动中说出了柏林一位医生的名字，这位医生曾专门研究过酗酒问题。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [bɪˈkeɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈleɪbə(r)] [ɪnˈkriːst]
Then his muscles became weak and trembling , his aversion to labour increased
然后 他的 肌肉 成为 虚弱的 和 发抖 , 他的 厌恶 到 劳动 增加
,
,
,

随后他的肌肉变得虚弱颤抖，他对劳动的厌恶也日益加深。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɔː(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n]
and he had scarcely the energy or power to observe that his complexion
和 他 有 几乎 这 活力 或者 力量 到 观察 那 他的 肤色
([ɪn] [ˈpætʃɪz]) [wɒz; wəz] [ˈrʌdiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃeri] .
(in patches) was ruddier than the cherry .
(在 补丁) 曾是 鲁迪尔 比 这 樱桃 .

他几乎没有精力或力气去观察自己脸上的斑驳红润的肤色，比樱桃还要红润。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səˈkʌm] [ˈpɜːmənəntli] [tuː; tə] [pəˈsɪstənt] [dɪsˈpepsiə] !
" he sighed , and he succumbed permanently to persistent dyspepsia !
" 他 叹了口气 , 和 他 屈服了 永久的 到 执着的 消化不良 !

他叹了口气，从此彻底患上了顽固性消化不良！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [kənˈdɪʃn] ?
And what was the cause of this unfortunate , this terrible condition ?
和 什么 曾是 这 原因 的 这 不幸 , 这 糟糕的 状况 ?

造成这种不幸、这种可怕状况的原因是什么？

[sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [ˈɑːnsə(r)d] .
Sad to say , the question was easily answered .
伤心 到 说 , 这 问题 曾是 容易地 回答 .

遗憾的是，这个问题很容易回答。

[ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l][əbˈsteɪnə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][drɒp] [tuː] [mʌtʃ] — [ɒv; əv] [ˈkɒfi] !
The Total Abstainer had taken a drop too much — of Coffee !
这 全部的 禁酒者 有 已采取 一个 降低 也 很多 — 的 咖啡 !

这位完全戒酒者喝多了——咖啡！

[ˈkætʃɪŋ] ;
CATCHING ;
捕捉 ;

捕捉；

[ɔː(r)] , [haʊ] [fɑː(r)] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ?
OR , HOW FAR WILL IT GO ?
或者 , 如何 远的 将要 它 去 ?

或者，它能走多远？

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] ['fiːvə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][nekst] [wiːks] ['daɪəri] .)
(Being a Forecast of the spread of the Strike Fever , from a Next Week's Diary .)
(存在 一个 预报 的 这 传播 的 这 罢工 发烧 , 从 一个 下一个 本周 日记 .)

（摘自下周日记，预测罢工热潮的蔓延。）

['wenzdeɪ] . — [ɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] , ['hævɪŋ] [naʊ] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['æmətə(r)] ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] ,
Wednesday . — All the Police , having now been replaced by Amateur Special Constables ,
周三 . — 全部 这 警察 , 拥有 现在 到过 替换 经过 业余 特别的 警员 ,

星期三——所有警察，现在都已被业余特警取代，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['djuːtiz] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['mædʒɪsˌtret] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
who are as yet unfamiliar with their duties , the position of the Metropolitan Magistrates becomes impossible ,
WHO 是 作为 然而 陌生 和 他们的 职责 , 这 位置 的 这 大都会 地方法官 变成 不可能的 ,

对于那些还不熟悉自身职责的人来说，大都会法官的职位就变得不可能了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['nəʊtɪs] ,
and they resign in a body at five minutes ' notice ,
和 他们 辞职 在 一个 身体 在 五 分钟 - 注意 ,

他们接到通知后五分钟内集体辞职。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sɪgnəlɪŋ] [ðeə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['sendɪŋ] ['evri] [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] - [ʃiːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [kɔːt] .
causing the greatest consternation in signalling their resignation by sending every case on the charge - sheet that morning for trial to a superior Court .
导致 这 最 惊愕 在 信号传导 他们的 辞职 经过 发送 每一个 案件 在 这 收费 - 床单 那 早晨 为了 审判 到 一个 优越的 法庭 .

最令人震惊的是，他们将当天上午起诉书上的所有案件都移送至上级法院审理，以此表示辞职。

['θɜːzdeɪ] . — [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ən; æn][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ekstrə] [wɜːk] ,
Thursday . — The Judges , overwhelmed by the prospect of an unusual and quite impossible amount of extra work ,
周四 . — 这 法官 , 不堪重负 经过 这 前景 的 一个 异常 和 相当 不可能的 数量 的 额外的 工作 ,

星期四——法官们被一项异常庞大且几乎不可能完成的额外工作量压得喘不过气来，

[dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sæləriz] [tuː; tə] £10 , - [pə(r)] ['ænəm] .
demand the increase of their salaries to £10 , 000 per annum .
要求 这 增加 的 他们的 薪资 到 £10 , - 每 年 .

要求将年薪提高到 10,000 英镑。

[ɒn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ˌkætə'gɒrɪkli] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['treʒəri] , [ðeɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['bentʃɪz] ,
On this being categorically refused by the Treasury , they then and there , on their respective Benches ,
在 这 存在 绝对地 拒绝 经过 这 财政部 , 他们 然后 和 那里 , 在 他们的 各自 长凳 ,

财政部断然拒绝这一请求后，他们当场在各自的法庭上，

['sevrəli] [teə(r); tɪə] [ɒf] [ðeə(r)][wɪgz] [ænd; ənd] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [kwɪt][ðeə(r)] [kɔːts] " [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , " [wɪð] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] .
severally tear off their wigs and robes , and quit their Courts " for good , " with threatening gestures .
分别 撕 离开 他们的 假发 和 长袍 , 和 辞职 他们的 法院 " 为了 好的 , " 和 威胁 手势 .

他们纷纷扯下假发和长袍，并做出威胁的姿态，“永远”退出宫廷。

['fraɪdeɪ] . — [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] , [rɪps]['əʊpən][ðə; ði] ['wʊlsæk] ,
Friday . — The LORD CHANCELLOR , on being informed of the conduct of the Judges , rips open the Woolsack ,
星期五 . — 这 主 校长 , 在 存在 知情的 的 这 执行 的 这 法官 , 撕裂 打开 这 羊毛袋 ,

星期五——大法官得知法官们的行为后，撕开了羊毛袋。

['skætərɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [ænd; ənd] , [di'nauns] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
scattering its contents over the floor of the House of Lords , and , denouncing the Government ,
散射 它是 内容 超过 这 地面 的 这 房子 的 领主 , 和 , 谴责 这 政府 ,

将书页散落在上议院的地板上，并谴责政府，

[θrəʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz][pəʊst][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
throws up his post on the spot .
投掷 向上 他的 邮政 在 这 点 .

当场发布帖子。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɒk] ,
The legal business of the country , coming thus to a deadlock ,
这 合法的 商业 的 这 国家 , 未来 因此 到 一个 僵局 ,

该国的法律事务因此陷入僵局。

[ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['fɜːðə(r)] ['keɪɒs] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [straɪk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['siːniə(r)][ænd; ənd]['dʒuːniə(r)][bɑːrz] ,
is involved in further chaos by a sudden strike of all the Members of both the Senior and Junior Bars ,
是 涉及 在 更远 混乱 经过 一个 突然 罢工 的 全部 这 成员 的 两个都 这 高级的 和 初级 酒吧 ,

由于高级律师和初级律师协会所有成员突然罢工，局势进一步陷入混乱。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɜːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [sə'lɪsɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] .
which is further complicated by another of every Solicitor in the three kingdoms .
哪个 是 更远 复杂的 经过 其他 的 每一个 律师 在 这 三 王国 .

这使得情况更加复杂，因为三个王国的每个律师都有另一名律师。

['sætədeɪ] . — ['gætlɪŋ] [gʌnz] ['biːɪŋ] ['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,
Saturday . — Gatling guns being posted in the Entrance Hall ,
周六 . — 加特林 枪支 存在 发布 在 这 入口 大厅 ,

星期六——入口大厅里架设了加特林机枪。

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [striːt] ['hævɪŋ] [biːn] [klɪəd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,
and Bow Street having been cleared by a preliminary discharge of artillery ,
和 弓 街道 拥有 到过 已清除 经过 一个 初步的 释放 的 炮兵 ,

鲍街在炮火初步扫射后已清剿完毕。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['kærid] [aʊt] ,
the programme of the Royal Italian Opera for the evening is carried out ,
这 程序 的 这 皇家 意大利语 歌剧 为了 这 晚上 是 携带 出去 ,

当晚皇家意大利歌剧院的演出节目正在进行中。

[æz; əz] ['ædvətaɪzd] , [æt; ət] ['kɒvənt] ['gɑːd(ə)n] .
as advertised , at Covent Garden .
作为 广告 , 在 科文特 花园 .

正如广告宣传的那样，位于科文特花园。

['leɪdɪz] ['weərɪŋ] [ðeə(r)]['daɪəməndz] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn] [pə'liːs] [vænz] ,
Ladies wearing their diamonds , are conveyed to the theatre in Police Vans ,
女士们 穿着 他们的 钻石 , 是 传递 到 这 剧院 在 警察 范斯 ,

女士们佩戴着钻石首饰，被警车送往剧院。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['dʒɛntəlmənz] ['i:vnɪŋ]
surrounded by detachments of the Household Cavalry , and gentlemen's evening
包围 经过 分遣队 的 这 家庭 骑兵 ， 和 绅士的 晚上
[dres] [ɪz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɪks] - ['tʃeɪmbəd] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
dress is supplemented by a six - chambered revolver ,
裙子 是 补充 经过 一个 六 - 膛室 左轮手枪 ，

在皇家骑兵卫队分队的簇拥下，男士们身着晚礼服，腰间还佩戴着一把六发左轮手枪。

[æn; ən]['aɪən] - [keɪst] [ʌm'brelə] , [ə; eɪ] [hed] [prə'tektə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [kʌt] -
an iron - cased umbrella , a head protector , and a double - edged cut -
一个 铁 - 有壳 伞 ， 一个 头 保护者 ， 和 一个 双倍的 - 边缘 切 -
[ænd; ənd] - ['θrʌstɪŋ] [brɔ:d] - [sɒ:d] .
and - thrusting broad - sword .
和 - 推进 广阔 - 剑 .

一把铁壳伞、一个护头、一把双刃劈砍阔剑。

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['hævɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fi:və(r)] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv]
Sunday . — The Church having caught the prevailing fever , the entire body of
星期日 . — 这 教会 拥有 捕捉 这 盛行 发烧 ， 这 全部的 身体 的
[ðə; ði]['klɜ:dʒi] ,
the Clergy ,
这 牧师 ，

星期日——教会也感染了这场流行的瘟疫，全体神职人员，

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [kʌm] [aʊt] [ɒn] [straɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,
headed by the Bishops , come out on strike , with the result that no morning ,
标题 经过 这 主教们 ， 来 出去 在 罢工 ， 和 这 结果 那 不 早晨 ，

在主教们的带领下，他们举行罢工，结果导致早上没有举行任何仪式。

[ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [held] ['eniweə(r)] .
afternoon , or evening services are held anywhere .
下午 ， 或者 晚上 服务 是 握住 任何地方 .

下午或晚上的礼拜活动可以在任何地方举行。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:vəns] ,
The Medical Profession takes up the idea , and , discovering a grievance ,
这 医疗的 职业 需要 向上 这 主意 ， 和 ， 发现 一个 不满 ，

医学界接受了这一观点，并发现了一个问题，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:dʒənz] ['ɪʃu:z] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festəʊ] .
the Royal College of Surgeons issues a manifesto .
这 皇家 大学 的 外科医生 问题 一个 宣言 .

英国皇家外科医学院发表宣言。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] [tɜ:n] [aʊt] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l][men] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [drɒp][ɔ:l][ðeə(r)]
All the hospitals turn out their patients , and medical men universally drop all their
全部 这 医院 转动 出去 他们的 患者 ， 和 医疗的 男人 普遍地 降低 全部 他们的
[keɪsɪz] .
cases .
案例 .

所有医院都让病人出院，医生们也普遍放弃了所有病例。

[æn; ən][em] . [di:] . [hu:] [ɪz] [nəʊn] , [ə'pɒn]['ɜ:dʒənt] ['preʃə(r)] , [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
An M . D . who is known , upon urgent pressure , to have made an official
一个 M . D . WHO 是 已知 ， 之上 紧迫的 压力 ， 到 有 制成 一个 官方的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ，

据悉，一位医生在紧急压力下进行了正式访问。

[ɪz] [tʃeɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['hɑːli] [striːt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['brʌðə(r)]
is chased up and down Harley Street by a mob of his infuriated brother
是 追逐 向上 和 向下 哈雷 街道 经过 一个 暴民 的 他的 愤怒的 兄弟
[præk'tɪʃənər] ,
practitioners ,
从业者 ,

他被一群愤怒的同行追赶着在哈利街上来回奔跑。

[ænd; ənd] [ɪz] ['faɪnəli] ['nɪəli] [lintʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [læmp] - [pəʊst] [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] .
and is finally nearly lynched on a lamp - post in Cavendish Square .
和 是 最后 几乎 被私刑处死 在 一个 灯 - 邮政 在 卡文迪什 正方形 .

最后，他差点在卡文迪什广场的一根路灯柱上被私刑处死。

[ðə; ði] [deɪ] [kləuziz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['raɪət] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,
The day closes in with a serious riot in Hyde Park ,
这 天 关闭 在 和 一个 严肃的 暴动 在 海德 公园 ,

当天临近结束时，海德公园爆发了一场严重的骚乱。

[kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
caused by the meeting of the conflicting elements of Society ,
导致 经过 这 会议 的 这 冲突 元素 的 社会 ,

由社会中相互冲突的因素相遇所导致的

[huː] [hæv; həv] [ɔːl] ['mɑːtʃt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [bændz] [ænd; ənd] ['bænəz] [tuː; tə] [eə(r)] [ðeə(r)]
who have all marched there with their bands and banners to air their
WHO 有 全部 行军 那里 和 他们的 乐队 和 横幅 到 空气 他们的
[rɪ'spektɪv] [gɹ'iːvənsɪz] .
respective grievances .
各自 不满 .

他们都带着乐队和横幅游行到那里，表达各自的不满。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [skuːl] [bɔːd] , ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] , [kɔːt]
Monday . — The London County Council , School Board , Common Council , Court
周一 . — 这 伦敦 县 理事会 , 学校 木板 , 常见的 理事会 , 法庭
[ɒv; əv] ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] ['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] ,
of Aldermen , and the Royal Academicians after discovering ,
的 市议员 , 和 这 皇家 院士 后 发现 ,

星期一——伦敦郡议会、学校董事会、市议会、市议员法庭和皇家院士在发现之后，

[rɪ'spektɪvli] , [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [rek] [ðeə(r)] ['sevrəl]
respectively , some trifling sources of dissatisfaction , wreck their several
分别 , 一些 琐事 来源 的 不满 , 破坏 他们的 一些
[i'stæbliʃmənt] ,
establishments ,
机构 ,

分别地，一些微不足道的不满情绪，摧毁了他们的几项事业。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [tə'wɔːdz] ['westmɪnstə(r)] , ['sɪŋɪŋ] ,
and finally march along the Thames Embankment towards Westminster , singing ,
和 最后 行进 沿着 这 泰晤士河 堤 向 威斯敏斯特 , 歌唱 ,
[ɔːl'tɜːnətli] , [ðə; ði] " [ˌmɑːseɪ'ez] " [ænd; ənd] " [ɑːsk] [ə; eɪ] [pliːs] - [mæn] .
alternately , the " Marseillaise " and " Ask a Pleece - man .
交替 , 这 " 《马赛曲》 " 和 " 问 一个 请 - 男人 .

最后沿着泰晤士河堤岸向威斯敏斯特进发，交替演唱《马赛曲》和《问问治安官》。

" ['tjuːzdeɪ] . — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['ɑːftə(r)] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gaʊn]
" Tuesday . — The House of Commons , after tossing the SPEAKER in his own gown
" 周二 . — 这 房子 的 公共领域 , 后 抛掷 这 扬声器 在 他的 自己的 袍
, [dɪ'kleə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ,
, declare the Constitution extinct , and ,
, 宣布 这 宪法 灭绝 , 和 ,

“星期二——下议院将议长连同他自己的长袍一起扔了出去，宣布宪法失效，并且，

[ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] [twelv] ['aʊəz] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
abolishing the House of Lords and giving all the Foreign Ambassadors twelve hours notice to quit the country ,
废除 这 房子 的 领主 和 给予 全部 这 外国的 大使们 十二 小时 注意 到 辞职 这 国家 ,

废除上议院，并要求所有外国大使在十二小时内离开英国。

[ə'naʊns] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kə'mens] [ðeə(r)] ['ɔːtəm] ['hɒlədeɪ] .
announce their own dissolution , and immediately commence their Autumn Holiday .
宣布 他们的 自己的 溶解 , 和 立即地 开始 他们的 秋天 假期 .

宣布解散，并立即开始他们的秋季假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wenzdeɪ] . — ['reɪlweɪ] [də'rektər] , [swiːps] , ['tʃeəmən] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['kʌmpəniz] , [kəʊl] - ['hiːvə(r)] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [mɛəz] , ['dentɪst] , ['trævəlɪŋ] ['sɜːkəs] [prə'praiətə] ,
Wednesday . — Railway Directors , Sweeps , Chairmen of Public Companies , Coal - Heavers , Provincial Mayors , Dentists , Travelling Circus Proprietors ,
周三 . — 铁路 导演 , 扫荡 , 主席 的 民众 公司 , 煤炭 - 搬运工 , 省级 市长 , 牙医 , 旅行 马戏团 业主 ,

星期三——铁路董事、清扫工、上市公司董事长、煤炭搬运工、省长、牙医、流动马戏团老板，

[fɪʃ] ['kɑːnˌtræktərz] , ['biːd(ə)l] , ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , [striːt] ['skævɪndʒə(r)] , [dɒg] ['fænsiəz] , [ɑːtʃ'bɪʃəps] , [gæs] ['fitəz] , [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsˌletər] ,
Fish Contractors , Beadles , Cabinet Ministers , Street Scavengers , Dog Fanciers , Archbishops , Gas Fitters , Hereditary Legislators ,
鱼 承包商 , 比德尔斯 , 内阁 部长们 , 街道 拾荒者 , 狗 爱好者 , 大主教们 , 气体 装配工 , 遗传 立法者 ,

鱼类承包商、教堂执事、内阁大臣、街头拾荒者、爱狗人士、大主教、煤气安装工、世袭立法者

[praɪz] ['faɪtəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] ['gɑːrdiənz] , ['laɪən] [t'eɪməz] , [griːn] - ['grəusəz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
Prize Fighters , Poor - Law Guardians , Lion Tamers , Green - Grocers , and many other discontented members of the community ,
奖 战士 , 贫穷的 - 法律 守护者 , 狮子 驯兽师 , 绿色的 - 杂货商 , 和 许多 其他 不满 成员 的 这 社区 ,

拳击手、济贫法监护人、驯狮人、蔬菜商贩以及社区中许多其他不满的成员，

['hævɪŋ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [straɪk] , [sə'saɪəti] , [bɪ'kʌmz] ['təʊtəli] [dɪs'ɔːgənˌaɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ,
having all joined in a universal strike , society , becomes totally disorganised , and the entire country quietly but ,
拥有 全部 加入 在 一个 普遍的 罢工 , 社会 , 变成 完全 混乱 , 和 这 全部的 国家 悄悄 但 ,

由于所有人都参与了普遍罢工，社会彻底陷入混乱，整个国家悄然陷入混乱。

[ɪ'fektʃuəli] [kə'læpsɪz] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] ['sɪstəm] .
effectually collapses , and disappears from the European system .
有效地 崩溃 , 和 消失 从 这 欧洲的 系统 .

它实际上崩溃了，并从欧洲体系中消失了。

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌns] [ə'gen] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
SHAKSPEARE ONCE AGAIN , ADAPTED TO THE SITUATION .
莎士比亚 一次 再次 , 改编 到 这 情况 .

莎士比亚再次因地制宜。

([siː] ['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .)
(See Titus Andronicus , Act II . , Sc . 1 .)
(看 提图斯 安德罗尼克斯 , 行为 二 . , Sc . 1 .)

（参见《泰特斯·安德洛尼克斯》第二幕第一场。）

['eərən] ([ðə; ði]['ædʒɪteɪtə(r)]) ['lɒkwɪtə(r)] . —
Aaron (the Agitator) loquitur . —
亚伦 (这 搅拌器) 洛基图尔 . —

亚伦（煽动者）闲聊。——

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dʒɑː(r)] :
For shame , be friends , and join for that you jar :
为了 耻辱 , 是 朋友们 , 和 加入 为了 那 你 罐 :

真丢人，做朋友吧，加入我们，一起庆祝吧：

- [tɪz] ['juːniən][ænd; ənd] [straɪks] , [maɪ] [lædz] , [mʌst; məst][duː; də]
' Tis Union and Strikes , my lads , must do
- 的 联盟 和 罢工 , 我的 小伙子们 , 必须 做

伙计们，工会和罢工是必须的。

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'fekt] ; [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] [rɪ'zɒlv]
That you affect ; and so must you resolve
那 你 影响 ; 和 所以 必须 你 解决

你的影响；因此，你必须做出决定

[ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['sevrəli] [ə'tʃiːv] ,
That what you cannot severally achieve ,
那 什么 你 不能 分别 达到 ,

这是你单独无法实现的，

[ju'naɪtɪd][juː; jʊ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
United you may manage as you will .
团结的 你 可能 管理 作为 你 将要 .

联合起来，你们可以随心所欲地管理。

[ə; eɪ] [sp'iːdɪɐ] [kɔːs] [ðæn; ðən] ['lɪŋɡərɪŋ] ['læŋɡwɪʃmənt]
A speedier course than lingering languishment
一个 速度更快 课程 比 挥之不去的 衰弱

比拖延更快捷的途径

[mʌst; məst][wiː; wi] [pə'sjuː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pɑːθ] .
Must we pursue , and I have found the path .
必须 我们 追求 , 和 我 有 成立 这 小路 .

我们必须继续前进，而我已经找到了方向。

[maɪ] [lædz] , [ə; eɪ] ['bɪɡɪʃ] ['bɪznəs] [ɪz][ɪn][hænd] ;
My lads , a biggish business is in hand ;
我的 小伙子们 , 一个 比较大的 商业 是 在 手 ;

伙计们，手头有件大事儿；

[tə'ɡeðə(r)] [let] [breɪv] ['brɪtɪʃ] ['bɔbi] [truːp] :
Together let brave British Bobbies troop :
一起 让 勇敢的 英国 警察 部队 :

让勇敢的英国警察们一起行动吧！

[ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['welθi] ,
The City streets are numerous and wealthy ,
这 城市 街道 是 很多的 和 富裕 ,

城市街道众多，而且十分繁华。

[ænd; ənd] ['meni] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [nuk] [ðeə(r)][biː; bi] ,
And many unfrequented nooks there be ,
和 许多 冷落 角落 那里 是 ,

那里还有许多鲜为人知的角落，

['fɪtɪd] [baɪ][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [θeft] ;
Fitted by kind for violence and theft ;
适配 经过 种类 为了 暴力 和 盗窃 ;
天生具有暴力和盗窃的倾向;

[bʌt; bət] [teɪk] [juː; jʊ] [ðens] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['rʌfiən]
But take you thence , and many a watchful ruffian
但 拿 你 因此 , 和 许多 一个 警惕 痞子
但带你离开那里，许多警惕的恶棍

[wɪl] [suːn] [straɪk] [həʊm] , [baɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [wɜːdz] :
Will soon strike home , by force and not by words :
将要 很快 罢工 家 , 经过 力量 和 不是 经过 字 :
很快就会采取强硬手段，而不是言语:

[ðɪs] [wei] , [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [stænd] [juː; jʊ] [ɪn] [həʊp] .
This way , or not at all , stand you in hope .
这 方式 , 或者 不是 在 全部 , 站立 你 在 希望 .
这样，或者干脆放弃，就能让你抱有希望。

[kʌm] , [kʌm] , ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] , [wɪð] [mɔː(r)] ['slʌgɪʃ] [wɪt] ,
Come , come , our comrades , with more sluggish wit ,
来 , 来 , 我们的 同志们 , 和 更多的 迟缓 有 ,
来吧，来吧，我们的同志们，带着你们那迟钝的智慧，

[tuː; tə] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['djuːti] ['kɒnsɪkreɪt] ,
To vigilance and duty consecrate ,
到 警觉 和 责任 供奉 ,
以警醒和尽责为准则，

[wɪl] [wiː; wi] [ə'kweɪnt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tend] ,
Will we acquaint with all that we intend ,
将要 我们 熟人 和 全部 那 我们 打算 ,
我们能否了解我们想要了解的一切?

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [səʊ] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kɔːz]
And we will so commit them to our cause
和 我们 将要 所以 犯罪 他们 到 我们的 原因
我们将使他们投身于我们的事业。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [stænd] [ɒf] [ɔː(r)] " [skweə(r)] " [ðəm'selvz] ;
That they cannot stand off or " square " themselves ;
那 他们 不能 站立 离开 或者 " 正方形 " 他们自己 ;
他们无法置身事外，也无法“摆正立场”;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] - [haɪt] [jʊl] [ɔːl] [əd'vɑːns] .
But to your wishes ' height you'll all advance .
但 到 你的 愿望 - 高度 你会 全部 进步 .
但你们终将达到你们所愿的高度。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [kɔːts] [hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] ,
The City's courts have houses of ill - fame ,
这 城市的 法院 有 房屋 的 患病的 - 名声 ,
市法院设有妓院，

[taʊnz] ['pæləs] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɒntən] [welθ] ,
Town's palaces are full of wanton wealth ,
镇上的 宫殿 是 满的 的 放肆 财富 ,
城里的宫殿里到处都是奢靡的财富，

[ðə; ði] [slʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːθləs] , ['rævənəs] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] .
The slums are ruthless , ravenous ripe for crime .
这 贫民窟 是 无情 , 贪婪的 成熟 为了 犯罪 .
贫民窟残酷无情，犯罪猖獗。

[ðen] [spiːk] , [ænd; ənd] [straɪk] , [breɪv] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] !
Then speak , and strike , brave boys , and take your turn !
然后 说话 , 和 罢工 , 勇敢的 男孩们 , 和 拿 你的 转动 !

那就说出来，勇敢的孩子们，行动起来，轮到你们了！

[ˌɪnfə'lɪsɪtəs] [kwoʊ'teɪʃənz] .
INFELICITOUS QUOTATIONS .
不吉利的 引文 .

不恰当的引语。

[feə(r)] ['ɔːθəres] .
Fair Authoress .
公平的 作者 .

公正的作者。

" [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] .
" SO SORRY TO BE SO LATE .
" 所以 对不起 到 是 所以 晚的 .

“非常抱歉我迟到了。”

[aɪm]
I'M
我是

我是

[ə'freɪd] [aɪm] [lɑːst] !
AFRAID I'M LAST !
害怕的 我是 最后的 !

恐怕我是最后一个！

" ['dʒiːniəl][həʊst] .
" Genial Host .
" 和蔼可亲 主持人 .

“和蔼可亲的主人。”

" - [lɑːst] — [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] ! -
" ' LAST — BUT NOT LEAST ! '
" - 最后的 — 但 不是 至少 ! -

“'最后但并非最不重要的！ '

" [sɒŋ] - .
" SONG SENTIMENTIANA .
" 歌曲 - .

“歌曲情感。

([ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [ɔːl] - [ðə; ði] - [jɪə(r)] - [saʊnd] " [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'pəʊzə(r)] .)
(A delightful " All - the - Year - Sound " Resort for the Fashionable Composer .)
(一个 愉快 " 全部 - 这 - 年 - 声音 " 采取 为了 这 时髦 作曲家 .)

（一个令人愉悦的“全年音效”度假胜地，专为时尚作曲家打造。）

[ɪg'zɑːmp(ə)l][viː] . — [ɒv; əv][ðə; ði] [træns'fɔːmətɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
EXAMPLE V . — Of the transformative powers of Love , under condition of
例子 V . — 的 这 变革性的 权力 的 爱 , 在下面 状况 的
[prɒk'sɪməti] .
Proximity .
邻近 .

例五——在亲近的条件下，爱具有转化力量。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)]
When thou art near , the hemisphere
什么时候 你 艺术 靠近 , 这 半球

当你靠近时，半球

[kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
Commissioned to surround me ,
委托 到 环绕 我 ,

受命围绕在我身边，

([æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,) [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
(As well as you ,) is subject to
(作为 出色地 作为 你 ,) 是 主题 到

（以及你，）也受制于

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ə'staʊnd] [ˌem 'iː] .
Some changes that astound me .
一些 变化 那 震惊 我 .

有些变化令我震惊。

[hwən'er] [ai] [lʊk] [ai] [siːm] [mɪ'stʊk] ;
Where'er I look I seem mistook ;
哪里 我 看 我 似乎 误 ;

无论我看向哪里，似乎都错了；

[ɔːl]['ɒbdʒɪkts] — [wɒt] , [ai][keə(r)][nɒt] —
All objects — what , I care not —
全部 对象 — 什么 , 我 关心 不是 —

所有物体——是什么，我不在乎——

[æt; ət][wʌns] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
At once arrange to make a change
在 一次 安排 到 制作 一个 改变

立即安排做出改变

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] !
To something that they were not !
到 某物 那 他们 是 不是 !

变成了他们原本不是的样子！

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɪə(r)] , [lʌv] ,
When thou art near , love ,
什么时候 你 艺术 靠近 , 爱 ,

爱人，当你靠近时，

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'kɜː(r)] —
Strange things occur —
奇怪的 事物 发生 —

奇怪的事情发生了——

['θɪknəs] [ɪz][klɪə(r)] , [lʌv] ,
Thickness is clear , love ,
厚度 是 清除 , 爱 ,

厚度很明显，爱，

['klɪənəs] [ə; eɪ][blɜː(r)] .
Clearness a blur .
清晰度 一个 模糊 .

清晰与模糊。

['peŋgwinz] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːzəl] ,
Penguins are weasels ,
企鹅 是 黄鼠狼 ,

企鹅是鼬科动物，

[tʃiːp] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)] ,
Cheap things are dear ,
便宜的 事物 是 亲爱的 ,

便宜没好货，其实贵。

" [dʒʌmps] " [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['miːz(ə)lz]
" Jumps " are but measles
" 跳跃 " 是 但 麻疹

"跳跃"不过是麻疹而已。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɪə(r)] !
When thou art near !
什么时候 你 艺术 靠近 !

当你靠近时!

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [kləʊz] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [dəʊs]
When thou art close , the doctor's dose
什么时候 你 艺术 关闭 , 这 医生的 剂量

当你靠近时，医生的剂量

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['tɒnɪk] .
Is quite a decent tonic .
是 相当 一个 体面的 补品 .

是一种相当不错的滋补品。

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [tuː] , [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [njuː] ,
Thy presence , too , makes all things new ,
你的 在场 , 也 , 制作 全部 事物 新的 ,

你的到来也使万物更新。

[ænd; ənd] [faɪv] - [ækt] [pleɪz] [lə'kɒnɪk] .
And five - act plays laconic .
和 五 - 行为 演出 简洁 .

五幕剧简洁明了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðiː] [baɪ] , [ðə; ði] ['ɜːrθs] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And , with thee by , the earth's the sky ,
和 , 和 你 经过 , 这 地球的 这 天空 ,

有你在身边，大地即是天空。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] " [deɪ] [aʊt] " [ɪz] [maɪ] [deɪ] ,
And your " day out " is my day ,
和 你的 " 天 出去 " 是 我的 天 ,

你的"外出游玩日"就是我的"外出游玩日"。

[waɪl] ['teɪləz] - [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] ['dæfədɪlz] ,
While tailors ' bills are daffodils ,
尽管 裁缝 - 账单 是 水仙花 ,

裁缝的账单就像水仙花一样美丽。

[ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ɪz] ['fraɪdeɪ] !
And Saturday is Friday !
和 周六 是 星期五 !

星期六就是星期五!

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] , [lʌv] ,
When thou art here , love ,
什么时候 你 艺术 这里 , 爱 ,

亲爱的，当你在这里的时候

[dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Just where you are ,
只是 在哪里 你 是 ,

就在你所在的地方，

[fɑː(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] , [lʌv] ,
Far things are near , love ,
远的 事物 是 靠近 , 爱 ,

远方的事物近在咫尺，爱。

[nɪə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] .

Near things are far .

靠近 事物 是 远的 .

近在咫尺的事物，却显得遥远。

[biːf] - [tiː] [ɪz][waɪn] , [lʌv] ,

Beef - tea is wine , love ,

牛肉 - 茶 是 葡萄酒 , 爱 ,

牛肉茶就是美酒，爱，

[ʃæm'peɪn] [ɪz][bɪə(r)] ,

Champagne is beer ,

香槟酒 是 啤酒 ,

香槟其实就是啤酒。

[wet] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] , [lʌv] ,

Wet days are fine , love ,

湿的 天 是 美好的 , 爱 ,

下雨天也很好，亲爱的。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɪə(r)] .

When thou art near .

什么时候 你 艺术 靠近 .

当你靠近时。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][stænd][kwaɪt] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

Without you stand quite close at hand ,

没有 你 站立 相当 关闭 在 手 ,

没有你，我就在附近。

[ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ɪz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] ;

A broker is a broker ;

一个 经纪人 是 一个 经纪人 ;

经纪人就是经纪人；

[bʌt; bət] [stɪk] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [biː; bi]

But stick by me , and then he'll be

但 戳 经过 我 , 和 然后 地狱 是

但只要你跟着我，他就会……

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒəʊkə(r)] !

A very pleasant joker !

一个 非常 令人愉快的 小丑 !

一个非常讨人喜欢的开心果！

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] [baɪ] , [ə; eɪ] [laɪz] [ə; eɪ][laɪ] —

Without thee by , a lie's a lie —

没有 你 经过 , 一个 谎言 一个 说谎 —

没有你，谎言就是谎言——

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['truːθfl] .

The truth is nought but truthful .

这 真相 是 零 但 真实 .

真相就是真理。

[bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] [steɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [deɪ] —

But by me stay , and night is day —

但 经过 我 停留 , 和 夜晚 是 天 —

但留在我身边，黑夜就如同白昼——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['juːθfl]

And even you are youthful

和 甚至 你 是 青春

即使你还很年轻

[wen]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[nɪə(r)]	,	[lʌv]	,	—
When	**thou**	**art**	**near**	**,**	**love**	**,**	**—**
什么时候	你	艺术	靠近	,	爱	,	—

亲爱的，当你靠近我时，——

[nɒt]	,	[lʌv]	,	[ən'les]	,	—
Not	**,**	**love**	**,**	**unless**	**,**	**—**
不是	,	爱	,	除非	,	—

不，爱，除非——

[θɪk]	[suːp]	[ɪz]	[klɪə(r)]	,	[lʌv]	,
Thick	**soup**	**is**	**clear**	**,**	**love**	**,**
厚的	汤	是	清除	,	爱	,

浓汤清澈，爱。

['fʊtbɔːl]	[ɪz]	[tʃes]	.
Football	**is**	**chess**	**.**
足球	是	棋	.

足球就是下棋。

['ɜːvɪŋ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuːlz]	,	[lʌv]	,
IRVINGS	**are**	**TOOLES**	**,**	**love**	**,**
欧文斯	是	工具	,	爱	,

IRVINGS是工具，爱，

['tæd,poʊlz]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪə(r)]	,
Tadpoles	**are**	**deer**	**,**
蝌蚪	是	鹿	,

蝌蚪是鹿，

[waɪz]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	[fuːlz]	,	[lʌv]	,
Wise	**men**	**are**	**fools**	**,**	**love**	**,**
明智的	男人	是	傻瓜	,	爱	,

智者皆愚，爱情亦然。

[wen]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[nɪə(r)]	!
When	**thou**	**art**	**near**	**!**
什么时候	你	艺术	靠近	!

当你靠近时！

[wen]	['kenədi]	[fel]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bəʊt]	[æt; ət]	['henli]	,	[hɪz; ɪz]	[æn'tægənɪst]	,	-	,
When	**KENNEDY**	**fell**	**out**	**of**	**his**	**boat**	**at**	**Henley**	**,**	**his**	**antagonist**	**,**	**PSOTTA**	**,**
什么时候	肯尼迪	跌倒	出去	的	他的	船	在	亨利	,	他的	反派	,	-	,

当肯尼迪在亨利赛艇会上落水时，他的对手波塔

[mæg'nænɪməsli]	['weɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[get]	[ɪn]	[ə'gen]	.
magnanimously	**waited**	**for**	**him**	**to**	**get**	**in**	**again**	**.**
宽宏大量	等待	为了	他	到	得到	在	再次	.

他宽宏大量地等着他再次进来。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	[tʃæp]	.
He	**must**	**be**	**a**	**good**	**Psotta**	**chap**	**.**
他	必须	是	一个	好的	-	小伙子	.

他肯定是个不错的波索塔人。

[lɒst] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] . — [lɑːst] [ˈtjuːzdeɪ] [wiːk] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [keɪn] -
LOST OPPORTUNITIES . — Last Tuesday week the members of the Incorporated Cain -
丢失的 机会 . — 最后的 周二 星期 这 成员 的 这 公司 该隐 -
[ænd; ənd] - [ˈeɪbəl] - [ˈɔːθəz] - [səˈsaɪəti] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ɔːˈgʌstəs]
and - Abel - Authors ' Society lost a great treat when Mr . GEORGE AUGUSTUS
和 - 亚伯 - 作者 - 社会 丢失的 一个 伟大的 对待 什么时候 先生 . 乔治 奥古斯都
[lɒst] [ə; eɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] " [bɪˈləʊ] [ðə; ði][sɔːlt] ,
lost a indignantly refused to take his seat " below the salt ,
丢失的 一个 愤慨地 拒绝 到 拿 他的 座位 " 以下 这 盐 ,

错失良机——上周二，该隐与亚伯作家协会的成员们错失了一次绝佳的机会，因为乔治·奥古斯都先生愤然拒绝在“盐池底下”就座。

" [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]
" and walked out without making the speech with which his name was
" 和 步行 出去 没有 制作 这 演讲 和 哪个 他的 姓名 曾是
[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [təʊst] - [lɪst] .
associated on the toast - list .
联系 在 这 吐司 - 列表 .

然后他没有发表祝酒词，而是径直离开了。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[wɒt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃɑːns] [ˈɒrətə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɔːˈgʌstəs] [lɒst] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [strɒŋ] [ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,
what a big chance Orator GEORGE AUGUSTUS lost of coming out strong in opposition ,
什么 一个 大的 机会 演说者 乔治 奥古斯都 丢失的 的 未来 出去 强的 在 反对 ,

演说家乔治·奥古斯都错失了多么好的机会，他本可以强有力地站出来反对派。

[ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - - [wʌnz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɜːrɪŋ] [rɪˈmɑːrks] ,
and astonishing the Pen - and - Inkorporated ones with a few stirring remarks ,
和 惊人 这 笔 - 和 - - 一个 和 一个 很少 搅拌 评论 ,
[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][ˈdʒiːniəl] [veɪn] ,
in his most genial vein ,
在 他的 最多 和蔼可亲 静脉 ,

他以最亲切的口吻，发表了一些激动人心的言论，令钢笔社的成员们感到惊讶。

[ɒn][ðə; ði] [ˈbrʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ˈɔːθəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsɜːvɪsɪz]
on the brotherhood of Authors , and their appreciation of distinguished services
在 这 兄弟情 的 作者 , 和 他们的 欣赏 的 杰出的 服务
[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
in the field of Literature .
在 这 场地 的 文学 .

论作家之间的兄弟情谊，以及他们对文学领域杰出贡献的赞赏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [səˈdʒestɪŋ] " [ˌɑːr ˈiː] - [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv] [siːts]
It was an opportunity , too , for suggesting " Re - distribution of Seats
它 曾是 一个 机会 , 也 , 为了 建议 " 关于 - 分配 的 座位
.
:
.

这也是提出“重新分配席位”的一个机会。

" [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
" TO MRS .
" 到 太太 .

致夫人

[eɪtʃ] . [em] . ['stænli] .
H . M . STANLEY .
H . M . 斯坦利 .

HM STANLEY。

[ðə; ði] ['meri] [belz] [du:; də] [nɔ:t] [bʌt; bət] [rɪŋ] ,
The merry bells do naught but ring ,
这 欢乐 铃铛 做 零 但 戒指 ,

欢快的钟声不停地响着，

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [geɪ] [wɪð] [flæg][ænd; ənd] ['penənt] ,
The streets are gay with flag and pennant ,
这 街道 是 同性恋 和 旗帜 和 三角旗 ,

街上到处都是旗帜和三角旗，一片欢腾。

[ðə; ði] [bɜ:dz] [mɔ:(r)] ['swi:tli] [si:m] [tu:; tə] [sɪŋ] —
The birds more sweetly seem to sing —
这 鸟类 更多的 甜蜜地 似乎 到 唱歌 —

鸟儿的歌声似乎更加甜美了——

[ə; eɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [let] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɛnənt] !
A Heart to Let has found a TENNANT !
一个 心 到 让 有 成立 一个 租户 !

A Heart to Let 找到租客啦！

[nəʊ][mɔ:(r)] [wɪl] ['henri] ['mɔ:t(ə)n] [rəʊm] ,
No more will HENRY MORTON roam ,
不 更多的 将要 亨利 莫顿 漫游 ,

亨利·莫顿将不再流浪。

[nɔ:(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ms] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [gəʊ] ,
Nor from your charms away for long go ,
也不 从 你的 魅力 离开 为了 长的 去 ,

你的魅力不会消失太久，

[bʌt; bət] , ['hʌnimu:n] [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
But , honeymooning here at home ,
但 , 蜜月 这里 在 家 ,

但是，蜜月旅行就在家门口，

[fə'get] [hi:; hi]['evə(r)] [sɔ:] [ðə; ði]['kɒŋgəʊ] !
Forget he ever saw the Congo !
忘记 他 曾经 锯 这 刚果 !

就当他没见过刚果吧！

[tu:; tə] ['ɒksfəd] - [twɒz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [went] —
To Oxford ' twas your husband went —
到 牛津 - 那是 你的 丈夫 去 —

你丈夫去了牛津——

[ðə; ði] ['steɪtli] [həʊm] [ɒv; əv] [dɒn] [ænd; ənd]['prɒktə(r)] —
The stately home of Don and Proctor —
这 庄严 家 的 大学教师 和 普罗克特 —

唐和普罗克特的豪宅——

[weə(r)] , - [mɪd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [tʃɪəz] [ðæt] [rent]
Where , ' mid the deafening cheers that rent
在哪里 , - 中 这 震耳欲聋 干杯 那 租

在震耳欲聋的欢呼声中，

[ðə; ði][eə(r)] , [hi:; hi] [streɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
The air , he straight became a Doctor .
这 空气 , 他 直的 成为 一个 医生 .

他一眨眼的劲儿，就成了一名医生。

[æz; əz][wʌn] [huːz] ['vælə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [ʃeɪk] ,
As one whose valour none can shake ,
作为 一 谁 勇气 没有任何 能 摇 ,

作为一个英勇无畏、无人能动摇的人,

[wɪv] [sʌŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['diti] ,
We've sung him in a thousand ditties ,
我们已经 唱 他 在 一个 千 小调 ,

我们用无数首小调歌颂过他,

[ænd; ənd] ['friːdəmz] [tuː] [wɪv] [meɪd] [hɪm] [teɪk]
And freedoms too we've made him take
和 自由 也 我们已经 制成 他 拿

我们还让他失去了自由。

[ɒv; əv] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['sɪtɪz] !
Of goodness knows how many cities !
的 善良 知道 如何 许多 城市 !

天知道有多少座城市!

[jet] [waɪl] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz]
Yet while to honour and to praise
然而 尽管 到 荣誉 和 到 称赞

然而,在尊崇和赞美的同时

[wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪv] [biːn] ['vaɪɪŋ] ,
With one another we've been vying ,
和 一 其他 我们已经 到过 竞争 ,

我们彼此之间一直在竞争,

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt][təʊld][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz]
Has he not told us for the days
有 他 不是 讲述 我们 为了 这 天

他难道没有告诉我们这些日子吗?

[ɒv; əv] [rest][tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [nɛə] [siːst] ['saɪɪŋ] ?
Of rest to come he ne'er ceased sighing ?
的 休息 到 来 他 从未 停止 叹息 ?

他从未停止叹息,期盼着未来的安息?

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð] [pɒmp][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
And when , with pomp of high degree ,
和 什么时候 , 和 盛大场面 的 高的 程度 ,

而当,伴随着盛大的仪式,

[jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ænd; ənd][trəʊθ][juː; jʊ] [plait] ,
Your marriage vows and troth you plighted ,
你的 婚姻 誓言 和 誓言 你 陷入困境 ,

你们的结婚誓言和你们许下的诺言,

[waɪ] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]
Why , everyone was glad to see
为什么 , 每个人 曾是 高兴的 到 看

为什么大家都很高兴看到

[ɑːt] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ðʌs] [ju'naɪtɪd] !
Art and Adventure thus united !
艺术 和 冒险 因此 团结的 !

艺术与冒险由此合二为一!

" [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] . — [doʊnt] !
" To those about to Marry . — Don't !
" 到 那些 关于 到 结婚 . — 不 !

"致即将结婚的人们——不要结婚!"

" [səʊ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [dɪd] [wʌns] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es] .
" So Mr . Punch did once advise us .
" 所以 先生 . 冲床 做过 一次 建议 我们 .

"潘趣先生曾经给我们提过这样的建议。"

[spred] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ?
Spread the advice ?
传播 这 建议 ?

把这个建议传播出去?

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] .
I'm sure you won't .
我是 当然 你 惯于 .

我确信你不会。

[ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] ['hɑːdli] [niːd] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] .
A course which hardly need surprise us .
一个 课程 哪个 几乎 需要 惊喜 我们 .

这一幕几乎在意料之中。

[əʊ] ['lʌvli] [waɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [wiː; wi] [θɪŋk]
O lovely wife of one we think
哦 迷人的 妻子 的 一 我们 思考

哦，我们心目中那位可爱的妻子

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [breɪv] [ænd; ənd] ['mænli] ,
Above all others brave and manly ,
多于 全部 其他的 勇敢的 和 男子气概 ,

最勇敢、最有男子气概的，

[wiː; wi] [klɪŋk] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [drɪŋk]
We clink our glasses as we drink
我们 碰杯 我们的 眼镜 作为 我们 喝

我们碰杯喝酒

[lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['stænli] !
Long life and health to Mrs . STANLEY !
长的 生活 和 健康 到 太太 . 斯坦利 !

祝斯坦利夫人长寿健康!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['dʒɜːmən] [ˌkɒnsə'tiːnə] .
THE ANGLO - GERMAN CONCERTINA .
这 盎格鲁 - 德语 手风琴 .

英德手风琴。

" [ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊθ]
" I confess I was not at all prepared for the feelings that some South
" 我 承认 我 曾是 不是 在 全部 准备 为了 这 情怀 那 一些 南

['æfrɪkənz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]
Africans appear to entertain with respect to our conduct in the recent
非洲人 出现 到 招待 和 尊重 到 我们的 执行 在 这 最近的

[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] " — [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv]['æfrɪkən] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'spektɪŋ]
negotiations " — Lord Salisbury to the Deputation of African Merchants respecting
谈判 " — 主 索尔兹伯里 到 这 代表团 的 非洲 商人 尊重

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['æŋgləʊ] - ['dʒɜːmən] [ə'griːmənt] .
the proposed Anglo - German Agreement .
这 建议的 盎格鲁 - 德语 协议 .

“我承认，对于一些南非人似乎对我们在最近的谈判中的行为所抱有的感受，我完全没有做好准备。”——索尔兹伯里勋爵致非洲商人代表团，谈及拟议的英德协定。

[ɪm'pɪəriəl] [ˌɪnstrə'mentəlɪst] (['lɒkwɪtə(r)]) .
Imperial Instrumentalist (loquitur) .
帝国 乐器演奏家 (洛基图尔) .

帝国乐器演奏家（闲话）。

" [wɒt] , [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" WHAT , NOT LIKE THE TONE OF IT ?
" 什么 , 不是 喜欢 这 语气 的 它 ?

“什么？不喜欢它的语气吗？”

[wel] , [juː; jʊ][duː; də] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ! ! !
WELL , YOU DO SURPRISE ME ! ! !
出色地 , 你 做 惊喜 我 ! ! !

哇，你真是让我大吃一惊！！！

" [ai] ['fænsid] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt]
" I fancied that this Instrument
" 我 幻想 那 这 乐器

我当时觉得这件乐器

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n]
Would make a great sensation
会 制作 一个 伟大的 感觉

这将引起轰动

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['mjuːzɪk] [wʊd] ['kɒntent]
And that its music would content
和 那 它是 音乐 会 内容

它的音乐会令人满足

[ðə; ði]['krɪtɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
The critics and the nation ,
这 评论家 和 这 国家 ,

评论家和全国人民，

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] ['vʌlgə(r)][fəʊks]
I know it is what vulgar folks
我 知道 它 是 什么 庸俗 各位

我知道这是粗俗之人会做的事

['krɪs(ə)n] [ðə; ði] " ['kɒnstənt] - ['skriːmə(r)] ;
Christen the " Constant - screamer ;
克里斯滕 这 " 持续的 - 尖叫者 ;

给“持续尖叫者”命名；

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [skɔːn] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] [dʒəʊks] ;
" I thought you'd scorn such feeble jokes ;
" 我 想法 你会 轻蔑 这样的 微弱 笑话 ;

“我以为你会鄙视这种蹩脚的笑话；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] .
It seems I was a dreamer .
它 似乎 我 曾是 一个 梦想家 .

看来我一直是个梦想家。

[juː; jʊ] [raɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [juː; jʊ] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !
You writhe your lips , you close your ears !
你 翻腾 你的 嘴唇 , 你 关闭 你的 耳朵 !

你扭动嘴唇，捂住耳朵！

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [traɪz] [ˌem 'iː] .
Such conduct tries me .
这样的 执行 尝试 我 .

这种行为令我难以接受。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz]
You do not like it , it appears
你 做 不是 喜欢 它 , 它 出现

你不喜欢它，看来是这样。

[wel] , [wel] , — [juː; jʊ] [duː; də] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
Well , well , — you do surprise me !
出色地 , 出色地 , — 你 做 惊喜 我 !

哎呀，你真是让我大吃一惊！

- [tɪz] [nɒt] , [ai] [nəʊ] , [ðə; ði] ['dʒɪŋgəʊ] [drʌm] ,
' Tis not , I know , the Jingo drum ,
- 的 不是 , 我 知道 , 这 沙文主义 鼓 ,

我知道，这不是沙文主义的鼓声。

[nɔː(r)] [ðə; ði] " [ɪm'pɪəriəl] " ['trʌmpɪt] .
Nor the " Imperial " trumpet .
也不 这 " 帝国 " 喇叭 .

也不是“帝国”号角。

([ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kɔːl] [wəʊnt] [kʌm] ,
(The country to their call won't come ,
(这 国家 到 他们的 称呼 惯于 来 ,

（国家不会响应他们的呼吁，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [stʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .)
However much you stump it .)
然而 很多 你 树桩 它 .)

无论你如何难倒它。）

['ðer] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; - [tɪz] [nɒt] [naʊ]
They're out of fashion ; ' tis not now
它们是 出去 的 时尚 ; - 的 不是 现在

它们已经过时了；现在不是时候了。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] " [biːkiː] .
As in the days of " BEAKEY .
作为 在 这 天 的 " 比基 .

就像“BEAKEY”时代一样。

" ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [drʌmz] [təʊ] - [rəʊ] .
" People dislike the Drum's tow - row .
" 人们 不喜欢 这 鼓的 拖 - 排 .

人们不喜欢“鼓号”的拖船。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['skwiːki] .
And call the Trumpet squeaky .
和 称呼 这 喇叭 吱吱作响 .

把小号叫做吱吱叫。

[səʊ] [ai] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] [traɪ] ,
So I the Concertina try ,
所以 我 这 手风琴 尝试 ,

所以我试着演奏手风琴，

[æz; əz] ['væljuːd] [frendz] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .
As valued friends advise me .
作为 有价值的 朋友们 建议 我 .

正如我的挚友所建议的那样。

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么？

[ɪts] [ɔːl] [maɪ] [aɪ] ?
It's all my eye ?
它是 全部 我的 眼睛 ?

都是我的眼睛的问题吗？

[wel] , [wel] , — [juː; jʊ] [duː; də] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
Well , well , — you do surprise me !
出色地 , 出色地 , — 你 做 惊喜 我 !

哎呀，你真是让我大吃一惊！

[ai] ['fænsid] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,
I fancied you would like it much ,
我 幻想 你 会 喜欢 它 很多 ,

我猜你会很喜欢它。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] .
You and the other fellows .
你 和 这 其他 伙伴们 .

你和其他伙计们。

[əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [təʊn] , [rɪ'mɑːk] [maɪ] [tʌtʃ] !
Admire the tone , remark my touch !
钦佩 这 语气 , 评论 我的 触碰 !

欣赏音色，感受我的笔触！

[ænd; ənd] [wɒt] [kə'peɪʃəs] ['beləʊz] !
And what capacious bellows !
和 什么 宽敞 风箱 !

多么巨大的风箱啊！

- [tɪz] [nɒt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [trɒm'bəʊn] ,
' Tis not as loud as a trombone ,
- 的 不是 作为 大声 作为 一个 长号 ,

它没有长号那么响亮，

[bʌt; bət] ['hɑːrməniz] [nɒt] ['rʌmpəs] ;
But harmony's not rumpus ;
但 和谐的 不是 喧闹 ;

但和谐并非喧闹；

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊl] [əʊn]
The chords are charming , and you'll own
这 和弦 是 迷人 , 和 你会 自己的

和弦很迷人，你会拥有它

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmpəs] .
It has a pretty compass .
它 有 一个 漂亮的 罗盘 .

它有一个很漂亮的指南针。

[ai] [swɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ai] [sweɪ] [laɪk] [ðæt] !
I swing like this , I sway like that !
我 摇摆 喜欢 这 , 我 摇摆 喜欢 那 !

我这样挥杆，我那样摇摆！

[feɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [θiːm] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː] !
Fate a fine theme supplies me !
命运 一个 美好的 主题 补给品 我 !

命运给了我一个绝妙的主题！

[ðə; ði] " ['triːtmənt] " [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fiːb(ə)l] , [flæt] ?
The " treatment " you think feeble , flat ?
这 " 治疗 " 你 思考 微弱 , 平坦的 ?

你认为这种"治疗"效果不佳、缺乏力度？

[wel] , [wel] — [juː; jʊ][duː; də] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
Well , well — you do surprise me !
出色地 , 出色地 — 你 做 惊喜 我 !

哎呀，你真是让我大吃一惊！

[ðə; ði] " [ˌjʊərə'piːən] ['kɒnsət] " ?
The " European Concert " ?
这 " 欧洲的 音乐会 " ?

"欧洲音乐会"?

[grænd] !
Grand !
盛大 !

盛大！

([juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [tɜːm] , [mæn] !)
(You recollect that term , man !)
(你 追忆 那 学期 , 男人 !)

（你还记得这个词吗，伙计！）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] , [ænd; ənd]
This is a Concertina , and
这 是 一个 手风琴 , 和

这是手风琴，

[ɪts] [meɪk] [ɪz]['æŋgləʊ] - ['dʒɜːmən] ,
It's make is Anglo - German ,
它是 制作 是 盎格鲁 - 德语 ,

它是英德合资的，

[juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
You can't expect the thing to be
你 不能 预计 这 事物 到 是

你不能指望事情会……

['ɪŋglɪʃ] [ə'ləʊn] , [kəm'pliːtli] ;
English alone , completely ;
英语 独自的 , 完全地 ;

完全只用英语；

[bʌt; bət] ['riːəli] , [æz; əz] - [tɪz] [pleɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
But really , as ' tis played by me .
但 真的 , 作为 - 的 玩 经过 我 .

但实际上，是由我来演奏的。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [saʊnd] [məʊst] ['swiːtli] ?
Does it not sound most sweetly ?
做 它 不是 声音 最多 甜蜜地 ?

听起来是不是很悦耳动听?

[həmf] ! ['dɒnld] ['kʌri] [kɒks] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
Humph ! DONALD CURRIE cocks his nose ,
哼 ! 唐纳德 咖喱 公鸡 他的 鼻子 ,

哼！唐纳德·柯里歪了歪鼻子，

['bekɪt] [dɪs'deɪnfəli] [aɪz] [ˌem 'iː] ,
BECKETT disdainfully eyes me ,
贝克特 轻蔑地 眼睛 我 ,

贝克特轻蔑地看了我一眼，

[maɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] [juː; jʊ] [wʊd] — [kləʊz] !
My Concertina you would — close !
我的 手风琴 你 会 — 关闭 !

我的手风琴你会——关上！

[wel] , [wel] — [juː; jʊ] [duː; də] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
Well , well — you do surprise me !
出色地 , 出色地 — 你 做 惊喜 我 !

哎呀，你真是让我大吃一惊！

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK BY WEEK .
星期 经过 星期 .

每周更新。

['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
Scarcely a day passes without bringing us nearer to the end of the year .
几乎 一个 天 通过 没有 带来 我们 更近 到 这 结尾 的 这 年 .

几乎每天都在提醒我们离年底更近一步。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
That is a melancholy reflection ,
那 是 一个 忧郁 反射 ,

那是一种令人伤感的感慨。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɔːsts] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ['leɪt(ə)nt]
but we are not sure that it exhausts all the possibilities of misery latent
但 我们 是 不是 当然 那 它 排气管 全部 这 可能性 的 苦难 潜
[ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][taɪm] .
in the flight of time .
在 这 航班 的 时间 .

但我们并不确定它是否穷尽了时间流逝中所蕴含的所有苦难的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][eks] — — , [huːz]
It has been noticed , for instance , that the Duke of X — — , whose
它 有 到过 注意到 , 为了 实例 , 那 这 公爵 的 X — — , 谁
['spɔːtɪŋ] [prəu'kliviti] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] ,
sporting proclivities are notorious ,
体育 倾向 是 臭名昭著 ,

例如，有人注意到，X公爵酷爱运动，这已是众所周知的事实。

['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɑːst] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] ['restrɒnt] ,
never fails to celebrate his birthday with a repast at an inferior restaurant ,
绝不 失败 到 庆祝 他的 生日 和 一个 餐饮 在 一个 下 餐厅 ,

他每次过生日都会去一家档次很低的餐厅吃顿饭。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['sʌfə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['djuːkl] [eɪdʒ] .
and , as His Grace is powerful , his friends suffer in silence and bewail his increasing ducal age .
和 , 作为 他的 优雅 是 强大的 , 他的 朋友们 遭受 在 沉默 和 哀叹 他的 增加 公爵 年龄 .

由于陛下权势滔天，他的朋友们只能默默承受痛苦，哀叹他日益增长的公爵年龄。

['henli] [rɪ'gætə] [keɪm] [ɒf] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] .
Henley Regatta came off as arranged .
亨利 帆船赛 来了 离开 作为 安排 .

亨利皇家赛艇会按计划举行。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['fɪkstʃə(r)] .
This is a peculiarity which is very striking in connection with this Royal fixture .
这 是 一个 特点 哪个 是 非常 引人注目 在 联系 和 这 皇家 固定装置 .

这是与这项皇家活动相关的一个非常引人注目的特殊之处。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['sevrəl] ['səːtənti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] , [bʌt; bət] [baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['steɪtɪd] .
We are informed that several certainties were upset , but by whom and why has not been stated .
我们 是 知情的 那 一些 确定性 是 沮丧的 , 但 经过 谁 和 为什么 有 不是 到过 声明 .

据我们了解，一些既定事实遭到了破坏，但是谁破坏的，以及为什么破坏，目前尚不清楚。

['kændɪdli] ['spiːkɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['meθəd] [æz; əz] " [ʌp'setɪŋ] " ['kɔnsɔːt] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] ['mænəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] .
Candidly speaking , such a brutal method as " upsetting " consorts ill with the softer manners of our time .
坦率地说 请讲 , 这样的 一个 野蛮 方法 作为 " 镦 " 配偶 患病的 和 这 更柔和 礼仪 的 我们的 时间 .

坦率地说，像“激怒”这样残酷的方法与我们这个时代温和的礼仪格格不入。

[ɒn] [ðə; ði] [temz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'strɔːdnrəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
On the Thames , too , it must be extraordinarily disagreeable .
在 这 泰晤士河 , 也 , 它 必须 是 非常 令人不快的 .

在泰晤士河上，情况也一定非常糟糕。

['mɪsɪz] . ['wiːdəl] , [ðə; ði] [ɒn] .
Mrs . WEEDLE , the Hon .
太太 . 独角虫 , 这 尊敬的 .

尊敬的 WEEDLE 夫人

['mɪsɪz] . ['θredbeə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɔːn] , [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] ['bjʊərəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['frendʃɪps] .
Mrs . THREADBARE , and Lady FAWN , have joined the lately established Bureau for the Dissemination of Fashionable Friendships .
太太 . 破旧的 , 和 女士 讨好 , 有 加入 这 最近 已确立的 局 为了 这 传播 的 时髦 友谊 .

THREADBARE 夫人和 FAWN 女士加入了新成立的时尚友谊传播局。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz] [naʊ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪz] ['deɪli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]
The Personal Advertising Department is now open , and is daily filled with a
这 个人的 广告 部门 是 现在 打开 , 和 是 日常的 已填 和 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['æplɪkənts] .
distinguished crowd of applicants .
杰出的 人群 的 申请人 .

个人广告部现已开放，每天都挤满了前来应聘的优秀人才。

[ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [rɪtʃ]
Arrangements are in process of completion for supplying the deserving rich
安排 是 在 过程 的 完成 为了 供应 这 值得 富有的
[wɪð] ['kæmbrɪk] [h'ændkətʃˌiːfs] ,
with cambric handkerchiefs ,
和 麻纱 手帕 ,

目前正在安排向有需要的富裕人士提供细棉布手帕。

[ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['daɪəməndz] , [æt; ət]['nɒmɪn(ə)l][praisiz] .
and imitation diamonds , at nominal prices .
和 模仿 钻石 , 在 名义上的 价格 .

以及价格低廉的仿钻石。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['æktə(r)][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]
A well - known Actor has lately been deprived of his customary allowance of
一个 出色地 - 已知 演员 有 最近 到过 被剥夺的 的 他的 习惯 津贴 的
[fæt] .
fat .
胖的 .

一位知名演员最近被剥夺了往常的脂肪摄入量。

[hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [weɪt] ([ɪn][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː]) [hæz; həz] [biːn] [kəm'pjuːtɪd][æt; ət] [faɪv] -
His loss of weight (in avoirdupois) has been computed at five -
他的 损失 的 重量 (在 常衡制) 有 到过 计算 在 五 -
[ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪgrəl] ['kjuːbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ə'kjuːmjəˌleɪtərz] ['vɜːtɪk(ə)l] ['bɔɪlɪŋ]
sixteenths of the integral cubit of a patent accumulator's vertical boiling
十六分之一 的 这 不可缺少的 肘尺 的 一个 专利 累加器的 垂直的 沸腾
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

据计算，他减掉的体重（以常衡制表示）相当于专利蓄能器垂直沸腾功率的整数肘尺的五分之十六。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['frækʃən(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [hɔːs]
divided by the fractional resistance of a plate - glass window to a two - horse
分割 经过 这 分数 反抗 的 一个 盘子 - 玻璃 窗户 到 一个 二 - 马
- ['paʊə(r)]['kætəpʌlt] .
- power catapult .
- 力量 弹射 .

除以平板玻璃窗对两马力弹射器的阻力分数。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['veəriəb(ə)l] ,
The weather has been variable ,
这 天气 有 到过 多变的 ,

天气变化无常。

[wɪð] - [dɪ'flekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['aɪsəbɑː(r)] ['priːviəsli] ['testɪd] [ɪn]
with cryptoconchoidal deflections of a solid reverberating isobar previously tested in
和 - 挠度 的 一个 坚硬的 回响 等压线 之前 测试 在
[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][zɪŋk][ænd; ənd]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] .
a solution of zinc and soda - water .
一个 解决方案 的 锌 和 苏打 - 水 .

之前在锌和苏打水的溶液中测试过的固体共振等压线具有隐贝壳状偏转。

[ðɪs] ['ɪndɪkeɪts] [kəʊld] ['weðə(r)] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [nekst] .
This indicates cold weather in December next .
这 表示 寒冷的 天气 在 十二月 下一个 .

这预示着明年12月天气寒冷。

[kən'sɒlz] [wʌn] / 50094th ['betə(r)] .
Consols 1 / 50094th better .
控制台 1 / 50094th 更好的 .

1/50094 更好。

[wiːt] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] .
Wheat in demand .
小麦 在 要求 .

小麦需求旺盛。

[dʒuːt] [fɜːm] .
Jute firm .
黄麻 公司 .

黄麻公司。

[bæŋk] [reɪt] [tuː] [fɑːst] [tuː; tə] [lɑːst] .
Bank rate too fast to last .
银行 速度 也 快速地 到 最后的 .

银行利率上涨速度太快，无法持续。

[ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['kraɪsɪs] ,
A Politician , whose name has been frequently mentioned during the late crisis ,
一个 政治家 , 谁 姓名 有 到过 频繁地 提及 期间 这 晚的 危机 ,

一位在近期危机中频繁被提及的政治家，

[hæz; həz] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['ɔːrətərz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
has stated it as his opinion that a temperance orator's powers of
有 声明 它 作为 他的 观点 那 一个 节制 演说家的 权力 的
[pə'sweɪʒ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['vɪktəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] -
persuasion are to a moral victory as a Prime Minister is to a willow -
劝说 是 到 一个 道德 胜利 作为 一个 主要的 部长 是 到 一个 柳 -
['pæt(ə)n] ['dɪnə(r)] - [pleɪt] .
pattern dinner - plate .
图案 晚餐 - 盘子 .

他认为，禁酒演说家的说服力之于道德胜利，就如同首相之于柳树纹餐盘。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] , [weə(r)] [ðɪs] ['dʒentəlmənz] ['hjuːmərəs]
The remark caused much excitement in the lobby , where this gentleman's humorous
这 评论 导致 很多 激动 在 这 大厅 , 在哪里 这 绅士的 幽默
['sæli] ['nevə(r)] [læk] [ə'priːʃɪˌeɪtə(r)] .
sallies never lack appreciators .
萨利斯 绝不 缺少 欣赏者 .

这番话在大厅里引起了不小的轰动，这位先生的幽默妙语总是能赢得不少人的喜爱。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ai] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊb(ə)l] [djuːk] , [wel] - [nəʊn] [ɪn] ['spɔːtɪŋ] ['sɜ˞klz] ,
What is this I hear of a certain Noble Duke , well - known in sporting circles ,
什么 是 这 我 听到 的 一个 肯定 高贵 公爵 , 出色地 - 已知 在 体育 界 ,

我听说了某位在体育界颇有名望的贵族公爵，他有什么事？

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] " ['kɒmɪk] ['kærəktə(r)]
having accepted a three months ' engagement to appear in a " comic character
拥有 公认 一个 三 几个月 - 订婚 到 出现 在 一个 " 漫画 特点
[sketʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
sketch of his own composition ,
草图 的 他的 自己的 作品 ,

他接受了为期三个月的演出邀约，出演一部“他自己创作的喜剧人物小品”。

" [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [iːst] [end] - ['mjuːzɪk] [hɔːl] ?
" at a long - established East End - Music Hall ?
" 在 一个 长的 - 已确立的 东方 结尾 - 音乐 大厅 ?

在一家历史悠久的东区音乐厅?

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['ruːmə(r)] ,
If there is any truth in the rumour ,
如果 那里 是 任何 真相 在 这 谣言 ,

如果传言属实,

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [biːn] [ə'baʊt] ?
I should like to ask what the Duchess has been about ?
我 应该 喜欢 到 问 什么 这 公爵夫人 有 到过 关于 ?

我想问问公爵夫人最近在忙些什么?

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒksfəd] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd]
A distinguished Oxford Mathematical Professor has , just after prolonged and
一个 杰出的 牛津 数学 教授 有 , 只是 后 延长 和
['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'sɜːtʃ] ,
patient research ,
病人 研究 ,

一位杰出的牛津大学数学教授经过长期而耐心的研究,得出了以下结论:

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [bɪ'jɒnd] ['eni]
established the undoubted certainty of the following interesting facts beyond any
已确立的 这 毫无疑问 肯定 的 这 下列的 有趣的 事实 超过 任何
['pɒsəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɔː(r)] ['kɒntrəvɜːsi] :
possible question or controversy :
可能的 问题 或者 争议 :

以下几个有趣的事实毋庸置疑,没有任何疑问或争议:

— [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] [rɒk] [hɑːd] [beɪk] ,
— That the quantity of Almond Rock Hard Bake ,
— 那 这 数量 的 杏仁 岩石 难的 烤 ,

—杏仁硬烘焙粉的数量,

[kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [meɪ] [lɑːst] ,
consumed in the United Kingdom in the year terminating on the 15th of May last ,
消耗 在 这 团结的 王国 在 这 年 终止 在 这 15th 的 可能 最后的 ,

在英国,截至去年5月15日止的年度内消费的,

[ə'maunt] [tuː; tə] - ['ɛl'biː'ɛs] . [naɪn][ˌəʊ 'zed] .
amounted to 17 lbs . 9 oz .
金额 到 - 磅 . 9 盎司 .

总计 17 磅 9 盎司。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
for each member of the population , including women and children .
为了 每个 成员 的 这 人口 , 包括 女性 和 孩子们 .

适用于人口中的每一位成员,包括妇女和儿童。

[ðæt] [ɪf] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] ['tʃɪmni] [pɒt][hæts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪk]['pɪəriəd]
That if at all the old and discarded Chimney Pot Hats for a like period
那 如果 在 全部 这 老的 和 丢弃 烟囱 锅 帽子 为了 一个 喜欢 时期
[wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
were collected in a heap ,
是 集 在 一个 堆 ,

如果把同一时期所有废弃的旧烟囱帽收集起来堆放好,

[ænd; ənd] [pækt] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [,es 'ti:]
and packed closely together , they would fill a building twice the height of St
和 包装 密切 一起 ， 他们 会 充满 一个 建筑 两次 这 高度 的 英石

. [pɔ:lz] ,
. Paul's ,
. 保罗的 ，

如果把它们紧密地堆放在一起，它们可以填满一座高度是圣保罗大教堂两倍的建筑。

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
and three times the length of the Crystal Palace .
和 三 时代 这 长度 的 这 水晶 宫殿 .

长度是水晶宫的三倍。

[ðæt] ['wɪnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:bi] [hu:] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪ'ventʃuəli] [fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] [kæb] - ['hɔ:sɪz]
That winners of the Derby who have become eventually four - wheeler cab - horses
那 获奖者 的 这 德比 WHO 有 变得 最终 四 - 惠勒 出租车 - 马匹

[ɑ:(r); ə(r)] ['naɪnti] - [sɪks] [ɪn] ['nʌmbə(r)] ,
are ninety - six in number ,
是 九十 - 六 在 数字 ，

最终成为四轮马车用马的德比冠军共有96匹。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [ɔ:'θentɪk] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] [kæb] - [hɔ:s]
but that there is only one authentic instance of a four - wheeler cab - horse
但 那 那里 是 仅有的 一 真正的 实例 的 一个 四 - 惠勒 出租车 - 马

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɑ:bi] ['wɪnə(r)] .
having become a Derby winner .
拥有 变得 一个 德比 优胜者 .

但历史上只有一例四轮马车赢得德比大赛冠军的真实案例。

[səʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [kreɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nju:ɪst] [aɪ'dɪə] [ɪn] [,ləʊkə'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd]
So great is the craze for the newest idea in locomotion that it is calculated
所以 伟大的 是 这 狂热 为了 这 最新 主意 在 运动 那 它 是 计算

[ðæt] [ɪn'klu:dɪŋ] ['dʌtʃis] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] - ['grɑ:n,deɪz] [deɪmz] [hu:z] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] -
that including Duchesses no less than 1470 grandes dames whose names are well -
那 包括 公爵夫人 不 较少的 比 - 格兰德斯 女士们 谁 姓名 是 出色地 -

[nəʊn] [ɪn] [sə'saɪəti] ,
known in Society ,
已知 在 社会 ，

人们对这种最新交通工具的热情如此之高，据估计，包括公爵夫人在内，至少有 1470 位在社交界家喻户晓的贵妇人也对此趋之若鹜。

[naʊ] [pɑ:s] [,pɪkə'dɪli] ['sɜ:kəs] [ɒn] [ðə; ði] [,aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒmnɪbəs] ['kʌmpəniz]
now pass Piccadilly Circus on the outside of the London General Omnibus Company's
现在 经过 皮卡迪利 马戏团 在 这 外部 的 这 伦敦 一般的 综合 公司的

['vi:ək(ə)lz] ,
vehicles ,
车辆 ，

现在，您可以乘坐伦敦通用巴士公司的车辆，从皮卡迪利广场外侧经过。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [eit] [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] - [pi:] . [em] . ['deɪli] .
between the hours of 8 A . M . and 10 P . M . daily .
之间 这 小时 的 8 一个 . M . 和 - P . M . 日常的 .

每天上午 8 点至晚上 10 点之间。

[ə; eɪ] ['pɑ:spɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [,gærən'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ,spektə'bɪləti]
A PASSPORT TO THE BEST SOCIETY , AND A GUARANTEE FOR RESPECTABILITY
一个 护照 到 这 最好的 社会 ， 和 一个 保证 为了 体面

,
,
,

通往上流社会的通行证，以及体面的保证。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [wɜːks] ,
is to be a diligent student of Mr . Punch's works ,
是 到 是 一个 勤奋 学生 的 先生 . 拳击的 作品 ,

就是要认真研读潘趣先生的作品。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɜːnd] [ðə; ði][ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði][pɔːl] - [mɔːl; mæl] [gə'zet] .
and to have earned the abuse of the Pall - Mall Gazette .
和 到 有 获得 这 虐待 的 这 帕尔 - 购物中心 公报 .

并因此遭受了《帕尔马尔公报》的辱骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['ɒprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] .
THE OPERA - GOER'S DIARY .
这 歌剧 - 去的人 日记 .

歌剧观众日记。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [lez] ['hjuːgənɑːts] .
Monday . — Les Huguenots .
周一 . — 莱斯 胡格诺派教徒 .

星期一——《胡格诺派教徒》

[greɪt] [naɪt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [pə'liːs] [straɪk] [ɪn][baʊ; bəʊ] [striːt] .
Great night in consequence of police strike in Bow Street .
伟大的 夜晚 在 结果 的 警察 罢工 在 弓 街道 .

由于警察罢工，鲍街昨晚热闹非凡。

['raɪətɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪf] [gɑːdz] [kɔːld] [aʊt] [leɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]
Rioting , and Life Guards called out late , just as they were retiring for
骚乱 , 和 生活 卫兵 称为 出去 晚的 , 只是 作为 他们 是 退休 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

骚乱爆发，救生员们在准备休息的时候被叫醒，时间已经很晚了。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn] [redʒə'mentlz] , [ɪn] [ʌn'dres] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .
Down they came , in regimentals , in undress , anyhow , to quell the disturbance .
向下 他们 来了 , 在 团级 , 在 脱衣服 , 无论如何 , 到 荡平 这 干扰 .

他们全副武装，衣着随意地下来平息骚乱。

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
At least , such is the report inside the house .
在 至少 , 这样的 是 这 报告 里面 这 房子 .

至少，这是屋内内部的说法。

[bʌt; bət] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
But inconvenient to be in two places at once .
但 不方便 到 是 在 二 地方 在 一次 .

但同时出现在两个地方很不方便。

[ˌhens'fɔːθ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [baɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] (
Henceforth they ought to record this incident by having an extinguisher (
今后 他们 应该 到 记录 这 事件 经过 拥有 一个 灭火器 (
['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['kwelɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ]) [slʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)]
typical of going to bed and also of quelling the row) slung on to their
典型的 的 去 到 床 和 还 的 镇压 这 排) 吊着 在 到 他们的
[brest] - [pleɪts] .
breast - plates .
胸部 - 盘子 .

因此，他们应该将灭火器（通常用于睡觉和平息争吵）挂在胸前，以此记录这一事件。

[ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] ['klɪŋkɪŋ] [ə'genst] ['ɑːmə(r)] [wʊd] [meɪk] ['prɪti] [nɔɪz] .
Extinguisher clinking against armour would make pretty noise .
灭火器 叮当声 反对 盔甲 会 制作 漂亮的 噪音 .

灭火器撞击装甲会发出相当大的声响。

[ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['ɒprə] ,
Their Royal Highnesses the Prince and Princess of WALES , having come to enjoy the Opera ,
他们的 皇家 殿下们 这 王子 和 公主 的 威尔士 , 拥有 来 到 享受 这 歌剧 ,

威尔士亲王和公主殿下前来欣赏歌剧，

[rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [liːv] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [træŋ'kwɪləti] .
remain undisturbed , and leave in perfect tranquillity .
保持 未受干扰 , 和 离开 在 完美的 宁静 .

保持安静，平静地离开。

['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [pə'tɜːbd] ['ɔːdiəns] .
Excellent example to perturbed audience .
出色的 例子 到 忐忑 观众 .

给不安的听众举了个好例子。

[ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Excitement within the house .
激动 之内 这 房子 .

屋内一片欢腾。

- , [ɜːl] [diː] [greɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgənˌaɪzɪŋ] [ˌɒpə'rætɪk] [kə'mɪti] ,
DRURIOLANUS , Earl DE GREY , Mr . HIGGINS , and other members of the Organising Operatic Committee ,
- , 伯爵 德语 灰色的 , 先生 . 希金斯 , 和 其他 成员 的 这 组织 歌剧 委员会 ,

德鲁里奥拉努斯、德格雷伯爵、希金斯先生以及其他歌剧组织委员会成员，

['redi] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [mɒb] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [tuː] ['gini] [ə; eɪ] [stɔːl] ,
ready to charge the mob at a moment's notice , to charge up to two guineas a stall ,
准备好 到 收费 这 暴民 在 一个 瞬间 注意 , 到 收费 向上 到 二 几内亚 一个 摊位 ,

随时准备向暴民发起冲锋，每个摊位最多可收两基尼。

[ɪf] ['nesəsəri] .
if necessary .
如果 必要的 .

如有必要。

[nɒt] ['nesəsəri] , [haʊ'evə(r)] .
Not necessary , however .
不是 必要的 , 然而 .

不过，并非必须如此。

[kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃerɪf] - [ɪ'lekt] .
Calls for the Sheriff - elect .
呼叫 为了 这 警长 - 选 .

呼吁选出新任警长。

- , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɒstjuːm] ['redi] , ['kænɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
DRURIOLANUS , not having the official costume ready , cannot appear in it ,
- , 不是 拥有 这 官方的 戏服 准备好 , 不能 出现 在 它 ,

由于德鲁里奥拉努斯没有准备好官方服装，所以无法穿着它出场。

[bʌt; bət]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] [p'aʊəz] [ɪn] ['klɪərɪŋ] ['lɔbiz] ,
but uses his authority and his persuasive powers in clearing lobbies ,
但 用途 他的 权威 和 他的 有说服力的 权力 在 清理 大堂 ,

[sə'luːn] , [ænd; ənd] [hɔːl] .
saloons , and hall .
酒吧 , 和 大厅 .

但他利用自己的权威和说服力来清理大厅、酒吧和礼堂。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːgənəʊ] ['səʊldʒəz][ænd; ənd]
At any moment he is ready to march out with all the Huguenot soldiers and
在 任何 片刻 他 是 准备好 到 行进 出去 和 全部 这 胡格诺派 士兵 和

[tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['raɪətə(r)] .
charge the rioters .
收费 这 暴徒 .

他随时准备率领所有胡格诺派士兵出击，向暴徒发起冲锋。

[piːs] [rɪ'stɔːd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['haʊshəʊld] [truːps] [sent] [həʊm] [tuː; tə] [bed] ,
Peace restored about midnight , Household troops sent home to bed ,
和平 恢复 关于 午夜 , 家庭 军队 发送 家 到 床 ,

午夜前后恢复平静，卫队士兵被遣送回家休息。

[ænd; ənd] ['kʌnstəbl] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [straɪk] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [rʌf] , ['raudi] ,
and constables decided to strike only on the heads of roughs , rowdies ,
和 警员 决定 到 罢工 仅有的 在 这 头部 的 粗糙 , 流氓 ,

[ænd; ənd] ['bɜːglə(r)] .
and burglars .
和 窃贼 .

于是，警员们决定只打击流氓、闹事者和窃贼。

[ðɪs] [ʃəʊz] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
This shows how useful it is to have a Sheriff on the premises .
这 演出 如何 有用 它 是 到 有 一个 警长 在 这 前提 .

这说明在现场配备一名警长是多么有用。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][lɑːst]['wɪntə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt]
At Her Majesty's last winter they had the nearest approach to it , that
在 她 陛下的 最后的 冬天 他们 有 这 最近的 方法 到 它 , 那

[ɪz] ,
is ,
是 ,

在女王陛下度过的最后一个冬天，他们已经最接近了那个目标，也就是说，

['ʃerɪfs] ['ɒfɪsəz] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
Sheriff's officers on the premises .
警长的 警官 在 这 前提 .

警长人员已抵达现场。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [æz; əz] ['ʃerɪfs] ['ɒfɪsəz] [weə(r)][nəʊ]['juːnɪfɔːm] ,
But this is not precisely the same thing , as Sheriff's officers wear no uniform ,
但 这 是 不是 恰恰 这 相同的 事物 , 作为 警长的 警官 穿 不 制服 ,

但这并不完全一样，因为治安官的警员不穿制服。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː]
and not being permitted to go out of a house when once it is given into
和 不是 存在 允许 到 去 出去 的 一个 房子 什么时候 一次 它 是 给定 进入

[ðeə(r)] ['kʌstədi] ,
their custody ,
他们的 保管 ,

一旦房屋交由他们监护，他们就不得离开房屋。

[ðeɪ] , [haʊ'evə(r)]['væliənt] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
they , however valiant , are of no use in a crowd .
他们 , 然而 英勇 , 是 的 不 使用 在 一个 人群 .

然而，无论他们多么英勇，在人群中也无济于事。

['tjuːzdeɪ] . — ['ləuingrin] .
Tuesday . — Lohengrin .
周二 . — 罗恩格林 .

星期二。——罗恩格林。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['raɪətə(r)] , [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ə'gen] [hɪə(r)] .
Regardless of rioters , their Royal Highnesses again here .
不管 的 暴徒 , 他们的 皇家 殿下们 再次 这里 .

尽管有暴徒，但殿下们再次莅临。

[mʌtʃ] [tʃɪəd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
Much cheered outside on driving away .
很多 欢呼 外部 在 驾驶 离开 .

车子驶离时，外面响起了一片欢呼声。

[jet] [kraʊd] [ɪn][strænd] ([səʊ][wiː; wi][hɪə(r)]) [nɒt] [pə'tɪkjələli] [gʊd] - ['tempəd] ,
Yet crowd in Strand (so we hear) not particularly good - tempered ,
然而 人群 在 斯特兰德 (所以 我们 听到) 不是 特别 好的 - 淬火 ,

然而，据我们所知，斯特兰德大街上的人群脾气不太好。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rekt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bruːəm] [ɔː(r)] [tuː] .
and have wrecked a private brougham or two .
和 有 损毁 一个 私人的 布鲁厄姆 或者 二 .

而且还损毁了一两辆私人马车。

[nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ɒprə] , [wɪtʃ] [gəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] .
No effect on Opera , which goes as well as ever .
不 影响 在 歌剧 , 哪个 去 作为 出色地 作为 曾经 .

对Opera浏览器没有影响，运行一切正常。

['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [groʊs] [keɪs] [hæz; həz] [strʌk] [æt; ət] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
Rumours that the player of the grosse caisse has struck at rehearsal are
谣言 那 这 玩家 的 这 大 储蓄账户 有 击 在 排演 是
[kən'fɜːmd] ,
confirmed ,
确认的 ,

关于大银行乐手在排练时罢工的传闻已得到证实。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [straɪks] [ə'gen] , [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [pə'fɔːmə(r)] "
he appears in his place and strikes again , so does the Shakspearian performer "
他 出现 在 他的 地方 和 罢工 再次 , 所以 做 这 莎士比亚式 演员 "
['sɪmbəˌlaɪn] .
Cymbaline .
辛巴林 .

他出现在原地，再次出击，莎士比亚戏剧《辛白林》的表演者也是如此。

" ['wenzdeɪ] . — [dɒn] [dʒəʊ'væni] .
" Wednesday . — Don Giovanni .
" 周三 . — 大学教师 乔瓦尼 .

“星期三——唐璜。”

[zɛ'liː] [diː] [luːsɑːn] [æz; əz][zər'liːnə] , ['veri] ['pɒpjələ(r)] .
ZÉLIE DE LUSSAN as Zerlina , very popular .
泽莉 德语 吕桑 作为 泽琳娜 , 非常 受欢迎的 .

ZÉLIE DE LUSSAN 饰演 Zerlina，非常受欢迎。

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [laɪk] ['kɑːmen] [ɪn] [ə'pɪərəns] .
Still a little too like Carmen in appearance .
仍然 一个 小的 也 喜欢 卡门 在 外貌 .

外貌上还是有点像卡门。

[lə'sæl] [kænt] [biː; bi] [betə] .
LASSALLE can't be bettered .
拉萨尔 不能 是 改进 .

拉萨尔大学无可挑剔。

[greɪt] [naɪt] ['evriweə(r)] .
Great night everywhere .
伟大的 夜晚 到处 .

昨晚到处都很美好。

['mɪs] . ['melbə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌɛ'dwɑːr] [diː] - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɒlədeɪ][æt; ət][ə; eɪ]
Mlle . MELBA and Mr . EDOUARD DE RESZKÉ taking a little holiday at a
小姐 . 梅尔巴 和 先生 . 爱德华 德语 - 采取 一个 小的 假期 在 一个
['kɒnsət] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,
concert in Grosvenor Square ,
音乐会 在 格罗夫纳 正方形 ,

梅尔巴小姐和爱德华·德·雷斯凯先生在格罗夫纳广场的一场音乐会上享受了一段短暂的假期。

[weə(r)] ['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mædəm] ['peɪti] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['edwəd] [ɪ'klept] [lɔɪd] ,
where also are Madame PATEY and another EDWARD yclept LLOYD ,
在哪里 还 是 夫人 帕蒂 和 其他 爱德华 yclept 劳埃德 ,

佩蒂夫人和另一位名叫爱德华·劳埃德的人也在那里。

[huːm] [her] [gɑːnts] [ə'kʌmp(ə)niz] [wɪð] [hɪz; ɪz] " [sʌnz] [ɒv; əv] ['tjuːbl] [keɪn] " — [nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'luːʒ(ə)n]
whom HERR GANZ accompanies with his " Sons of Tubal Cain " — no political allusion
谁 先生 甘兹 伴随 和 他的 " 儿子们 的 输卵管 该隐 " — 不 政治的 典故
[tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['bærəʊ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
to the recent Barrow Election .
到 这 最近的 巴罗 选举 .

甘茨先生携其"图巴尔·该隐之子"一同前来——这与最近的巴罗选举并无政治关联。

['ɒprə] [kəm'pærətɪvli] [fʊl] .
Opera comparatively full .
歌剧 比较 满的 .

歌剧院相对来说比较满。

[sʌm; səm]['hæbɪˌtjuːz] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,
Some habitués look in to see how everything's going on ,
一些 常客 看 在 到 看 如何 一切都是 去 在 ,

有些常客会往里看看情况如何。

[ðen] [gəʊ][ɒn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [æt; ət] [hoʊmz] [ˌels'weə(r)] , [em] . [piː] . [kjuː]
then go on themselves to Reception in Piccadilly , At Homes elsewhere , M . P . Q
然后 去 在 他们自己 到 接待 在 皮卡迪利 , 在 房屋 别处 , M . P . 问
. - [es] ['sməʊkɪŋ] ['kɒnsət] ,
. ' s Smoking Concert ,
. - s 吸烟 音乐会 ,

然后他们自行前往皮卡迪利大街的接待处、其他地方的家中、MPQ的吸烟音乐会，

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [entə'teɪnmənts] .
and various other entertainments .
和 各种各样的 其他 娱乐 .

以及其他各种娱乐活动。

[sə'saɪəti] ['waɪndɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['brɪliəntli] .
Society winding itself up brilliantly .
社会 绕线 本身 向上 精彩 .

社会正在精彩地自我调动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" [rɪ'bɛljənz] [ded] !
" Rebellion's dead !
" 叛乱的 死的 !

叛乱已死！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
and now we'll go to supper .
和 现在 出色地 去 到 晚餐 .

现在我们去吃晚饭。

" [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [duː; də] .
" And so we do .
" 和 所以 我们 做 .

“所以我们就这么做了。”

" [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] !
" Again we come to the Savoy !
" 再次 我们 来 到 这 萨沃伊 !

我们又来到萨沃伊酒店了！

" ['θɜːzdeɪ] . — ['luːʃə] [ɒf] - [naɪt] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] " ['gəʊɪŋ] [ɒn] " [æz; əz] ['juːʒuəl] .
" Thursday . — Lucia off - night , but everything and everybody " going on " as usual .
" 周四 . — 露西亚 离开 - 夜晚 , 但 一切 和 大家 " 去 在 " 作为 通常 .

“星期四——露西亚休息，但一切照常进行。”

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə'gen] [æt; ət] ['ɒprə] .
H . R . H . again at Opera .
H . 拉 . H . 再次 在 歌剧 .

殿下再次莅临歌剧院。

['fraɪdeɪ] . — [lɑː][ˌfeɪvə'riːtə] .
Friday . — La Favorita .
星期五 . — 拉 最爱 .

星期五。——La Favorita。

['briːðɪŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɒpə'rætɪk] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [wiːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
Breathing time before the great Operatic event of week to - morrow night .
呼吸 时间 前 这 伟大的 歌剧 事件 的 星期 到 - 明天 夜晚 .

明天晚上是本周最盛大的歌剧演出，让我们稍作喘息。

['sætədeɪ] . — [ˌezmə'rældə] .
Saturday . — Esmeralda .
周六 . — 埃斯梅拉达 .

星期六——埃斯梅拉达。

[tuː] [leɪt] [æt; ət][lɑːst]['məʊmənt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['splendɪd] ['sʌbdʒɪkt] ,
Too late at last moment to say anything on this splendid subject ,
也 晚的 在 最后的 片刻 到 说 任何事物 在 这 灿烂 主题 ,

到最后一刻再说这个精彩的话题已经太晚了。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvɪdli] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] — [ɒv; əv] [ə'plɔːz] !
save that the Composer was deservedly greeted with a storm — of applause !
节省 那 这 作曲家 曾是 理所当然 问候 和 一个 风暴 — 的 掌声 !

但作曲家理所当然地受到了雷鸣般的掌声欢迎！

['pjʊəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] - .
PURELY A MATTER OF BISLEYNESS .
纯粹 一个 事情 的 - .

纯粹是比斯利恩式的。

['praɪvət] [ɑː(r)] . [væn] ['wɪŋk(ə)l] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['raɪf(ə)l] ,
PRIVATE R . VAN WINKLE opened his eyes , and , taking up his rusty rifle ,
私人的 拉 . VAN 海棠 打开 他的 眼睛 , 和 , 采取 向上 他的 生锈的 步枪 ,

列兵R·范·温克尔睁开眼睛，拿起他那支生锈的步枪，

['mɑːtʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] ['reɪndʒɪz] .
marched towards the new ranges .
行军 向 这 新的 范围 .

向新的靶场进发。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
" Dear me ! " said he , gazing with amazement at his surroundings ,
" 亲爱的 我 ! " 说 他 , 凝视 和 惊愕 在 他的 周围环境 ,

“我的天哪！”他惊叹地环顾四周，说道。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [wɒt] [ai] [sɔː] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] . "
" this is not at all like what I saw when I went to sleep . "
" 这 是 不是 在 全部 喜欢 什么 我 锯 什么时候 我 去 到 睡觉 . "

“这和我睡前看到的景象完全不一样。”

" [nəʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
" No , RIP , it is not , " replied Mr . Punch , who happened to be in the
" 不 , 安息 , 它 是 不是 , " 回复 先生 . 冲床 , WHO 发生 到 是 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

“不，安息吧，不是的，”碰巧在附近的潘奇先生回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːtɪst] [ˌprɪn'ses] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]
He had been watching his sweetest Princess making a bull's - eye at the
他 有 到过 观看 他的 最甜美的 公主 制作 一个 公牛的 - 眼睛 在 这
['əʊpənɪŋ] ['serəməni] .
opening ceremony .
开幕 仪式 .

他当时正在观看他最亲爱的公主在开幕式上击中靶心。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]['wɪmb(ə)ldən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['wɒriə(r)] .
" Why , it is twice as large as Wimbledon , " continued the astounded warrior .
" 为什么 , 它 是 两次 作为 大的 作为 温布尔登 , " 持续 这 震惊 战士 .

“哇，它比温布尔登大两倍！”这位震惊的战士继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt] , " [ðə; ði][seɪdʒ] [ə'sent] , " [ænd; ənd] [siː] , [ðeə(r)][ɪz]
" You are well within the limit , " the Sage assented , " and see , there is
" 你 是 出色地 之内 这 限制 , " 这 圣人 同意 , " 和 看 , 那里 是
['plenti] [ɒv; əv] [speɪs] .
plenty of space .
很多 的 空间 .

“你完全在限制之内，”智者赞同道，“你看，这里还有很多空间。”

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['dæmɪdʒɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['reɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]
No fear of damaging any of the tenants of GEORGE RANGER in this part of
不 害怕 的 损害 任何 的 这 租户 的 乔治 游侠 在 这 部分 的
[ðə; ði] ['kʌntri] . "
the country . "
这 国家 . "

“无需担心会对乔治·兰杰公司在这个地区的任何租户造成损害。”

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['praɪvət] [væn] ['wɪŋk(ə)l] .
" No , indeed ! " exclaimed Private VAN WINKLE .
" 不 , 的确 ! " 惊呼 私人的 VAN 海棠 .

"不，确实如此！"二等兵范·温克尔惊呼道。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .
" Not that I think His Royal Highness had much cause of complaint .
" 不是 那 我 思考 他的 皇家 高度 有 很多 原因 的 抱怨 .

"我倒不认为殿下有什么可抱怨的。"

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] — "
The truth is — "
这 真相 是 — "

事实是——

" [let] ['baɪgɒnz] [bi:; bi] ['baɪgɒnz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
" Let bygones be bygones , " interrupted Mr . Punch .
" 让 往事 是 往事 , " 中断 先生 . 冲床 .

"过去的事就让它过去吧，"潘趣先生打断道。

" [dʒɔ:dʒ] ['reɪndʒə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['lændlɔ:d] , [ɪk'sept] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sens] ,
" GEORGE RANGER is no longer your landlord , except , in a certain sense ,
" 乔治 游侠 是 不 更长 你的 房东 , 除了 , 在 一个 肯定 感觉 ,

"乔治·兰杰不再是你的房东了，除了在某种意义上……"

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑ:mi] ,
representing the interests of the Regular Army ,
代表 这 兴趣 的 这 常规的 军队 ,

代表正规军的利益，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] . "
and I shall keep my eye upon him in that capacity . "
和 我 将 保持 我的 眼睛 之上 他 在 那 容量 . "

我会密切关注他在这方面的表现。

" [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] .
" An entirely satisfactory arrangement .
" 一个 完全 令人满意的 安排 .

"完全令人满意的安排。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['fænsi] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['pɑ:tiz] ,
But where are the fancy tents , and the luncheon parties ,
但 在哪里 是 这 想要 帐篷 , 和 这 午餐 各方 ,

但是那些豪华帐篷和午宴在哪里呢？

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪt'setərəz; ˌet'setərəz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['plez(ə)nt] [æt; ət]['wɪmb(ə)ldən] ? "
and all the etceteras that used to be so pleasant at Wimbledon ? "
和 全部 这 等等 那 用过的 到 是 所以 令人愉快的 在 温布尔登 ? "

还有所有那些曾经在温布尔登令人愉悦的种种呢？

" [dɪsə'pɪəd] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['fɜ:mli] .
" Disappeared , " returned Mr . Punch , firmly .
" 消失 , " 返回 先生 . 冲床 , 牢牢 .

"消失了，"潘趣先生坚定地回答道。

" ['bɪzli] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][laɪk] [ʃu:bɛɹi'nɛs] ([weə(r)] [ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] [set][æn; ən] ['eksələnt]
" Bisley is to be more like Shoeburyness (where the Artillery set an excellent
" 比斯利 是 到 是 更多的 喜欢 绍伯里尼斯 (在哪里 这 炮兵 放 一个 出色的
[ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri]) [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌri] [ˌsætə'neɪliə] . "
example to the Infantry) than the Surrey saturnalia . "
例子 到 这 步兵) 比 这 萨里 农神节 . "

"比斯利更像是绍伯里（炮兵在那里为步兵树立了很好的榜样），而不是萨里郡的狂欢节。"

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] ? "
" And is it to be all work and no play ? "
" 和 是 它 到 是 全部 工作 和 不 玩 ? "

难道生活只有工作没有娱乐吗?

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] .
" That will be the general idea .
" 那 将要 是 这 一般的 主意 .

"这就是大致思路。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
Of course , in the evening , when nothing better can be done ,
的 课程 , 在 这 晚上 , 什么时候 没有什么 更好的 能 是 完毕 ,

当然，到了晚上，当没有什么更好的办法可做的时候，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɑː'mɒnɪk] ['miːtiŋz] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz] .
there will be harmonic meetings round the camp - fires .
那里 将要 是 谐波 会议 圆形的 这 营 - 火灾 .

大家将在篝火旁举行和谐的聚会。

[bʌt; bət] [waɪl] [lait] [lɑːsts] ,
But while light lasts ,
但 尽管 光 持续时间 ,

但只要光明尚存，

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ɔːl]
the crack of the rifle and the ping of the bullet will be heard in all
这 裂缝 的 这 步枪 和 这 ping 的 这 子弹 将要 是 听到 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

步枪的枪声和子弹的撞击声将传遍四面八方。

[vaɪs] [ðə; ði] [pɒp] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [kɔːrks] [ˌsjuːpə'siːdid] .
vice the pop of champagne corks superseded .
副 这 流行音乐 的 香槟酒 软木塞 被取代 .

香槟酒瓶塞砰的一声被取代了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [maɪ][dɪə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]
And if you don't like the prospect , my dear RIP , you had better go
和 如果 你 不 喜欢 这 前景 , 我的 亲爱的 安息 , 你 有 更好的 去
[tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
to sleep again .
到 睡觉 再次 .

如果你不喜欢这个前景，我亲爱的安息吧，你最好还是再睡一会儿。

" [bʌt; bət] ['praɪvət] [væn] ['wɪŋk(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] ['ɪntrəsts] !
" But Private VAN WINKLE remained awake — to his best interests !
" 但 私人的 VAN 海棠 剩余 醒 — 到 他的 最好的 兴趣 !

"但是，二等兵范·温克尔却一直保持清醒——这对他来说是最好的！"

['rɒbət] [ɒn] ['mætrɪməni] .
ROBERT ON MATRIMONY .
罗伯特 在 婚姻 .

罗伯特谈婚姻。

[wel] , [wɪr] [dʒest] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðə; ði] [riːl] " [grænd] [həʊ'tel] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
Well , we're jest about going it , at the reel " Grand Hotel , " we are .
出色地 , 是 笑话 关于 去 它 , 在 这 卷轴 " 盛大 酒店 , " 我们 是 .

好吧，我们开玩笑说要去，在电影《大饭店》里，我们是这么做的。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒest][ə'baʊt][ðə; ði] ['wɛri] - ['wedɪŋ] [hɪə(r)] , - [wiːk] , [æz; əz][ai]['juːə(r)] [siːd] ,
We had jest about the werry lovliest wedding here , larst week , as I ewer seed ,
我们 有 笑话 关于 这 韦里 - 婚礼 这里 , - 星期 , 作为 我 水罐 种子 ,

上周我们在这里开玩笑说，这是有史以来最棒的婚礼，我亲眼所见。

['juːən] [wɪð] [maɪ] [greɪt] - .
ewen with my great xperiense .
尤恩 和 我的 伟大的 - .

带着我伟大的经验。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [breɪv] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] [riːl] - ['wɪmɪn] [æz; əz] ['seldəm] [miːts] [tə'geðə(r)] [ɪk'sɛpt] [ɒn] [ðiːz] [məʊst] - .
Such a collekshun of brave - looking men and reel handsum women as seldom meets together xcept on these most hintresting occashuns .
这样的 一个 - 的 勇敢的 - 寻找 男人 和 卷轴 - 女性 作为 很少 满足 一起 除了 在 这些 最多 - 机会 .

像这样一群外表勇敢的男人和漂亮女人的聚会，除了在这些最令人难忘的场合之外，很少会聚在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
And as good luck wood have it ,
和 作为 好的 运气 木头 有 它 ,

如果幸运女神眷顾的话，

[dʒest][æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɛri] [wɜːrl][ænd; ənd] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
jest as we was in the werry wirl and xcitement of it all ,
笑话 作为 我们 曾是 在 这 韦里 漩涡 和 - 的 它 全部 ,

就像我们当时身处那热闹喧嚣和兴奋之中一样，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɛmənənt] [jʌŋ] [swel] [æz; əz][kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
who should come in to lunch but the same emminent yung Swell as cum about a munth ago .
WHO 应该 来 在 到 午餐 但 这 相同的 杰出的 永 膨胀 作为 精液 关于 一个 月份 前 .

来吃午饭的正是大约一个月前刚来的那位才华横溢的年轻 Swell。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒest][ðə; ði] [seɪm] - [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [lʌntʃ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
And he had jest the same helegant but simple lunch as before ,
和 他 有 笑话 这 相同的 - 但 简单的 午餐 作为 前 ,

他享用的午餐和以前一样，既精致又简单。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [hɑːrf] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with a bottle of the same splendid Champane , as before , and he didn't harf finish it ,
和 一个 瓶子 的 这 相同的 灿烂 香槟 , 作为 前 , 和 他 没有 哈夫 结束 它 ,

他用和以前一样的上等香槟酒瓶，喝了一大瓶，而且没喝完。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][left][wɒz; wəz]['weɪstɪd] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ;
as before , and not a drop of what he left was wasted , as before ;
作为 前 , 和 不是 一个 降低 的 什么 他 左边 曾是 浪费 , 作为 前 ;

和以前一样，他留下的东西一滴也没浪费，和以前一样；

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,
and so , when he paid me his little account ,
和 所以 , 什么时候 他 有薪酬的 我 他的 小的 帐户 ,

所以，当他付清我的账款时，

[hiː; hi] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] - ['leɪdɪz] ,
he arsked me if many of the werry bewtifool ladies ,
他 阿尔斯克德 我 如果 许多 的 这 韦里 - 女士们 ,

他问我，那些滑稽美丽的女士们是否很多

[æz; əz][ai][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] - , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] " [grænd] " ['leɪtli] ,
as I had told him of when he came larst , had been to the " Grand " lately ,
作为 我 有 讲述 他 的 什么时候 他 来了 - , 有 到过 到 这 " 盛大 " 最近 ,

正如我上次告诉他的那样，他最近去过“大酒店”，

[səʊ][ðə; ði][bəʊld] [θɔːrt] [siːzd] , [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə][hɪm] , " [jes] , [jɔː(r); jə(r)] — — — — ,
so the bold thort seized , me , and I says to him , " Yes , your — — — — ,
所以 这 大胆的 索尔特 查获 , 我 , 和 我 说道 到 他 , " 是的 , 你的 — — — — ,

于是，那个大胆的家伙抓住了我，我对他说：“是的，你的—— ——，

[ðeəz; ðəz][dʒest][ə; eɪ][naɪs] [fjuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [hɪə(r)] [naʊ] ,
there's jest a nice few of ' em here now ,
有 笑话 一个 好的 很少 的 - 呃 这里 现在 ,

这里现在正好有几个不错的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] ['fɒlər] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] - [lɪbɝːiː] ,
and if you will kindly foller me up to our bewtifool Libery ,
和 如果 你 将要 亲切地 福勒 我 向上 到 我们的 - 自由 ,

如果您愿意，请带我前往我们美丽的自由城。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [kwaɪt] [waɪd] ['əʊpən][æz; əz][juː; jʊ][ˌdʒiːˌoʊ'ɛs] [ə'lɒŋ] ,
and will keep your eyes quite wide open as you gos along ,
和 将要 保持 你的 眼睛 相当 宽的 打开 作为 你 去 沿着 ,

而且你还要一路睁大眼睛仔细观察。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [dʒest] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] .
you will see jest about a hole room full of ' em .
你 将要 看 笑话 关于 一个 洞 房间 满的 的 - 呃 .

你会看到关于一整个房间里都是它们的笑话。

" [səʊ][ai] [tʊk] [hɪm] - [ðə; ði][grænd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dʒest] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] ,
" So I took him parst the grand room in which the Wedding Gests was assembled ,
" 所以 我 采取 他 - 这 盛大 房间 在 哪个 这 婚礼 昆虫 曾是 组装 ,

于是我带他穿过摆放婚礼指南的大房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [siːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] - ,
and there sure enuff , he seed such a collection of smiling bewty ,
和 那里 当然 足够 , 他 种子 这样的 一个 收藏 的 微笑 - ,

果然，他在那里看到了一群笑容灿烂的美女。

[æz; əz] - [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] — — — — - [es] [ɑːt] ,
as ewidently made a great impression on his — — — — ' s Art ,
作为 - 制成 一个 伟大的 印象 在 他的 — — — — - s 艺术 ,

显然，这给他的——艺术留下了深刻的印象，

[ænd; ənd][wʌn] - ['lʌvli] - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] ,
and one speshally lovely Bridesmade gave him a look , as he passed by ,
和 一 - 迷人的 - 给予 他 一个 看 , 作为 他 通过了 经过 ,

一位特别漂亮的伴娘在他经过时看了他一眼。

[æz; əz] - [went] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
as ewidently went rite thro it .
作为 - 去 仪式 喉咙 它 .

显然，他径直穿过了它。

[ai] ['skeəsli] - [tuː; tə][biː; bi] -
I scarcely xpecs to be bleeved
我 几乎 - 到 是 -

我几乎没想到会被放血

[wen] [ai] [sez] , [æz; əz][hɪz; ɪz] — — — — - [es] [tʃiːks] [kwaɪt] [blʌʃt] [wɪð] - ,
wen I says , as his — — — — ' s cheeks quite blusht with hadmirashun ,
温 我 说道 , 作为 他的 — — — — - s 脸颊 相当 腮红 和 - ,

当我说的时候，他的脸颊因为哈德米拉顺而泛起了红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] , [sez] [hiː; hi] , " [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ,
and he turned round to me and says , says he , " Ah , Mr . ROBERT ,
和 他 转向 圆形的 到 我 和 说道 , 说道 他 , " 啊 , 先生 . 罗伯特 ,

他转过身来对我说："啊，罗伯特先生，

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meni] [sʌtʃ] [riːl] ['lʌvli] ['eɪndʒəls][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
if there was many such reel lovely angels as that a flying about ,
如果 那里 曾是 许多 这样的 卷轴 迷人的 天使 作为 那 一个 飞行 关于 ,

如果真有许多像她们那样美丽动人的天使在空中飞翔，

[ai] [θɪŋks] [æz; əz][ai] [ʃuːd] [biː; bi] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] - [maɪ'self] .
I raything thinks as I shood be perswaded to turn a Bennedictus myself .
我 雷瑟 思考 作为 我 shood 是 说服 到 转动 一个 - 我 .

我倒觉得我应该被说服，让自己也成为一名本尼迪克图斯。

" [ai]['dɪd(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
" I didn't at all know what he meant ,
" 我 没有 在 全部 知道 什么 他 意思是 ,

我完全不明白他的意思。

[bʌt; bət][ai] [θɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɛri] - [tuː; tə][hɪm] .
but I thort as it was werry credittable to him .
但 我 索尔特 作为 它 曾是 韦里 - 到 他 .

但我认为这对他来说非常值得称赞。

[wiː; wi][gɒt] [kwaɪt][ə; eɪ] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪbɚiː] ,
We got quite a chatting arterwards in the Libery ,
我们 得到 相当 一个 聊天 动脉 在 这 自由 ,

我们在图书馆里聊了很久，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ai] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] -
of course I don't mean to say as I forgot for a moment the strornary
的 课程 我 不 意思是 到 说 作为 我 忘了 为了 一个 片刻 这 -
['dɪfrəns] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
difference atween us ,
不同之处 在 我们 ,

当然，我并不是说我一时忘记了我们之间的巨大差异。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['wɛri] - [biːn] ['wɛri] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] - ,
but he had werry ewidently been werry much struck by the lovely Bridesmade ,
但 他 有 韦里 - 到过 韦里 很多 击 经过 这 迷人的 - ,

但他显然已经被美丽的新娘深深吸引了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] , " [sez] [hiː; hi] ,
for he says , " Mr . ROBERT , " says he ,
为了 他 说道 , " 先生 . 罗伯特 , " 说道 他 ,

因为他说，"罗伯特先生，"他说，

" [wʌts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['mæri] ?
" what's about the rite time for a man to marry ?
" 是什么 关于 这 仪式 时间 为了 一个 男人 到 结婚 ?

男人结婚的最佳时机是什么?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] - ['stægəd] , [bʌt; bət] [ai] [pul] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [sez] ,
" Of course I was reglar staggered , but I pulls myself together , and I says ,
" 的 课程 我 曾是 - 交错 , 但 我 拉 我 一起 , 和 我 说道 ,

"我当然非常震惊，但我还是镇定下来，说道:

[wɪ'ðaʊt] [nɒt] [nəʊ] - , " [dʒest] [ə; eɪ] ['liːtl] ['ʌndə(r)] - , [jɔː(r); jə(r)] — — — — , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒent] ,
without not no hesitashun , " Jest a leetle under 30 , your — — — — , for the Gent ,
没有 不是 不 - , " 笑话 一个 小精灵 在下面 - , 你的 — — — — , 为了 这 根特 ,

毫不犹豫，"略低于30岁，你的——，对于绅士来说，

[ænd; ənd] [dʒest] [ə; eɪ] ['liːtl] ['əʊvə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
and jest a leetle over 20 for the Lady ,
和 笑话 一个 小精灵 超过 - 为了 这 女士 ,

而这位女士的年龄略高于20岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʒent] [gɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] - [j'iəz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
and then the Gent gits just about 10 years advantage ,
和 然后 这 根特 git 只是 关于 - 年 优势 ,

这样一来，Gent 就获得了大约 10 年的优势。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋks] [æz; əz] [hiːz] [wel] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
which I thinks as he's well entitled to .
哪个 我 思考 作为 他是 出色地 标题 到 .

我认为他完全有资格这样做。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːrfs] [kwaɪt] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] ,
" At which he larfs quite hartily , and he says ,
" 在 哪个 他 幼虫 相当 - , 和 他 说道 ,

"他听后哈哈大笑，说道:

" [waɪ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['sɪŋg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ten] [j'iəz] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ;
" Why that wood keep me single for another ten years — but I will think it over ;
" 为什么 那 木头 保持 我 单身的 为了 其他 十 年 — 但 我 将要 思考 它 超过 ;

"为什么那块木头让我再单身十年——但我会好好考虑一下;

" [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" and , strange to say ,
" 和 , 奇怪的 到 说 ,

"而且，说来也奇怪，

[dʒest] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn] ,
jest as we passed again by the room as the Bridal party was in ,
笑话 作为 我们 通过了 再次 经过 这 房间 作为 这 新娘 派对 曾是 在 ,

当我们再次经过新娘和伴娘们所在的房间时，我们开玩笑说:

[ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] - ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the same lovely Bridesmade happend to be near the door ,
这 相同的 迷人的 - 发生了 到 是 靠近 这 门 ,

那位漂亮的伴娘恰巧就在门口附近。

[səʊ] [ðeɪ] [kud] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænsəm] -
so they coud both have a good look at each other , and a hansum cupple
所以 他们 可以 两个都 有 一个 好的 看 在 每个 其他 ， 和 一个 汉森 -
[ðeɪ] [wɒz; wəz] ,
they was ,
他们 曾是 ，

这样他们就能好好看看对方了，他们真是一对俊男靓女。

[ɪf] ['evə(r)][ai] [siːd] [wʌn] .
if ever I seed one .
如果 曾经 我 种子 一 .

如果我种下去的话。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] — — — — [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [deɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ]
And when his — — — — wished me good day , which he did , quite in a
和 什么时候 他的 — — — — 希望 我 好的 天 ， 哪个 他 做过 ， 相当 在 一个
['frendli] [wei] ,
frendly way ,
友好的 方式 ，

当他——祝我一天愉快时，他的确如此，而且方式非常友好。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] - [smaɪl] , " [ten] [j'iəz] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ,
he added , with his most bewtifool smile , " Ten years , MR . ROBERT ,
他 额外 ， 和 他的 最多 - 微笑 ， " 十 年 ， 先生 . 罗伯特 ，

他带着他那最迷人的傻笑补充道："十年了，罗伯特先生。"

[siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['eɪndʒl][æz; əz] [ðæt] !
seems a long time to wait for such a sweet angel as that !
似乎 一个 长的 时间 到 等待 为了 这样的 一个 甜的 天使 作为 那 ！

等待这样一位甜美的小天使似乎要等很久！

" [ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [wɜːld] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][laɪvz; lɪvz][ɪn] ,
" Ah , it's a rum world as we all lives in ,
" 啊 ， 它是 一个 朗姆酒 世界 作为 我们 全部 生活 在 ，

"啊，我们都生活在一个充满朗姆酒的世界里。"

[ænd; ənd][ɪn] [nɑːθɪŋk] [mʌtʃ] ['rʌmə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] - ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] -
and in nothink much rummer than in the wunderfool power of a bewtifool
和 在 什么都没有 很多 鲱 比 在 这 - 力量 的 一个 -
[feɪs] ,
face ,
脸 ，

没有什么比一张美艳脸庞的神奇力量更能让人着迷了，

[ɑː] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌmbədi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][wəʊ] , [dʒest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
ah , and as sumbody says , for Wheel or for Wo , jest as it
啊 ， 和 作为 某人 说道 ， 为了 车轮 或者 为了 沃 ， 笑话 作为 它
[æpənz] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
appens , more's the pitty .
应用程序 ， 更多 这 可怜 .

啊，正如某人所说，无论是 Wheel 还是 Wo，不管怎样，这都是不幸。

[ai] [θɪŋks] ,
I raythe r thinks ,
我 雷瑟 思考 ，

我觉得，

[æz; əz][ai] ['gæðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːrk][ɒv; əv][ðə; ði]['meni] [jʌŋ] [swelz] [æz; əz][wiː; wi][hæz; həz]
as I gathers from the tork of the many yung swells as we has
作为 我 聚集 从 这 托克 的 这 许多 永 涌浪 作为 我们 有
['daɪnɪŋ][hɪə(r)] ,
dining here ,
用餐 这里 ,

从我们在这里用餐时许多年轻人的哼哼声中，我了解到：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɒt] [ai] [ʃʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [reɪs] ;
that they are not altogether what I shoud call a marrying race ;
那 他们 是 不是 共 什么 我 应该 称呼 一个 结婚 种族 ;

他们并不完全符合我所理解的通婚种族的定义；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ðeəz; ðəz]['ælərz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] -
they seems to think as there's allers plenty of time for that sollem
他们 似乎 到 思考 作为 有 过敏 很多 的 时间 为了 那 -
- [wen] ['ðer] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə] .
seremony when they're a good deal older .
- 什么时候 它们是 一个 好的 交易 老 .

他们似乎认为，过敏症患者有的是时间举行那种庄严的仪式，等他们年纪大了再说。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hɛd] ['weɪtə(r)][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə]
of course it isn't for a poor old Hed Waiter to presume to
的 课程 它 不是 为了 一个 贫穷的 老的 头 服务员 到 估 到
[ædwaɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] - [swelz] ,
adwise young and hemement swells ,
广告智慧 年轻的 和 - 涌浪 ,

当然，一个穷苦的老侍者没有资格去给年轻有为的富家子弟提建议。

[bʌt; bət][maɪ] - [ɒv; əv]['uːmən][laɪf] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] ,
but my xperiense of uman life teaches me ,
但 我的 - 的 人类 生活 教导 我 ,

但我的人生经历告诉我，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɛri] ['wɛri] - [taɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][laɪf][ɪz][frɒm; frəm] - [tuː; tə][ə'baʊt] - ,
as the werry werry appiest time of a man's life is from 30 to about 40 ,
作为 这 韦里 韦里 - 时间 的 一个 男人的 生活 是 从 - 到 关于 - ,

男人一生中最快乐的时光是从30岁到40岁左右，

- [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hɪzself][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
perwided as he has been lucky enuff to secure for hisself a yung ,
- 作为 他 有 到过 幸运的 足够 到 安全的 为了 他自己 一个 永 ,

他很幸运地为自己争取到了一个年轻人，

- , [gʊd] - ['tempəd] , - , [ænd; ənd] - [braɪd] , [tuː; tə] , [æz; əz][ðə; ði]
bewtifool , good - tempered , helegant , and ercomplished Bride , to , as the
- , 好的 - 淬火 , - , 和 - 新娘 , 到 , 作为 这
['pəʊɪt] [sez] , [hɑːrv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ,
Poet says , harve his sorrows ,
诗人 说道 , 收获 他的 悲伤 ,

美丽、温柔、优雅、才貌双全的新娘，正如诗人所说，将收割他的悲伤。

[ænd; ənd] ['dʌbəl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .
and dubble his joys .
和 双倍 他的 喜悦 .

并夸耀他的喜悦。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɒt] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] ([ðə; ði] ['ɪləstreɪtə(r)]) [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .
WHAT OUR ARTIST (THE ILLUSTRATOR) HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 (这 插画家) 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家（插画家）不得不忍受这一切。

[feə(r)] ['ɔːθəres] .
Fair Authoress .
公平的 作者 .

公正的作者。

" [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['herəʊɪn]
" AND , FOR THE FRONTISPIECE , I WANT YOU TO DRAW THE HEROINE
" 和 , 为了 这 卷首插图 , 我 想 你 到 画 这 女英雄
['stændɪŋ] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [baɪ] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,
STANDING PROUDLY ERECT BY THE SEASHORE ,
常设 自豪地 直立 经过 这 海滨 ,

“至于扉页插图，我希望你画女主人公骄傲地站在海边。”

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] [weɪvz] .
GAZING AT THE STILL IMAGE OF HERSELF IN THE TROUBLED WAVES .
凝视 在 这 仍然 图像 的 她自己 在 这 麻烦 波浪 .

她凝视着自己在波涛汹涌中的静止影像。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ; [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] .
THE SUN IS SETTING ; IN THE EAST THE NEW MOON IS RISING — A THIN CRESCENT .
这 太阳 是 环境 ; 在 这 东方 这 新的 月亮 是 上升 — 一个 薄的 新月 .

太阳正在落山；东方升起一轮新月——一弯纤细的月牙。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['θɪkli] [veɪld] ; [æn; ən] [ˌʌn'ʃed] [teə(r); tɪə] [ɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː]
HER FACE IS THICKLY VEILED ; AN UNSHED TEAR IS GLISTENING IN HER BLUE
她 脸 是 浓密 含蓄 ; 一个 未开 撕 是 闪闪发光 在 她 蓝色的
[aɪ] ;
EYE ;
眼睛 ;

她的脸上蒙着厚厚的面纱；一滴未落的泪珠在她蓝色的眼睛里闪闪发光；

[hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] , [waɪt] , ['dʒuːəld] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [klentʃt] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] .
HER SLENDER , WHITE , JEWELLED HANDS ARE CLENCHED INSIDE HER MUFF .
她 苗条 , 白色的 , 珠宝 双手 是 紧握 里面 她 耳罩 .

她纤细、白皙、镶满珠宝的手紧紧地握在手筒里。

[ðə; ði] ['kəːljuː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ˌʌn'siːn] —
THE CURLEWS ARE CALLING , UNSEEN —
这 鹬 是 呼叫 , 看不见 —

看不见的鹬鸟在鸣叫——

" [ef] . [ə; eɪ] . - [es] ['hʌzbənd] .
" F . A . ' s Husband .
" F . 一个 . - s 丈夫 .

“FA的丈夫。

" [jes] ; [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['kə:lju:] — [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['kæpɪt(ə)li] !
" YES ; DON'T FORGET THE CURLEWS — THEY COME IN CAPITALLY !
" 是的 ; 不 忘记 这 鹬 — 他们 来 在 资本 !

“是的；别忘了鹬鸟——它们来得非常棒！”

[ai][kæn; kən] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [stʌft] [wʌn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm] ! " & [si:] . , & [si:] . , & [si:] . , & [si:] . , & [si:] .
I CAN LEND YOU A STUFFED ONE , YOU KNOW — TO DRAW FROM ! " & c . , & c . , & c . , & c . , & c .
我 能 借 你 一个 填充 一 , 你 知道 — 到 画 从 ! " & c . , & c . , & c . , & c . , & c .

我可以借你一个毛绒玩具，你知道的——让你从中汲取灵感！“等等，等等，等等，等等，等等。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] .
THE LYING SPIRIT .
这 说谎 精神 .

说谎的灵。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] !
The Lying Spirit !
这 说谎 精神 !

说谎的灵！

" ['dɒktrɪn] [hɑ:d] !
" Doctrine hard !
" 教义 难的 !

“教条很难！”

" [sʌm; səm] ['mʌtə(r)] ,
" some mutter ,
" 一些 低声 ,

有人低声说道：

[dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [skɔ:n] ;
Dictated by unsympathetic scorn ;
口述 经过 冷漠无情 轻蔑 ;

出于冷漠的蔑视；

[ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ɒn] [lait] [wʊd] [drɔ:] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,
A doctrine that on light would draw the shutter ,
一个 教义 那 在 光 会 画 这 快门 ,

一种认为光线会拉动快门的理论，

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['geɪtweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔ:n] .
And close the opening gateways of the morn .
和 关闭 这 开幕 网关 的 这 早晨 .

关闭清晨开启的大门。

[nəʊ] [səʊ] ; [nəʊ] ['gaɪdɪŋ] [lait] [wʊd] [pʌntʃ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ,
No so ; no guiding light would Punch extinguish ,
不 所以 ; 不 指导 光 会 冲床 熄灭 ,

并非如此；没有哪盏指路明灯能熄灭潘趣酒的光芒。

[ɔ:(r)] [tʃɪl] [tru:] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔil] [kraʊd] ;
Or chill true champion of the toiling crowd ;
或者 寒意 真的 冠军 的 这 辛勤劳作 人群 ;

或者说，他是辛勤劳作的大众的真正冠军；

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [æt; ət] [ɪts] ['kaɪndli] [mʌst; məst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
But wisdom at its kindliest must distinguish
但 智慧 在 它是 最友善的 必须 区分

但最仁慈的智慧必须加以区分。

[bɪ'twiːn] [truː] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['trɪkstə(r)] [fɔːls] [æz; əz] [laʊd] .
Between true guides and tricksters false as loud .
之间 真的 指南 和 骗子 错误的 作为 大声 .

真假难辨，犹如喧嚣的骗子。

[ðə; ði] ['bleɪmləs] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [naɪts] [ʌp'breid]
The blameless King his headlong knights upbraided
这 无责 国王 他的 一头扎 骑士 责备

无辜的国王斥责了他鲁莽的骑士们

[ɪn]['kaɪndli] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] " ['fɒləʊɪŋ] ['fuːlɪʃ] ['faɪərz] ,
In kindly grief for " following foolish fires ,
在 亲切地 悲伤 为了 " 下列的 愚蠢 火灾 ,

出于对"追随愚蠢的火焰"的善意哀悼，

" [fɔːls] [fleɪmz] [ðæt] [ɪn][mɪə(r)][dʌn] [mɑːʃ] - ['dɑːknəs] ['feɪdɪd] ,
" False flames that in mere dun marsh - darkness faded ,
" 错误的 火焰 那 在 仅仅 逼债 沼泽 - 黑暗 褪色 ,

"虚假的火焰，在昏暗的沼泽黑暗中消逝了，

['liːvɪŋ] [lɒst] ['vəutəri] [tuː; tə][ɪts] [mɪsts] [ænd; ənd]['maɪərz] ;
Leaving lost votaries to its mists and mires ;
离开 丢失的 选民 到 它是 薄雾 和 沼泽 ;

留下迷失的信徒们沉沦于迷雾和泥沼之中；

[ænd; ənd] [hɪrz] [æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] , ['faɪəd][baɪ] ['fɒli] ,
And here's an ignis fatuus , fired by folly ,
和 这里是 一个 伊格尼斯 法图斯 , 被解雇 经过 蠢事 ,

这是因愚昧而燃起的火焰。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] ['vaɪələns] [æz; əz] [fɪəs] [æz; əz][blaɪnd] ;
And moved by violence as fierce as blind ;
和 已搬 经过 暴力 作为 凶猛的 作为 瞎的 ;

被暴力驱使，如同盲目般凶猛；

[ðə; ði] [gʌlf] - [ə; eɪ] [bʊən] [məʊst] ['melənkəli] ,
The gulf before's a bourne most melancholy ,
这 海湾 - 一个 伯恩 最多 忧郁 ,

眼前的鸿沟是一片最忧郁的港湾，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɑːst] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?
And what of those fast following behind ?
和 什么 的 那些 快速地 下列的 在后面 ?

那么，那些紧随其后的队伍又如何呢？

[wel] - ['miːnɪŋ] [hɑːts] , ['meɪbi] , [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]
Well - meaning hearts , maybe , all expectation
出色地 - 意义 心 , 或许 , 全部 期待

或许都是出于好意，怀着美好的期望

[ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [geɪnz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['perələs] [rəʊd] ,
Of glittering gains upon a perilous road ,
的 闪闪发光 收益 之上 一个 危险的 路 ,

在充满危险的道路上取得的辉煌成就，

[stɜːd] [baɪ][waɪld] [hwɜːrl] [wɜːdz] [tuː; tə] [kiːn] [ɪ'leɪʃn] ,
Stirred by wild whirling words to keen elation ,
搅拌 经过 荒野 旋转 字 到 敏锐的 欣喜 ,

被纷乱的言语激起强烈的喜悦，

['prɪkt] [ɒn][baɪ] ['pɑːvərtiz] [ɪm'pɪəriəs] [gəʊd] ;
Pricked on by poverty's imperious goad ;
刺痛 在 经过 贫困的 专横 刺激 ;

被贫困的无情鞭挞；

['həʊpɪŋ] , — [æz; əz] [huː] [ɒv; əv] [həʊp] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] ? —
Hoping , — as who of hope shall be forbidden ? —
希望 , — 作为 WHO 的 希望 将 是 禁止 ? —

怀抱希望——谁能被禁止怀抱希望呢？——

['straɪvɪŋ] , — [æz; əz] [huː] [hæθ] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [straɪv] ? —
Striving , — as who hath not the right to strive ? —
努力 , — 作为 WHO 有 不是 这 正确的 到 努力 ? —

奋斗——谁没有奋斗的权利呢？——

[fɔː(r); fə(r)] [flɔːnt] [geɪn] [θruː] ['perilz] ['ʃruːdli] ['hɪd(ə)n] !
For flaunted gain through perils shrewdly hidden !
为了 炫耀 获得 通过 危险 精明地 隐 !

为了炫耀利益，不惜铤而走险！

[əʊ] , ['leɪbərə(r)] [hɑːd] [ɪn] ['ɪndəstriz] [hjuːdʒ] [haɪv] ,
Oh , labourers hard in Industry's huge hive ,
哦 , 劳工 难的 在 行业的 巨大的 蜂巢 ,

哦，工业这个巨大蜂巢里辛勤劳作的工人们啊！

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ɪf] , [ɪl] - [peɪd] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [juː; jʊ] ['heɪs(ə)n]
What wonder , if , ill - paid and tired , you hasten
什么 想知道 , 如果 , 患病的 - 有薪酬的 和 疲劳的 , 你 趋

难怪，如果你收入微薄又疲惫不堪，却依然匆匆忙忙。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [laʊd] ['bɔːb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊə(r)] ,
To follow the loud bauble and the lure ,
到 跟随 这 大声 玩具 和 这 饵 ,

追随那喧闹的饰品和诱惑，

[ɔː(r)] [gɜːd] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪld] [həʊps] [wʊd] ['tʃeɪs(ə)n] ,
Or gird at those who your wild hopes would chasten ,
或者 格栅 在 那些 WHO 你的 荒野 希望 会 惩戒 ,

或者，要警惕那些你狂妄的希望会让他们受到惩罚的人。

[ɔː(r)] [gaɪd] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] !
Or guide you on a pathway more secure !
或者 指导 你 在 一个 路径 更多的 安全的 !

或者引导你走上一条更安全的道路！

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'weə(r)] !
And yet beware !
和 然而 提防 !

但要当心！

[nəʊ] ['ɒrɪflæm] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l]
No oriflamme of battle
不 欧瑞莲 的 战斗

没有战斗的旗帜

[ɪz] [ðæt] [fɔːls] ['reɪdiəns] [raʊnd] [jɒn] ['ɪmpɪʃ] [braʊ] .
Is that false radiance round yon impish brow .
是 那 错误的 辐射 圆形的 远 顽皮的 眉头 .

那双调皮的眉毛周围，是不是透着一股虚假的光芒？

[ðə; ði] ['dʒɛstərz] ['blædə(r)] - ['bɔːb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['ræt(ə)l]
The jester's bladder - bauble , with its rattle
这 小丑的 膀胱 - 玩具 , 和 它是 嘎嘎作响

小丑的膀胱饰品，带着它的拨浪鼓

[ɒv; əv] ['prizən] ['piːz] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [təʊ] - [rəʊ] - [rəʊ]
Of prisoned peas , is not the tow - row - row
的 被监禁 豌豆 , 是 不是 这 拖 - 排 - 排

被囚禁的豌豆，不是两行行

[ɒv; əv] ['leɪbərz] [truː] - .
Of Labour's true reveillé .
的 劳工的 真的 - .

工党的真正觉醒。

['bɒnɪt] ['frɪdʒɪən] ,
Bonnet Phrygian ,
引擎盖 弗里吉亚 ,

弗里吉亚式软帽

[kæp][ɒv; əv] [ʃæm] ['lɪbəti] , [ðə; ði]['spektə(r)] [weəz] ;
Cap of sham Liberty , the spectre wears ;
帽 的 假 自由 , 这 幽灵 穿着 ;

幽灵戴着一顶虚假的自由之帽；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [plʌndʒ] [tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['stɪdʒiən]
But he will plunge to depths of darkness Stygian
但 他 将要 暴跌 到 深度 的 黑暗 冥河

但他将坠入冥河般的黑暗深渊。

[huːm] ['ænti] - ['sɪvɪk] ['vaɪələns] [in'snεə] .
Whom anti - civic Violence ensnares .
谁 反对 - 公民 暴力 陷阱 .

反公民暴力所诱捕的对象。

[pleɪn] ['dʒʌstɪs] , ['ɒnɪst] [həʊp] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
Plain Justice , honest Hope are good to follow ,
清楚的 正义 , 诚实的 希望 是 好的 到 跟随 ,

秉持公正，怀抱真诚的希望，这才是值得追求的。

[bʌt; bət] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] , [fɪəs] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
But Insubordination , fierce and blind ,
但 不服从 , 凶猛的 和 瞎的 ,

但是，不服从，是凶猛而盲目的，

['maʊðɪŋ] [aʊt] ['fjʊəriəs] [θret] [ɔː(r)] ['prɒmɪs] ['hɒləʊ] .
Mouthing out furious threat or promise hollow .
嘴巴 出去 狂怒 威胁 或者 承诺 空洞的 .

口头上发出愤怒的威胁或承诺，实则空洞无物。

[ɪz][ðə; ði] [swɔːn] [fəʊ] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn'kaɪnd] ;
Is the sworn foe of civilised mankind ;
是 这 宣誓 敌人 的 文明 人类 ;

是文明人类的死敌；

['breɪkɪŋ] [ʌp] ['eɪnʃənt] [bɒndz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['djuːti] ,
Breaking up ancient bonds of love and duty ,
打破 向上 古老的 债券 的 爱 和 责任 ,

斩断古老的爱与责任纽带

[ɔːl] ['səʊʃ(ə)l] [lɪŋks] [ðæt] [beə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [test] ,
All social links that bear abiding test ,
全部 社会的 链接 那 熊 遵守 测试 ,

所有经得起时间考验的社会关系，

[wɪð] [nəʊ] [saʊnd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['bjuːti] ,
With no sound promise of a better beauty ,
和 不 声音 承诺 的 一个 更好的 美丽 ,

没有关于更美好事物的可靠承诺，

[ə; eɪ] [f'eəɹe] ['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['truːə(r)] [rest] .
A fairer justice , or a truer rest .
一个 更公平 正义 , 或者 一个 更真实 休息 .

更公正的审判，或更真正的安息。

[nəʊ] ; ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbə(r)] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] - [bɔːn] ['bɜːd(ə)n]
No ; patient Labour , with its long - borne burden
不 ; 病人 劳动 , 和 它是 长的 - 出生 负担

不；耐心劳动，背负着长期的负担。

[ænd; ənd] ['gɑːdiən] [fɔːs] , [wɪð] [ɪts] [θraɪs] - ['nəʊb(ə)l] [trʌst] ,
And guardian Force , with its thrice - noble trust ,
和 监护人 力量 , 和 它是 三次 - 高贵 相信 ,

以及守护之力，怀着三重高贵的信任，

[kleɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] , ['friːɪst] ['gɜːdən] ,
Claim from the State the fullest , freest guerdon ,
宣称 从 这 状态 这 最 , 自由 格尔登 ,

向国家索取最充分、最自由的津贴，

[ænd; ənd] [ɔːl] [waɪz] [səʊlz] , [ɔːl] ['spɪrɪt] [feə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,
And all wise souls , all spirits fair and just ,
和 全部 明智的 灵魂 , 全部 烈酒 公平的 和 只是 ,

所有智慧的灵魂，所有公正无私的神灵，

[mʌst; məst] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] [ə'piːl] [ðæt] [taɪm] [əd'vɑːnsɪz] ,
Must back the Great Appeal that Time advances ,
必须 后退 这 伟大的 上诉 那 时间 进展 ,

必须支持时代所推动的伟大诉求，

[ænd; ənd] ['prəʊgres] ['dʒʌstɪfaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [taɪm] .
And Progress justifies in this our time .
和 进步 证明其合理性 在 这 我们的 时间 .

而进步在我们这个时代是正当的。

[bʌt; bət] ['sɪvɪk] ['vaɪələns] , [ɪn] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz]
But civic Violence , in all circumstances
但 公民 暴力 , 在 全部 情况

但无论在任何情况下，公民暴力都是不可容忍的。

[naʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæp] , [ɪz] ['ænti] - ['səʊʃ(ə)l] [kraɪm] ,
Now like to hap , is anti - social crime ,
现在 喜欢 到 哈普 , 是 反对 - 社会的 犯罪 ,

现在看来，这属于反社会犯罪。

[faʊl] [ɪn] [ɪts] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɪʃuː] .
Foul in its birth and fatal in its issue .
犯规 在 它是 出生 和 致命的 在 它是 问题 .

它生来邪恶，其后果致命。

[tɪ'rænɪk] [ækt] , [ɪn'sendiəri] [spiːtʃ] ,
Tyrannic act , incendiary speech ,
暴君 行为 , 燃烧的 演讲 ,

暴政行为，煽动性言论

['rekləsli] [rend] [ðə; ði] ['sʌtəli] ['wəʊv(ə)n] ['tɪʃuː]
Recklessly rend the subtly woven tissue
鲁莽地 撕裂 这 微妙地 编织 组织

肆意撕开精巧编织的布料

[ðæt] [baɪndz] [sə'saɪɪtiz] ['ɔːrgənz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
That binds Society's organs each to each .
那 结合 社会的 器官 每个 到 每个 .

这使得社会各机构彼此紧密相连。

[strɒŋ] ['tɔɪlə(r)] , [deft] [ɔːg'zɪljə] , ['stɔːlwət] ['wɔːdə(r)] ,
Strong Toiler , deft Auxiliar , stalwart Warder ,
强的 苦力 , 麻利 辅助 , 坚定的 看守 ,

强壮的劳动者，灵巧的辅助者，坚定的守卫者

[jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][hæz; həz] [strʌk] , [jɔː(r); jə(r)]['tairənt] [feɪs] [ðeə(r)] [duːm] ,
Your hour has struck , your tyrants face their doom ,
你的 小时 有 击 , 你的 暴君 脸 他们的 厄运 ,

你们的时刻已经到来，暴君们即将面临灭顶之灾。

[bʌt; bət] [let] [hɒt] [heɪst] [ʌn'set(ə)l] ['tempərət] ['ɔːdə(r)] ,
But let hot haste unsettle temperate order ,
但 让 热的 匆忙 不安 温带 命令 ,

但切莫让急躁扰乱了冷静的秩序。

[ænd; ənd] [hoʊps] [braɪt] [dɪsk] [wɪl] [fiːl] [ɪ'klɪpsɪz] [gluːm] .
And Hope's bright disc will feel eclipse's gloom .
和 希望 明亮的 光盘 将要 感觉 日食的 愁云 .

希望之星明亮的圆盘也将感受到日食的阴霾。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] , [slaɪ][ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ,
This is a lying spirit , sly and sinister ,
这 是 一个 说谎 精神 , 狡猾 和 险恶 ,

这是一个说谎的邪灵，狡猾而阴险。

[ɪts] ['prɒmɪs] [fɔːls] , [ɪts] [laʊd] [in'saitmənt] [veɪn] .
Its promise false , its loud incitements vain .
它是 承诺 错误的 , 它是 大声 煽动 徒劳 .

它的承诺是虚假的，它喧嚣的煽动是徒劳的。

[nɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [truː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['mɪnɪstə(r)] ,
Not to your true advantage shall it minister ,
不是 到 你的 真的 优势 将 它 部长 ,

它对你并无真正的益处，

[mɪə(r)]['gɒblɪn][gəʊld][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [geɪn] :
Mere Goblin Gold its glittering show of Gain :
仅仅 哥布林 金子 它是 闪闪发光 展示 的 获得 :

仅仅是哥布林黄金，它那闪闪发光的增益表演：

['spektə(r)][ɒv; əv] ['keɪɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə]
Spectre of Chaos and the Abyss , it flutters
幽灵 的 混乱 和 这 深渊 , 它 颤动

混沌与深渊的幽灵，它飘荡着

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [flɔːnt] [haɪ] [ɪts] ['fuːlɪʃ] ['faɪə(r)] ,
Before you flaunting high its foolish fire ,
前 你 炫耀 高的 它是 愚蠢 火 ,

在你高调炫耀它愚蠢的火焰之前，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪ][ɪn] [iːtʃ] [laʊd] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] ,
But there's a lie in each loud word it utters ,
但 有 一个 说谎 在 每个 大声 单词 它 说话 ,

但它大声喊出的每一个字里都包含着谎言。

[ænd; ənd][ɪts] [truː] [gəʊl][ɪz] ['ænərkiːz] ['tʃəʊkɪŋ] ['maɪə(r)] !
And its true goal is Anarchy's choking mire !
和 它是 真的 目标 是 无政府状态的 窒息 沼泽 !

而它的真正目标是让无政府主义陷入窒息的泥潭！

[taɪm] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] !
Time the Avenger !
时间 这 复仇者 !

复仇者联盟！

[ɒn] [ðə; ði] 24th [ɒv; əv] [dʒuːn] , - , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [sæŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz]
On the 24th of June , 1871 , Mr . Punch sang , àpropos of the Germans
在 这 24th 的 六月 , - , 先生 . 冲床 唱 , 恰如其分 的 这 德国人
[dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['heligəulænd] —
desiring to purchase Heligoland —
渴望 到 购买 黑尔戈兰岛 —

1871年6月24日，潘趣先生唱了一首歌，内容是关于德国人想要购买黑尔戈兰岛——

" [ðəʊ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] , [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ə'spaɪə(r)] ,
" Though to rule the waves , we may believe they aspire ,
" 尽管 到 规则 这 波浪 , 我们 可能 相信 他们 渴望 ,

“尽管我们可能认为他们渴望征服海洋，

[ɪf] [ðeə(r)] ['neɪvi] [grəʊ] [greɪt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [let] [ˌaɪ 'tiː] ;
If their Navy grow great , we must let it ;
如果 他们的 海军 生长 伟大的 , 我们 必须 让 它 ;

如果他们的海军发展壮大，我们必须放手让他们去做；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['brɪtɪʃ] ['aɪlənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] ,
But if one British island they think to acquire ,
但 如果 一 英国 岛 他们 思考 到 获得 ,

但如果他们想收购一座英国岛屿，

[bles] [ðeə(r)] [hɑːts] , [doʊnt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Bless their hearts , don't they wish they may get it ?
保佑 他们的 心 , 不 他们 希望 他们 可能 得到 它 ?

真可怜他们，难道他们不希望自己也能得到吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
" And they have got it !
" 和 他们 有 得到 它 !

他们成功了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] .
THE LYING SPIRIT .
这 说谎 精神 .

说谎的灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] ['grʌmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] .
A GRUMBLE FOR THE GRENADIERS .
一个 叽 为了 这 掷弹兵 .

向掷弹兵们抱怨。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [pʌntʃ] [h'iəz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
What is this your Punch hears of you ?
什么 是 这 你的 冲床 听到 的 你 ?

你这帮家伙从Punch那里听到了什么关于你的消息?

[kænt] [juː; jʊ] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ?
Can't you dissipate his fears ?
不能 你 消散 他的 恐惧 ?

你能消除他的恐惧吗?

[dɪd] [ðə; ði]['bjuːgl] [rɪŋ] [aʊt] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪə(r)] ?
Did the bugle ring out vainly for the British Grenadiers ?
做过 这 号角 戒指 出去 徒劳地 为了 这 英国 掷弹兵 ?

英国掷弹兵的号角是否徒劳地响起?

[wʌns] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [diːdz] [ɒv; əv] ['dɛrɪŋ] - [duː; də] ,
Once the regiment was famous for its deeds of derring - do ,
一次 这 团 曾是 著名的 为了 它是 契约 的 冒险精神 - 做 ,

该团曾因其英勇事迹而闻名，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɒləʊd] [weə(r)] [ðə; ði][flæg] [went] [wen] [ɒn]['eɪliən][wɪndz; waɪndz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] .
And you followed where the flag went when on alien winds it flew .
和 你 随后 在哪里 这 旗帜 去 什么时候 在 外星人 风 它 飞翔 .

你跟随旗帜的脚步，看它如何随异域之风飘扬。

[hæz; həz][ðə; ði]['səʊldʒəz] - " [əʊθ] [ɒv; əv]['djuːti] " [biːn] [fə'gɒtn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɜːk] ,
Has the soldiers ' " oath of duty " been forgotten , that you shirk ,
有 这 士兵 - " 誓言 的 责任 " 到过 被遗忘的 , 那 你 推脱 ,

士兵们的“职责誓言”难道已被遗忘，以至于你们竟敢逃避吗?

[nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][fəʊ] , [wɪr] ['sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kɪt] - [ɪn'spektɪŋ] [wɜːk] ?
Not the face of foe , we're certain , but this kit - inspecting work ?
不是 这 脸 的 敌人 , 是 肯定 , 但 这 成套工具 - 检查 工作 ?

我们确信这不是敌人的面孔，而是这项装备检查工作?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['trɒdn] [pɑːðz] [ɒv; əv]['glɔːri] ([wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['bænəz] [flai])
You have trodden paths of glory (we have seen your banners fly)
你 有 践踏 路径 的 荣耀 (我们 有 已见 你的 横幅 飞)

你们走过荣耀之路（我们曾目睹你们的旗帜飘扬）

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːki] [sməʊk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['gæðəd] ['θɪkli] ['or] [ðə; ði][skaɪ] ;
Where the murky smoke of battle gathered thickly o'er the sky ;
在哪里 这 浑浊的 抽烟 的 战斗 聚集 浓密 超过 这 天空 ;

战场上硝烟弥漫，浓重地笼罩着天空；

[kæn; kən][juː; jʊ] [ðʌs] [bɪ'smɜːtʃ] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [ðæt] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] [juː; jʊ] [wʌn] ,
Can you thus besmirch the laurels that in other days you won ,
能 你 因此 玷污 这 月桂树 那 在 其他 天 你 韩元 ,

难道你可以就这样玷污你过去赢得的荣誉吗?

[baɪ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ðæt] [baɪ]['səʊldʒəz][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ?
By forgetfulness of duties that by soldiers must be done ?
经过 健忘 的 职责 那 经过 士兵 必须 是 完毕 ?

士兵们是否因为忘记了必须履行的职责?

[iː'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[maɪ]['gælənt] [lædz] , [jɔː(r); jə(r)] [pʌntʃ] [kæn; kən] [skeəs] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
my gallant lads , your Punch can scarce believe his ears ,
我的 英勇 小伙子们 , 你的 冲床 能 稀少 相信 他的 耳朵 ,

我英勇的伙计们，你们的潘奇简直不敢相信自己的耳朵!

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪə(r)] !
When he hears this shocking story of the British Grenadiers !
什么时候 他 听到 这 令人震惊 故事 的 这 英国 掷弹兵 !

当他听到英国掷弹兵的这段令人震惊的故事时!

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] .
AT A DANCE .
在 一个 舞蹈 .

在舞会上。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ;
The Hostess is receiving her Guests at the head of the staircase ;
这 女主人 是 接收 她 客人 在 这 头 的 这 楼梯 ;

女主人正在楼梯口迎接客人;

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['lɪtərəl] [mæn]['prez(ə)nts] [hɪm'self] .
a Conscientiously Literal Man presents himself .
一个 切实 文字 男人 礼物 他自己 .

一位一丝不苟、字面意义上的男子现身。

['həʊstəs] ([wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l]
Hostess (with a gracious smile , and her eyes directed to the people
女主人 (和 一个 亲切 微笑 , 和 她 眼睛 指导 到 这 人们
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm]) .
immediately behind him) .
立即地 在后面 他) .

女主人(面带亲切的微笑,目光转向他身后的人们)。

[səʊ][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
So glad you were able to come — how do you do ?
所以 高兴的 你 是 有能力的 到 来 — 如何 做 你 做 ?

很高兴你能来——你好吗?

[ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['lɪtərəl] [mæn] .
The Conscientiously Literal Man .
这 切实 文字 男人 .

一丝不苟的字面主义者。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Well , if you had asked me that question this afternoon ,
出色地 , 如果 你 有 问 我 那 问题 这 下午 ,

嗯,如果你今天下午问我这个问题的话,

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv][mə'leəriəl]['fiːvə(r)] — [ai]
I should have said was in for a severe attack of malarial fever — I
我 应该 有 说 曾是 在 为了 一个 严重 攻击 的 疟疾 发烧 — 我
[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] — [bʌt; bət] ,
had all the symptoms — but ,
有 全部 这 症状 — 但 ,

我本应该说我得了重症疟疾——我出现了所有症状——但是,

[ə'baʊt]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [pɑːst] [ɒf] , [ænd; ənd] —
about seven o'clock this evening , they suddenly passed off , and —
关于 七 点钟 这 晚上 , 他们 突然 通过了 离开 , 和 —

今晚大约七点钟,他们突然去世了,然后——

[[pə'siːv] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['wɒndərɪŋ] ,
[Perceives , to his surprise , that his Hostess's attention is wandering ,
[感知 , 到 他的 惊喜 , 那 他的 女主人 注意力 是 漫游 ,

他惊讶地发现女主人心不在焉,

[ænd; ənd] [di'said] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rest] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and decides to tell her the rest later in the evening .
和 决定 到 告诉 她 这 休息 之后 在 这 晚上 .

他决定晚上晚些时候再告诉她剩下的事情。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Clumpsole .
先生 . - .

克朗普索尔先生。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [mɪs] ['θɪsldaʊn] ?
How do you do , Miss THISTLEDOWN ?
如何 做 你 做 , 错过 蓟绒 ?

您好，THISTLEDOWN小姐?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɑ:ns] ?
Can you give me a dance ?
能 你 给 我 一个 舞蹈 ?

你能请你跳支舞吗?

[mɪs] ['θɪsldaʊn] ([hu:] [hæz; həz] [dɑ:nst] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] — [wʌns]) .
Miss Thistledown (who has danced with him before — once) .
错过 蓟绒 (WHO 有 跳舞 和 他 前 — 一次) .

蓟草小姐（她以前曾和他跳过一次舞）。

[wɪð] ['pleʒə(r)] — [let][ˌem 'i:] [si:] , [ðə; ði] [θɜ:d] ['ekstrə]['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] ?
With pleasure — let me see , the third extra after supper ?
和 乐趣 — 让 我 看 , 这 第三 额外的 后 晚餐 ?

乐意之至——让我想想，晚餐后的第三份加餐是?

[doʊnt] [fə'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[mɪs] - ([tu:; tə]['meɪdʒə(r)] -) .
Miss Brushleigh (to Major Erser) .
错过 - (到 主要的 -) .

布拉什利小姐（对埃尔瑟少校说）。

[ə'freɪd] [ai] [kænt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪtə(r)][ɒn] ,
Afraid I can't give you anything just now — but if you see me standing about later on ,
害怕的 我 不能 给 你 任何事物 只是 现在 — 但 如果 你 看 我 常设 关于 之后 在 ,

恐怕我现在什么都给不了你——但如果你稍后看到我站在这里，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][ɑ:sk][ˌem 'i:] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
you can come and ask me again , you know .
你 能 来 和 问 我 再次 , 你 知道 .

你可以再来问我一次。

['mɪstə(r)] . - (['glɑ:nsɪŋ] ['i:gəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] ['entəz] , [ænd; ənd] [sə'liləkwaiz] ['mentəli]) .
Mr . Boldover (glancing eagerly round the room as he enters , and soliloquizing mentally) .
先生 . - (瞥了一眼 急切地 圆形的 这 房间 作为 他 进入 , 和 独白 精神上) .

博尔多弗先生（走进房间时，急切地环顾四周，并在心中自言自语）。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] — [kænt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðəʊ] — [ʃi:z] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['dɑ:nsɪŋ] .
She ought to be here by this time , if she's coming — can't see her though — she's certainly not dancing .
她 应该 到 是 这里 经过 这 时间 , 如果 她是 未来 — 不能 看 她 尽管 — 她是 当然 不是 跳舞 .

如果她要来的话，她现在应该已经到了——虽然我没看到她——她肯定没有跳舞。

[ðeəz; ðəz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
There's her sister over there with the mother .
有 她 姐姐 超过 那里 和 这 母亲 .

她姐姐和她妈妈在那边。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] , [ɔː(r)] [ʃɪd] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
She hasn't come , or she'd be with them .
她 还没有 来 , 或者 棚 是 和 他们 .

她还没来，否则她就会和他们在一起了。

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [lɒt][ɒv; əv][g'ɜːlz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk]
Poor - looking lot of girls here to - night — don't think much of this music
贫穷的 - 寻找 很多 的 女孩们 这里 到 - 夜晚 — 不 思考 很多 的 这 音乐
— [get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,
— get away as soon as I can ,
— 得到 离开 作为 很快 作为 我 能 ,

今晚这里的女孩们看起来都很穷——对这种音乐也不太感冒——我得尽快离开。

[nəʊ][gəʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ! . . .
no go about the thing ! . . .
不 去 关于 这 事物 ! . . .

别这么做!

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
There she is , after all !
那里 她 是 , 后 全部 !

她果然就在那里!

['dʒɒli][wɔːlts] [ðɪs] [ɪz] ['ðer] ['pleɪɪŋ] !
Jolly waltz this is they're playing !
乔利 华尔兹 这 是 它们是 玩耍 !

他们正在演奏欢快的华尔兹!

[haʊ] ['prɪti] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] — [haʊ] ['prɪti] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] !
How pretty she's looking — how pretty all the girls are looking !
如何 漂亮的 她是 寻找 — 如何 漂亮的 全部 这 女孩们 是 寻找 !

她看起来真漂亮——所有女孩看起来都好漂亮!

[ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [dɑːns] ,
If I can only get her to give me one dance ,
如果 我 能 仅有的 得到 她 到 给 我 一 舞蹈 ,

如果我能让她和我跳一支舞,

[ænd; ənd][sɪt] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] !
and sit out most of it somewhere !
和 坐 出去 最多 的 它 某处 !

大部分时间就待在某个地方吧!

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
I feel as if I could talk to her to - night .
我 感觉 作为 如果 我 可以 讲话 到 她 到 - 夜晚 .

我觉得今晚我可以和她聊聊。

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
By Jove , I'll try it !
经过 朱庇特 , 患病的 尝试 它 !

天哪，我一定要试试!

[['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɔ:ʃəsli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˌɪntə'septid] .

[Watches his opportunity , and is cautiously making his way towards his divinity , when he is intercepted .

[手表 他的 机会 , 和 是 谨慎地 制作 他的 方式 向 他的 神 , 什么时候 他 是 截获 .

他伺机而动，小心翼翼地朝着神性迈进，却被人拦住了。

['mɪsɪz] . - .

Mrs . Grappleton .

太太 . - .

格拉普尔顿夫人。

['mɪstə(r)] . - , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kʌt] [ˌem 'i:] !

Mr . BOLDOVER , I do believe you were going to cut me !

先生 . - , 我 做 相信 你 是 去 到 切 我 !

博尔多弗先生，我相信您当时是要砍我！

(['mɪstə(r)] . [bi:] . ['prəʊtests; prə'tests][ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] .)

(Mr . B . protests and apologises .)

(先生 . B . 抗议活动 和 道歉 .)

（B先生提出抗议并道歉。）

[wel] , [ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .

Well , I forgive you .

出色地 , 我 原谅 你 .

好吧，我原谅你了。

[aɪv] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

I've been wanting to have another talk with you for ever so long .

我已经 到过 想要 到 有 其他 讲话 和 你 为了 曾经 所以 长的 .

我一直都很想再和你好好聊聊。

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'baʊt] ['braʊnɪŋz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

I've been thinking so much of what you said that evening about BROWNING'S relation to Science and the Supernatural .

我已经 到过 思维 所以 很多 的 什么 你 说 那 晚上 关于 勃朗宁 关系 到 科学 和 这 超自然 .

我一直在思考那天晚上你谈到的勃朗宁与科学和超自然的关系。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [ˌdaʊn'steəz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][aɪs][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

Suppose you take me downstairs for an ice or something ,

认为 你 拿 我 楼下 为了 一个 冰 或者 某物 ,

假设你带我下楼去吃冰淇淋什么的，

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tə'geðə(r)] .

and we can have it out comfortably together .

和 我们 能 有 它 出去 舒适地 一起 .

我们可以舒舒服服地一起讨论这个问题。

[[dɪs'meɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bi:] . , [hu:] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] ['eni] ['θɪərɪz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əd'vɑ:nst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

[Dismay of Mr . B . , who has entirely forgotten any theories he may have advanced on the subject ,

[沮丧 的 先生 . B . , WHO 有 完全 被遗忘的 任何 理论 他 可能 有 先进的 在 这 主题 ,

B先生十分沮丧，他完全忘记了自己曾就此主题提出过的任何理论。

[bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə][kəm'plaɪ] ;

but has no option but to comply ;

但 有 不 选项 但 到 遵守 ;

但他别无选择，只能服从；

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
as he leaves the room with Mrs . GRAPPLETON on his arm ,
作为 他 树叶 这 房间 和 太太 . - 在 他的 手臂 ,

他挽着格拉普尔顿太太的胳膊离开了房间。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mɪs] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn]
he has a torturing glimpse of Miss ROUNDARM , apparently absorbed in
他 有 一个 酷刑 一瞥 的 错过 圆枪 , 显然 吸收 在
[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːrtnərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
her partner's conversation .
她 合伙人的 对话 .

他痛苦地瞥见了朗德姆小姐，她显然正全神贯注地听着同伴的谈话。

['mɪstə(r)] . ['siːniə(r)] - ([æz; əz][hiː; hi] [wɔːlts]) .
Mr . Senior Roppe (as he waltzes) .
先生 . 高级的 - (作为 他 华尔兹) .

老罗普先生（一边跳华尔兹）。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [fiːl] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪgnərəns] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs]
Oh , you needn't feel convicted of extraordinary ignorance , I assure you , Miss
哦 , 你 不必 感觉 已定罪 的 非凡的 无知 , 我 保证 你 , 错过
['feðəhed] .
FEATHERHEAD .
羽毛头 .

哦，费瑟黑德小姐，我向您保证，您不必觉得自己极其无知。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['meni] ['riːəli] ['klevə(r)] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [faʊnd]
YOU would be surprised if you knew how many really clever persons have found
你 会 是 惊讶 如果 你 知道 如何 许多 真的 聪明的 人 有 成立
[ðæt] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [nɔːt] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][wʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
that simple little problem of nought divided by one too much for them .
那 简单的 小的 问题 的 零 分割 经过 一 也 很多 为了 他们 .

如果你知道有多少聪明人觉得0除以1这个简单的小问题对他们来说都太难了，你一定会感到惊讶。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Would you have supposed , by the way ,
会 你 有 据称 , 经过 这 方式 ,

顺便问一下，你有没有想过……

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['rezəvwɑː(r)][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['gælənz]
that there is a reservoir in Pennsylvania containing a sufficient number of gallons
那 那里 是 一个 水库 在 宾夕法尼亚州 包含 一个 充足的 数字 的 加仑
[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ?
to supply all London for eighteen months ?
到 供应 全部 伦敦 为了 十八 几个月 ?

宾夕法尼亚州有一个水库，其储水量足以供应整个伦敦十八个月?

[juː; jʊ][doʊnt][kwaɪt] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [siː] .
You don't quite realise it , I see .
你 不 相当 意识到 它 , 我 看 .

看来你还没完全意识到这一点。

" [haʊ] ['meni] ['gælənz][ɪz] [ðæt] ?
" How many gallons is that ?
" 如何 许多 加仑 是 那 ?

那是多少加仑?

" [wel] , [let][ˌem 'iː]['kælkjuleɪt] ['rʌfli] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][fɔː(r)]
" Well , let me calculate roughly — taking the population of London at four
" 出色地 , 让 我 计算 大致 — 采取 这 人口 的 伦敦 在 四
[m'ɪliənz] ,
millions ,
百万 ,

"嗯，让我粗略估算一下——假设伦敦人口为四百万，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æt; ət] — [nəʊ] ,
and the average daily consumption for each individual at — no ,
和 这 平均的 日常的 消耗 为了 每个 个人 在 — 不 ,

每个人的平均每日消费量为——不，

[ai][kænt] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['dɑːnsɪŋ] ; [sə'pəʊz] [wiː; wi][sɪt]
I can't work it out with sufficient accuracy while I am dancing ; suppose we sit
我 不能 工作 它 出去 和 充足的 准确性 尽管 我 是 跳舞 ; 认为 我们 坐
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我跳舞的时候没法准确地算出来；假设我们坐下来，

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [ʃɜːt] - [kʌf] — [əʊ] , ['veri] [wel] ;
and I'll do it for you on my shirt - cuff — oh , very well ;
和 患病的 做 它 为了 你 在 我的 衬衫 - 袖口 — 哦 , 非常 出色地 ;

我会把它绣在我的衬衫袖口上——哦，好的；

[ðen] [aɪl] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wen] [ai][get] [həʊm] , [ænd; ənd][send][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
then I'll work it out when I get home , and send you the result to - morrow
然后 患病的 工作 它 出去 什么时候 我 得到 家 , 和 发送 你 这 结果 到 - 明天
,
,
,

那我回家后会算出来，明天把结果发给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
if you will allow me .
如果 你 将要 允许 我 .

如果你允许的话。

['mɪstə(r)] . - ([huː] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['tɑːpɪks]
Mr . Culdersack (who has provided himself beforehand with a set of topics
先生 . - (WHO 有 假如 他自己 预先 和 一个 放 的 主题
[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,
for conversation — to his partner ,
为了 对话 — 到 他的 伙伴 ,

库尔德萨克先生（他事先为自己准备了一系列谈话主题——对他的伴侣来说，

[æz; əz] [ðeɪ] [hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]) .
as they halt for a moment) .
作为 他们 停止 为了 一个 片刻) .

他们停顿了一会儿）。

[ɜː(r)] — ([kən'sʌlts] [sʌm; səm] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒn][hɪz; ɪz] [kʌf] ['stelθɪli]) — [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd]
Er — (consults some hieroglyphics on his cuff stealthily) — have you read
呃 — (咨询 一些 象形文字 在 他的 袖口 悄悄地) — 有 你 读
['stænliːz] [bʊk] [jet] ?
STANLEY'S book yet ?
斯坦利的 书 然而 ?

呃——（偷偷地查看袖口上的象形文字）——你读过斯坦利的书了吗？

[mɪs] ['tæbjʊlə]['reɪzə(r)] .
Miss Tabula Raiser .
错过 表格 举重 .

塔布拉·雷瑟小姐。

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] .
No , I haven't .
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Is it interesting ?
是 它 有趣的 ?

有趣吗?

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Culdersack .
先生 . - .

库尔德萨克先生。

[ai][kænt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪv] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I've not seen it myself .
我已经 不是 已见 它 我 .

我本人没有看过。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ɜː(r)] — ?
Shall we — er — ?
将 我们 — 呃 — ?

我们——呃——?

[[ðeɪ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] .
[They take another turn .
[他们 拿 其他 转动 .

他们又转了个弯。

['mɪstə(r)] . [siː] . [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ɜː(r)] — [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] (['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Mr . C . I suppose you have — er — been to the (hesitates between the
先生 . C . 我 认为 你 有 — 呃 — 到过 到 这 (犹豫 之间 这
[ə'kædəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [di'said] [ɒn]['lætə(r)]['tɒpɪk][æz; əz] ['freʃə(r)]) ['mɪlətri]
Academy and the Military Exhibition — decides on latter topic as fresher) Military
学院 和 这 军队 展览 — 决定 在 后者 话题 作为 更清新) 军队
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?
Exhibition ?
展览 ?

C先生，我想您一定去过——呃——军事展览会吧？（在军事学院和军事展览会之间犹豫不决——最终决定选择后者，因为后者比较新颖）

[mɪs] [tiː] . [ɑː(r)] . [nəʊ] — [nɒt] [jet] .
Miss T . R . No — not yet .
错过 T . 拉 . 不 — 不是 然而 .

TR小姐：不，还没到时候。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

['mɪstə(r)] . [si:] . [əʊ] — [ai] ['hævnt] [bi:n] ['aɪðə(r)] .
Mr . C . Oh — I haven't been either .
先生 . C . 哦 — 我 还没有 到过 任何一个 .

C先生：哦——我也没去过。

[ɜ:(r)] — [du:; də][ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] — ?
Er — do you care to — ?
呃 — 做 你 关心 到 — ?

呃……你愿意……吗?

[[ðeɪ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tɜ:n] .
[They take another turn .
[他们 拿 其他 转动 .

他们又转了个弯。

['mɪstə(r)] . [si:] . (['ɑ:ftə(r)] [θɜ:d] [hɔ:lt]) .
Mr . C . (after third halt) .
先生 . C . (后 第三 停止) .

C先生（第三次停车后）。

[ɜ:(r)] — [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɒlətɪks] ?
Er — do you take any interest in politics ?
呃 — 做 你 拿 任何 兴趣 在 政治 ?

呃……你对政治感兴趣吗?

[mɪs] [ti:] . [ɑ:(r)] . [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
Miss T . R . Not a bit .
错过 T . 拉 . 不是 一个 少量 .

TR小姐：一点也不。

['mɪstə(r)] . [si:] . ([mʌtʃ] [rɪ'li:vd]) .
Mr . C . (much relieved) .
先生 . C . (很多 松了口气) .

C先生（如释重负）。

[nəʊ][mɔ:(r)][du:; də][ai] . ([kən'sidə] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ɔ:l]['ment(ə)l][rɪ'kwaɪərmənts]) .
No more do I . (Considers that he has satisfied all mental requirements) .
不 更多的 做 我 . (考虑 那 他 有 使满意 全部 精神的 要求) .

我不再需要了。（认为自己已经满足了所有心理要求）。

[ɜ:(r)] — [let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] - [steəz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][aɪs] .
Er — let me take you down - stairs for an ice .
呃 — 让 我 拿 你 向下 - 楼梯 为了 一个 冰 .

呃——我带你下楼去吃冰淇淋吧。

[[ðeɪ] [gəʊ] .
[They go .
[他们 去 .

他们走了。

['mɪsɪz] . - ([ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
Mrs . Grappleton (re - entering with Mr . BOLDOVER ,
太太 . - (关于 - 进入 和 先生 . - ,

格拉普尔顿夫人（与博尔多弗先生一起重新入场）

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ˌaut'lɑ:st, -'læst] [tu:] ['aɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]
after a discussion that has outlasted two ices and a plate of
后 一个 讨论 那 有 坚持到最后 二 冰 和 一个 盘子 的
['strɔ:b(ə)riz]) .
strawberries) .
草莓) .

（经过一番讨论，时间比两杯冰淇淋和一盘草莓的时间还长。）

[wel] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [əʊ] ,
Well , I thought you would have explained my difficulties better than that — oh ,
出色地 , 我 想法 你 会 有 解释 我的 困难 更好的 比 那 — 哦 ,
[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [wɔ:lts] !
what a delicious waltz !
什么 一个 可口的 华尔兹 !

嗯，我还以为你会更好地解释我的困难呢——哦，多么美妙的华尔兹啊！

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [set] [ju:; jʊ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:ns] ?
Doesn't it set you longing to dance ?
不 它 放 你 渴望 到 舞蹈 ?

难道这不让你也想跳舞吗?

['mɪstə(r)] . [bi:] . ([hu:] [si:z] [mɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]) .
Mr . B . (who sees Miss ROUNDARM in the distance , disengaged) .
先生 . B . (WHO 看到 错过 圆枪 在 这 距离 , 脱离) .

B先生（远远地看见了ROUNDARM小姐，她已不再联系）。

[jes] , [ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] —
Yes , I really think I must —
是的 , 我 真的 思考 我 必须 —

是的，我真的觉得我必须——

[[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
[Preparing to escape .
[准备 到 逃脱 .

准备逃跑。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Grappleton .
太太 . - .

格拉普尔顿夫人。

[aɪm] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] [θɪŋ] , [ðæt] ['ri:əli] [ai] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] — [bʌt; bət] [wel] , [dʒʌst] [ðɪs]
I'm getting such an old thing , that really I oughtn't to — but well , just this
我是 获得 这样的 一个 老的 事物 , 那 真的 我 不应该 到 — 但 出色地 , 只是 这
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我买的是一件很旧的东西，其实我不应该买——但是，好吧，就这一次。

[æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] .
as my husband isn't here .
作为 我的 丈夫 不是 这里 .

因为我丈夫不在家。

[['mɪstə(r)] . - [ri'zain] [hɪm'self] [tu:; tə] [nə'sesəti] [wʌns] [mɔ:(r)] .
[MR . BOLDOVER resigns himself to necessity once more .
[先生 . - 辞职 他自己 到 必要性 一次 更多的 .

博尔多弗先生再次无奈地接受了现实。

[fɜ:st] ['ʃæpərəʊn] ([tu:; tə] 2nd ['dɪtəʊ]) .
First Chaperon (to 2nd ditto) .
第一的 监护人 (到 2nd 同上) .

第一监护人（与第二监护人同上）。

[haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['eldɪst] [gɜ:l] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [ðæt] [əb'sɜ:d] ['mɪstə(r)] .
How sweet it is of your eldest girl to dance with that absurd Mr .
如何 甜的 它 是 的 你的 长子 女孩 到 舞蹈 和 那 荒诞 先生 .
- !
CLUMPSOLE !
- !

你家大女儿竟然和那个滑稽的笨蛋先生跳舞，真是太可爱了！

[ɪts] ['riːəli] [tuː] [bæd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [wʌn][kænt]
It's really too bad of him to make such an exhibition of her — one can't
它是 真的 也 坏的 的 他 到 制作 这样的 一个 展览 的 她 — 一 不能
[help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] !
help smiling at them !
帮助 微笑 在 他们 !

他这样羞辱她真是太过分了——看着他们，人们不禁会心一笑！

['sekənd] [tʃeɪtʃ] .
Second Ch .
第二 ch .

第二章

[əʊ] , ['eθəl] ['nevə(r)][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [hɜːt] ['ɛniˌwʌnz] ['fiːlɪŋz] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
Oh , ETHEL never can bear to hurt anyone's feelings — so different from
哦 , 埃塞尔 绝不 能 熊 到 伤害 任何人的 情怀 — 所以 不同的 从
[sʌm; səm][g'ɜːlz] !
some girls !
一些 女孩们 !

哦，ETHEL 从来不忍心伤害任何人的感情——这跟某些女孩截然不同！

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪv] [nɒt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [men] [huː] [dɑːns] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [skeəs]
I've not seen your daughter dancing to - night — men who dance are so scarce
我已经 不是 已见 你的 女儿 跳舞 到 - 夜晚 — 男人 WHO 舞蹈 是 所以 稀少
['naʊədeɪz] — [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fæ'stɪdiəs] .
nowadays — I suppose they think they have the right to be a little fastidious .
如今 — 我 认为 他们 思考 他们 有 这 正确的 到 是 一个 小的 挑剔 .

我今晚没看到你女儿跳舞——现在会跳舞的男人太少了——我想他们觉得自己有权利有点挑剔。

[fɜːst] [tʃeɪtʃ] . ['belə] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wiːk] ,
First Ch . BELLA has been out so much this week ,
第一的 ch . 贝拉 有 到过 出去 所以 很多 这 星期 ,

第一章 BELLA 这周出场好多次了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] [fɜːst] - [reɪt] ['pɑːtnə(r)] .
that she doesn't care to dance except with a really first - rate partner .
那 她 不 关心 到 舞蹈 除了 和 一个 真的 第一的 - 速度 伙伴 .

她只愿意和一流的舞伴跳舞。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [pliːzd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['eθəl] , [aɪm][ə'freɪd] .
She is not so easily pleased as your ETHEL , I'm afraid .
她 是 不是 所以 容易地 高兴 作为 你的 埃塞尔 , 我是 害怕的 .

恐怕她不像你的埃塞尔那样容易满足。

['sekənd] [tʃeɪtʃ] . ['eθəl] [ɪz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] , [wen] [wʌn][ɪz] [prest] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
Second Ch . ETHEL is young , you see , and , when one is pressed so much to
第二 ch . 埃塞尔 是 年轻的 , 你 看 , 和 , 什么时候 一 是 按下 所以 很多 到
[dɑːns] ,
dance ,
舞蹈 ,

第二章。埃塞尔还年轻，你知道，而且，当一个人被如此强烈地要求跳舞时，

[wʌn][kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'fjuːz] , [kæn; kən][wʌn] ?
one can hardly refuse , can one ?
一 能 几乎 拒绝 , 能 一 ?

谁又能拒绝呢？

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['siːz(ə)nz] [æz; əz] ['belə] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˌenə'dʒetɪk] ,
When she has had as many Seasons as BELLA , she will be less energetic ,
什么时候 她 有 有 作为 许多 季节 作为 贝拉 , 她 将要 是 较少的 精力充沛 ,
[ai] [ˌdeə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说，当她像贝拉一样参加过那么多季的比赛后，她的精力就会不如以前充沛了。

[['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mɪs] ,
[MR . BOLDOVER has at last succeeded in approaching Miss ROUNDARM ,
[先生 . - 有 在 最后的 成功了 在 接近 错过 圆枪 ,

博尔多弗先生终于成功地接近了朗德姆小姐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] ,
and even in inducing her to sit out a dance with him ; but ,
和 甚至 在 诱导 她 到 坐 出去 一个 舞蹈 和 他 ; 但 ,

甚至还让她拒绝和他一起跳舞；但是，

['hævɪŋ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['ælkəʊv] ,
having led her to a convenient alcove ,
拥有 引领 她 到 一个 方便的 壁龛 ,

领着她来到一个合适的凹室，

[hiː; hi][faindz][hɪm'self] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ræptʃə(r)]
he finds himself totally unable to give any adequate expression to the rapture
他 发现 他自己 完全 无法 到 给 任何 足够的 表达 到 这 狂喜
[hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
he feels at being by her side .
他 感觉 在 存在 经过 她 边 .

他发现自己完全无法充分表达与她在一起时所感受到的喜悦。

['mɪstə(r)] . [biː] . ([dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ]) .
Mr . B . (determined to lead up to it somehow) .
先生 . B . (决定 到 带领 向上 到 它 不知何故) .

B先生（决心想方设法促成此事）。

[ai] — [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — ([hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , " [dɪ'vaʊtli] ['həʊpɪŋ] , " [bʌt; bət] ,
I — I was rather thinking — (he meant to say , " devoutly hoping , " but ,
我 — 我 曾是 相当 思维 — (他 意思是 到 说 , " 虔诚地 希望 , " 但 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪtə(r)] [dɪs'gʌst] ,
to his own bitter disgust ,
到 他的 自己的 苦的 厌恶 ,

我——我当时在想——（他本想说“虔诚地希望”，但令他自己感到无比厌恶的是，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] [laɪk] [ðɪs]) — [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
it comes out like this) — I should meet you here to - night .
它 来 出去 喜欢 这) — 我 应该 见面 你 这里 到 - 夜晚 .

结果是这样的）——我今晚应该在这里和你见面。

[mɪs] [ɑː(r)] . [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
Miss R . Were you ?
错过 拉 . 是 你 ?

R小姐，是你吗？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

['mɪstə(r)] . [biː] . ([wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)][dʒʌst] [jet]) .
Mr . B . (with a sudden dread of going too far just yet) .
先生 . B . (和 一个 突然 恐惧 的 去 也 远的 只是 然而) .

B先生（突然害怕自己现在就走得太远了）。

[əʊ] , (['keələsli]) , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wʌn] [dʌz] ['wʌndə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Oh , (carelessly) , you know how one does wonder who will be at a place ,
哦 , (粗心大意) , 你 知道 如何 一 做 想知道 WHO 将要 是 在 一个 地方 ,
[ænd; ənd] [huː] [woʊnt] .
and who won't .
和 WHO 惯于 .

哦，(漫不经心地)，你知道人们总是会好奇谁会去某个地方，谁不会去。

[mɪs] [ɑː(r)] . [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai] [doʊnt] . — [haʊ] [dʌz] [wʌn] ['wʌndə(r)] ?
Miss R . No , indeed , I don't . — how does one wonder ?
错过 拉 . 不 , 的确 , 我 不 . — 如何 做 一 想知道 ?

R小姐：不，的确，我没有。——这怎么会让人疑惑呢?

['mɪstə(r)] . [biː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [im'plai] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn]
Mr . B . (with a vague notion of implying a complimentary exception in
先生 . B . (和 一个 模糊的 概念 的 暗示 一个 免费 例外 在
[hɜː(r); hə(r)] [keɪs]) .
her case) .
她 案件) .

B 先生 (含糊地暗示，她的情况可以得到特殊优待)。

[əʊ] , [wel] ,
Oh , well ,
哦 , 出色地 ,

那好吧，

['dʒen(ə)rəli] — ([wɪð] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['steɪtmənt]
generally — (with the fatal tendency of a shy man to a sweeping statement
一般来说 — (和 这 致命的 趋势 的 一个 害羞的 男人 到 一个 扫荡 陈述
) — [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [liːst] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ,
) — one may be pretty sure of meeting just the people one least wants to see ,
) — 一 可能 是 漂亮的 当然 的 会议 只是 这 人们 一 至少 想要 到 看 ,

一般来说——(害羞的人往往会以偏概全)——人们很可能会遇到自己最不想见到的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[mɪs] [ɑː(r)] .
Miss R .
错过 拉 .

R小姐

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [miːt] [ˌem 'iː] .
And so you thought you would probably meet me .
和 所以 你 想法 你 会 大概 见面 我 .

所以你觉得你可能会遇到我。

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['mɪstə(r)] . [biː] . ([ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
Mr . B . (overwhelmed with confusion , and not in the least knowing what he
先生 . B . (不堪重负 和 困惑 , 和 不是 在 这 至少 会心 什么 他
[sez]) .
says) .
说道) .

B先生 (一脸茫然，完全不知道自己在说什么)。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] — [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] ['maitənt] — [ai] [miːn] , [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd]
No , no , I didn't think that — I hoped you mightn't — I mean , I was afraid
不 , 不 , 我 没有 思考 那 — 我 希望 你 可能不会 — 我 意思是 , 我 曾是 害怕的
[juː; jʊ] [mait] —
you might —
你 可能 —

不，不，我没想过——我希望你不会——我的意思是，我害怕你会——

[[stɒps] [ʃɔːt] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
[Stops short , oppressed by the impossibility of explaining .
[停止 短的 , 受压迫者 经过 这 不可能 的 解释 .

[戛然而止，因为无法解释而感到沮丧。

[mɪs] [ɑː(r)] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Miss R . You are not very complimentary to - night , are you ?
错过 拉 . 你 是 不是 非常 免费 到 - 夜晚 , 是 你 ?

R小姐，你今晚不太会夸奖人啊?

['mɪstə(r)] . [biː] . [ai][kænt] [peɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Mr . B . I can't pay compliments — to you — I don't know how it
先生 . B . 我 不能 支付 赞美 — 到 你 — 我 不 知道 如何 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

B先生，我无法恭维您——我不知道该如何表达我的感激之情。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][kæn; kən][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] !
but I never can talk to you as I can to other people !
但 我 绝不 能 讲话 到 你 作为 我 能 到 其他 人们 !

但我永远无法像和其他人那样和你交谈!

[mɪs] [ɑː(r)] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ?
Miss R . Are you amusing when you are with other people ?
错过 拉 . 是 你 有趣 什么时候 你 是 和 其他 人们 ?

R小姐，你和别人在一起的时候有趣吗?

['mɪstə(r)] . [biː] . [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ai][kæn; kən][faɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Mr . B . At all events I can find things to say to them .
先生 . B . 在 全部 活动 我 能 寻找 事物 到 说 到 他们 .

B先生，无论如何，我总能找到话跟他们说。

['entə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
Enter Another Man .
进入 其他 男人 .

另一位男士登场。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] ([tuː; tə] [mɪs] [biː] .) .
Another Man (to Miss B .) .
其他 男人 (到 错过 B .) .

另一个男人（致B小姐）。

['aʊə(r)] [dɑːns] , [ai] [θɪŋk] ?
Our dance , I think ?
我们的 舞蹈 , 我 思考 ?

我想，那是我们的舞蹈吧?

[mɪs] [ɑː(r)] . ([huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .
Miss R . (who had intended to get out of it) .
错过 拉 . (WHO 有 故意的 到 得到 出去 的 它) .

R小姐（她原本打算退出）。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I was wondering if you ever meant to come for it .
我 曾是 好奇 如果 你 曾经 意思是 到 来 为了 它 .

我想知道你是否真的打算来拿它。

([tuː; tə]['mɪstə(r)] . [biː] . , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] .)
(To Mr . B . , as they rise .)
(到 先生 . B . , 作为 他们 上升 .)

（他们起身时，对B先生说。）

[naʊ] [ai] [ʃænt] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] !
Now I shan't feel I am depriving the other people !
现在 我 不会 感觉 我 是 剥夺 这 其他 人们 !

现在我不会觉得自己在剥夺其他人的权利了！

([pə'siːv] [ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'lent] .)
(Perceives the speechless agony in his expression , and relents .)
(感知 这 无言 痛苦 在 他的 表达 , 和 让步 .)

（察觉到他脸上无言的痛苦，心软了。）

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][nekst]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli][duː; də][traɪ]
you can have the next after this if you care about it — only do try
你 能 有 这 下一个 后 这 如果 你 关心 关于 它 — 仅有的 做 尝试
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] !
to think of something in the meantime !
到 思考 的 某物 在 这 与此同时 !

如果你在意的话，可以之后再安排下一个——只是在此期间，试着想想该做什么！

([æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] [ɒf] .)
(As she goes off .)
(作为 她 去 离开 .)

（她离开时。）

[juː; jʊ] [wɪl] — [woʊnt][juː; jʊ] ?
You will — won't you ?
你 将要 — 惯于 你 ?

你会的，对吧？

['mɪstə(r)] . [biː] . ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Mr . B . (to himself) .
先生 . B . (到 他自己) .

B先生（自言自语）。

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] !
She's given me another chance !
她是 给定 我 其他 机会 !

她又给了我一次机会！

[ɪf] ['əʊnli][ai][kæn; kən][raɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If only I can rise to it .
如果 仅有的 我 能 上升 到 它 .

但愿我能做到。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][bɪ'gɪn] [wɪð] ?
Let me see — what shall I begin with ?
让 我 看 — 什么 将 我 开始 和 ?

让我想想——我该从哪里开始呢？

[ai] [nəʊ] — ['sʌpə(r)] !
I know — Supper !
我 知道 — 晚餐 !

我知道——晚餐!

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [biːn] [daʊn] [jet] .
She hasn't been down yet .
她 还没有 到过 向下 然而 .

她还没倒下。

[hɪz; ɪz]['həʊstəs] .
His Hostess .
他的 女主人 .

他的女主人。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,
Oh , Mr . BOLDOVER ,
哦 , 先生 . - ,

哦，博尔多弗先生，

[jʊr; jər][nɒt]['dɑːnsɪŋ] [ðɪs] — [duː; də][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmwʌn] [daʊn] [tuː; tə]['sʌpə(r)] —
you're not dancing this — do be good and take someone down to supper —
你是 不是 跳舞 这 — 做 是 好的 和 拿 某人 向下 到 晚餐 —
[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃæpərɔn] [ɑː(r); ə(r)]['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fuːd] .
those poor Chaperons are dying for some food .
那些 贫穷的 监护人 是 垂死 为了 一些 食物 .

你别跳舞了——乖乖带个人去吃晚饭——那些可怜的陪护人员都饿坏了。

[['mɪstə(r)] . [biː] . [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ]['meɪtrən] [huːz] [rɪ'pɑːst][ɪz] [prə'træktɪd] [θruː] [θriː] [wɔːlts]
[Mr . B . takes down a Matron whose repast is protracted through three waltzes
[先生 . B . 需要 向下 一个 护士长 谁 餐饮 是 拖延 通过 三 华尔兹
[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['lɑːnsəz] — [hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [gɒn] ,
and a set of Lancers — he comes up to find Miss ROUNDARM gone ,
和 一个 放 的 枪骑兵 — 他 来 向上 到 寻找 错过 圆枪 已消失 ,

[B先生带走了一位女管家，她的宴席拖延了三首华尔兹和一组兰瑟舞曲——他上前发现朗德姆小姐不见了，

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuː'zɪʃənz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
and the Musicians putting up their instruments .
和 这 音乐家 推杆 向上 他们的 仪器 .

乐手们正在收拾乐器。

['kəʊtʃmən] [æt; ət][dɔː(r)] ([tuː; tə] ['lɪŋkmæn] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [biː] . [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steps]) .
Coachman at door (to Linkman , as Mr . B . goes down the steps) .
教练 在 门 (到 链接人 , 作为 先生 . B . 去 向下 这 步骤) .

门口的马车夫（对林克曼说，B 先生正走下台阶）。

[ðæts] [ðə; ði][lɒt] , [dʒɪm] !
That's the lot , JIM !
那就是 这 很多 , 吉姆 !

就这些了，吉姆!

[['mɪstə(r)] . [biː] . [wɔːks] [həʊm] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʃʌt] ,
[Mr . B . walks home , wishing the Park Gates were not shut ,
[先生 . B . 散步 家 , 祝 这 公园 盖茨 是 不是 关闭 ,

B先生走在回家的路上，心里想着公园大门没有关上。

[tuː; tə][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l]
to as to render the Serpentine inaccessible
到 作为 到 使成为 这 蛇形 无法进入

使蛇形湖无法通行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ʃædəuiŋ] [æt; ət] ['henli] [rɪ'gætə] .
SHADOWING AT HENLEY REGATTA .
阴影 在 亨利 帆船赛 .

在亨利皇家赛艇会上进行观察。

['təʊbi] , [em] . [piː] . , [teɪks] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ['kæm(ə)rə] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
TOBY , M . P . , TAKES AN INSTANTANEOUS PHOTOGRAPH WITH HIS DETECTIVE CAMERA IN THE BOW OF MR .
托比 , M . P . , 需要 一个 瞬间 照片 和 他的 侦探 相机 在 这 弓 的 先生 .

议员托比用他的侦探相机在先生的船头拍了一张照片。

['pʌntʃɪz] [bəʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zʌlt] .
PUNCH'S BOAT , WITH THE ABOVE EXTRAORDINARY RESULT .
拳击的 船 , 和 这 多于 非凡的 结果 .

Punch 的船，取得了上述非凡的成果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" [ðə; ði] ['ʃædəʊləs] [mæn] .
" THE SHADOWLESS MAN .
" 这 无阴影 男人 .

“无影之人。”

" (['leɪtɪst] ['aɪrɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɜːmən] [rəʊ'mæns] .)
" (Latest Irish Edition of the Old German Romance .)
" (最新的 爱尔兰 版 的 这 老的 德语 浪漫 .)

（最新爱尔兰版古德语浪漫故事集。）

[[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [lɑːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . ['dilən] [sed] , " [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['ʃædoʊd] . "]
[In the course of the Debate last Monday week , Mr . DILLON said , " I was never shadowed . "]
[在 这 课程 的 这 辩论 最后的 周一 星期 , 先生 . 狄龙 说 , " 我 曾是 绝不 阴影 . "]

[在上周一的辩论中，迪伦先生说：“我从未被人跟踪。”]

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] ['sɛvən] . — ['kæbɪnət] ['kaʊns(ə)l] [ɒn] ['sætədeɪ] ;
House of Commons , Monday , July 7 . — Cabinet Council on Saturday ;
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 7 . — 内阁 理事会 在 周六 ;

下议院，7 月 7 日，星期一——内阁会议于星期六举行；

[haʊs] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] ['mɪnɪstər] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [wɒt] ['ðer] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə]
House begins to think it's time Ministers made up their minds what they're going to
房子 开始 到 思考 它是 时间 部长们 制成 向上 他们的 思想 什么 它们是 去 到
[duː; də] [wɪð] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] .
do with business of Session .
做 和 商业 的 会议 .

议会开始认为，部长们是时候决定如何处理会期事务了。

[bʌt; bət] [əʊld] [mə'ræləti] [rɪ'tɜːnz] ['kʌstəməri] ['ɑːnsə(r)] .
But OLD MORALITY returns customary answer .
但 老的 道德 返回 习惯 回答 .

但旧道德观却给出了惯常的答案。

['mɪnɪstri] [stɪl] ['keəfəli] [kən'sɪdərɪŋ] ['kwestʃən] .
Ministry still carefully considering question .
部 仍然 小心 考虑 问题 .

该部仍在认真考虑该问题。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Meantime he has nothing to say .
与此同时 他 有 没有什么 到 说 .

与此同时，他却无话可说。

" [ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [seks] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [əʊ] . [em] . [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] . " [sed] - -
" Except in respect of sex and age , O . M . reminds me . " said ALBEBT ROLLIT
" 除了 在 尊重 的 性别 和 年龄 , 哦 . M . 提醒 我 . " 说 - -
,
,
,

"除了性别和年龄之外，唵让我想起了……"ALBEBT ROLLIT说道。

" [ɒv; əv] [siːn] [ɪn] [pleɪ] ['riːs(ə)ntli] [pʊt] [ɒn] [steɪdʒ] [baɪ] ['biəbəʊm] [triː] — [ə; eɪ] [mænz] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" of scene in play recently put on stage by BEERBOHM TREE — A Man's Shadow it
" 的 场景 在 玩 最近 放 在 阶段 经过 啤酒博姆 树 — 一个 男人的 阴影 它
[wɒz; wəz] [kɔːld] .
was called .
曾是 称为 .

"这是 BEERBOHM TREE 最近上演的戏剧《一个男人的影子》中的一个场景。"

[ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['təʊbi] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] ['witnis] [θruː] ['wɪndəʊ] [baɪ] [waɪf]
Daresay you remember , TOBY ; there's a murder witnessed through window by wife
敢说 你 记住 , 托比 ; 有 一个 谋杀 目击者 通过 窗户 经过 妻子
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
and little daughter .
和 小的 女儿 .

托比，你还记得吗？妻子和小女儿透过窗户目睹了一起谋杀案。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðeə(r)] [mæn] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] ; [bʌt; bət] - [twɒz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] — [ðə; ði]
They think it's their man that did the deed ; but ' twas the other fellow — the
他们 思考 它是 他们的 男人 那 做过 这 契据 ; 但 - 那是 这 其他 同伴 — 这
['ʃædəʊ] ,
Shadow ,
阴影 ,

他们以为是他们的人干的；但其实是另一个人——影子。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗？

[ðeə(r)] [ɪz] [pə'liːs] [ɪn'kwaɪəri] ; ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ; [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ;

There is police inquiry ; mother and daughter cross - examined ; believe the murderer is the husband and father ;

那里 是 警察 询问 ; 母亲 和 女儿 叉 - 检查 ; 相信 这 凶手 是 这 丈夫 和 父亲 ;

警方展开调查；对母女二人进行交叉询问；认为凶手是丈夫和父亲；

[sɔː] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [piːtʃ] ;

saw him do it with their own eyes ; but of course not going to peach ;

锯 他 做 它 和 他们的 自己的 眼睛 ; 但 的 课程 不是 去 到 桃 ;

他们亲眼看到他这么做；但当然不会去桃子那里；

['lɪt(ə)l] [gɜːl] [prest] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [meɪks] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [vɔɪs] [ðæt] [θril] ['gæləri] ,

little girl pressed to tell all she knows ; makes answer in voice that thrills Gallery ,

小的 女孩 按下 到 告诉 全部 她 知道 ; 制作 回答 在 嗓音 那 刺激 画廊 ,

小女孩被追问她所知道的一切；她的回答令画廊里的观众激动不已。

[ænd; ənd] [meɪks] ['mʌðəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [wiːp] , - [ai] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] . -

and makes mothers in the Pit weep , ' I have seen nothing , I have heard nothing . '

和 制作 母亲们 在 这 坑 哭泣 , - 我 有 已见 没有什么 , 我 有 听到 没有什么 . -

让地狱里的母亲们哭泣：“我什么也没看见，我什么也没听见。”

['nevə(r)] [siː] [əʊld] [mə'ræləti] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ə'kʌstəmd] ['naɪtli] [tuː; tə] [duː; də] ,

Never see OLD MORALITY come to the table , as he is now accustomed nightly to do ,

绝不 看 老的 道德 来 到 这 桌子 , 作为 他 是 现在 习惯 每晚 到 做 ,

他再也看不到旧道德观念出现在谈判桌上了，而他现在却习惯于每晚都这样做。

[ænd; ənd] ['prəʊtest] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ,

and protest he has no statement to make ,

和 反对 他 有 不 陈述 到 制作 ,

他抗议说他没有任何声明要发表。

[ðæn; ðən] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teri] [ɪn] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪlɪŋ] ,

than I think of the little TERRY in this Scene , and her wailing ,

比 我 思考 的 这 小的 特里 在 这 场景 , 和 她 哀嚎 ,

我更关注的是这一幕中的小特里，以及她的哭喊声。

['pɪtiəs] [kraɪ] , - [ai] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] . -

piteous cry , ' I have seen nothing , I have heard nothing . '

可怜的 哭 , - 我 有 已见 没有什么 , 我 有 听到 没有什么 . -

凄惨的哭喊：“我什么也没看见，我什么也没听见。”

[kwaɪt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ðəʊ] .

Quite time he had , though .

相当 时间 他 有 , 尽管 .

不过他确实有很多时间。

[ɪf] ['mɪnɪstər] [kænt] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] , [wʌts] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [duː; də] ?

If Ministers can't make up their minds , what's the House to do ?

如果 部长们 不能 制作 向上 他们的 思想 , 是什么 这 房子 到 做 ?

如果部长们无法做出决定，议会该怎么办？

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [θɪŋz] [dəʊnt] [mend] [suːn] ,

Begin to think if things don't mend soon ,

开始 到 思考 如果 事物 不 修补 很快 ,

开始考虑如果情况没有很快好转，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [dʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æt; ət][end][ɒv; əv]
I shall have a better record of business done to show at end of
我 将 有 一个 更好的 记录 的 商业 完毕 到 展示 在 结尾 的
['seʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
Session than the Ministry .
会议 比 这 部 .

到会期结束时，我的工作成果将比政府部门更好。

['bæŋkrʌptsi] [bɪl] [wɪl] [meɪk] [θriː] ['meʒəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .
Bankruptcy Bill will make three Measures to me this Session .
破产 账单 将要 制作 三 措施 到 我 这 会议 .

本届会议期间，破产法案将向我提出三项措施。

" ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjələri] [vəʊt] [ɒn] ; [prɪns] ['ɑːθə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] ; [pri'pɛəz] [tuː; tə]
" Irish Constabulary Vote on ; Prince ARTHUR lounging on Treasury Bench ; prepares to
" 爱尔兰 警察 投票 在 ; 王子 亚瑟 休闲 在 财政部 长椅 ; 准备 到
[rɪ'siːv] ['aɪərɪʃriː] ;
receive Irishry ;
收到 爱尔兰 ;

“爱尔兰警察投票表决；亚瑟王子懒洋洋地躺在财政部长椅上；准备迎接爱尔兰人；

[ɪn'geɪdʒmənt] ['əupənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] , [wɪð] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [dʒɒn] ['elɪs] , [ɔː'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
engagement opens a little flat , with speech from JOHN ELLIS , oration from
订婚 打开 一个 小的 平坦的 , 和 演讲 从 约翰 埃利斯 , 演讲 从
- ,
O'PICTON ,
- ,

开场略显平淡，约翰·埃利斯发表了讲话，奥皮克顿发表了演说。

[ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [ˌflædʒə'leɪʃn] [frɒm; frəm] [flɪn] .
and feeble flagellation from FLYNN .
和 微弱 鞭毛 从 弗林 .

以及弗林微弱的鞭笞。

[ðen] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['dæʃɪz] [ɪn] .
Then Prince ARTHUR suddenly , unexpectedly , dashes in .
然后 王子 亚瑟 突然 , 不料 , 破折号 在 .

然后，亚瑟王子突然出乎意料地冲了进来。

['empti] ['bentʃɪz] [fɪl] [ʌp] ; ['stægnənt] [puːl] [stɜːd] [tuː; tə] [pɹəf'aʊndəst] [depθs] :
Empty benches fill up ; stagnant pool stirred to profoundest depths :
空的 长椅 充满 向上 ; 停滞不前 水池 搅拌 到 最深邃 深度 :

空荡荡的长椅坐满了人；死水翻涌，水深及谷：

['ɑːθə(r)] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membəz] , [bʌt; bət] [di'klɛə] [hɪm'self]
ARTHUR professes to be tolerant of Irish Members , but declares himself
亚瑟 声称 到 是 宽容 的 爱尔兰 成员 , 但 声明 他自己
[əb'hɒrənt] [ɒv; əv] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv] [raɪt] [ɒn] .
abhorrent of connivance of Right Hon .
令人憎恶的 的 共谋 的 正确的 尊敬的 .

亚瑟声称对爱尔兰议员持宽容态度，但表示他憎恶与尊敬的议员勾结的行为。

['dʒentlmən] [ə'bʌv] ['gæŋweɪ] .
Gentleman above Gangway .
绅士 多于 舷梯 .

舷梯上方的绅士。

[tɔːks] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ,
Talks at Mr . G . ,
会谈 在 先生 . G . ,

G先生的谈话，

[huː] [bɪ'gɪnz] ['vɪzəbli] [tuː; tə] ['brɪs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɪts] [ə'tentɪv] [ɒn] [frʌnt]
who begins visibly to bristle before our very eyes as he sits attentive on Front
WHO 开始 明显地 到 鬃 前 我们的 非常 眼睛 作为 他 坐着 细心 在 正面
[bentʃ] .
Bench .
长椅 .

当他专注地坐在前排长椅上时，我们眼睁睁地看着他开始明显地感到不悦。

['ɑːθə(r)] [ɪn] [faɪn] ['faɪtɪŋ] [trɪm] ; [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [bɑːk] [meɪ] [biː; bi] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ;
ARTHUR in fine fighting trim ; Ministerial bark may be labouring in troubled waters ;
亚瑟 在 美好的 斗争 修剪 ; 部长 吠 可能 是 劳动 在 麻烦 水 ;

亚瑟精神抖擞，准备战斗；部长级官员可能正身处困境；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['gæðəd] [stɔːm] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːtəz] , [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd]
a suddenly gathered storm , coming from all quarters , has surrounded , and
一个 突然 聚集 风暴 , 未来 从 全部 四分之一 , 有 包围 , 和
['θretnz] [tuː; tə] [welm] [ˌaɪ 'tiː] ;
threatens to whelm it ;
威胁 到 淹没 它 ;

突然间，四面八方涌来一阵风暴，将它包围，并有吞噬它的危险；

['mæθjuːz] [meɪ] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)] [əd'vɜːsəti] ; [ðə; ði] ['pəʊstmən] [meɪ] [pʊl] [daʊn] [raɪks] ;
MATTHEWS may be sinking under adversity ; the Postmen may pull down RAIKES ;
马修斯 可能 是 下沉 在下面 逆境 ; 这 邮递员 可能 拉 向下 耙子 ;
['goʊʃən] [ɪz] [gɒn] ;
GOSCHEN is gone ;
戈申 是 已消失 ;

马修斯可能在逆境中沉沦；邮差们可能会扳倒雷克斯；戈申已经走了；

[əʊld] [mɔrælətiːz] ['tʃɪəf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['biːɪŋ] ['sauəd] ; [ðeə(r)] [ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ænd; ənd]
OLD MORALITY'S cheerful nature is being soured ; there is talk of Dissolution , and
老的 道德的 快乐 自然 是 存在 变质 ; 那里 是 讲话 的 溶解 , 和
[deθ] .
death .
死亡 .

旧道德的乐观天性正在变质；人们谈论着解体和死亡。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [prɪns] ['ɑːrθərz] [lɑːst] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪn] ['aɪələnd] ,
But if this is Prince ARTHUR'S last time of defending his rule in Ireland ,
但 如果 这 是 王子 亚瑟的 最后的 时间 的 防守 他的 规则 在 爱尔兰 ,

但如果这是亚瑟王子最后一次捍卫他在爱尔兰的统治，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [hɑːf] - [hɑːtɪd] [wei] .
it shall not be done in half - hearted way .
它 将 不是 是 完毕 在 一半 - 心地 方式 .

这件事绝不能敷衍了事。

[kʌm] [stɔːm] , [kʌm] [ræk] , [æt; ət] [liːst] [hiːl] [daɪ] [wɪð] ['hɑːnɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Come storm , come wrack , at least he'll die with harness on his back .
来 风暴 , 来 残骸 , 在 至少 地狱 死 和 马具 在 他的 后退 .

无论暴风雨来袭，无论灾难降临，至少他死的时候背上还背着挽具。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ə'kjuːzə(r)] .
The accused becomes the accuser .
这 被告 变成 这 原告 .

被告变成了原告。

[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [ə'tæk] [ɒn][hɪz; ɪz]
Called upon to defend himself , he turns , and makes a slashing attack on his
称为 之上 到 保卫 他自己 , 他 转弯 , 和 制作 一个 砍杀 攻击 在 他的
[pə'sjuːə] ,
pursuers ,
追击者 ,

被迫自卫后，他转身向追赶者发起猛攻。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)]['ɪntuː][ðeə(r)][kæmp] .
carrying the war into their camp .
携带 这 战争 进入 他们的 营 .

将战火带入他们的营地。

[skɔːn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [hiː; hi] [gəʊz] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
Scorning the Captains and Men - at - arms , he goes straight for Mr .
蔑视 这 队长 和 男人 - 在 - 武器 , 他 去 直的 为了 先生 .
[dʒiː] . ,
G . ,
G . ,

他不屑于理会队长和卫兵，径直走向G先生。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [sɔːrdz] [klæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [dint] .
and in an instant swords clash across the table , and shields are dinted .
和 在 一个 立即的 剑 冲突 穿过 这 桌子 , 和 盾牌 是 凹陷 .

瞬间，刀剑在桌上碰撞，盾牌也凹陷了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [kəm'pleɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] ,
Nothing more delightful than to hear Mr . G . complaining , as he rose ,
没有什么 更多的 愉快 比 到 听到 先生 . G . 抱怨 , 作为 他 玫瑰 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ɒf] ,
and took his coat off ,
和 采取 他的 外套 离开 ,

听着G先生起身脱下外套时抱怨，真是令人愉悦。

[ðæt] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] " [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] .
that Prince ARTHUR had " dragged him into the controversy .
那 王子 亚瑟 有 " 拖拽 他 进入 这 争议 .

亚瑟王子“把他拖进了这场争论中”。

" [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][went][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)]
" On the whole , he bore the infliction pretty well , and went for ARTHUR
" 在 这 所有的 , 他 钻孔 这 施加 漂亮的 出色地 , 和 去 为了 亚瑟
[nek] [ænd; ənd][krɒp] .
neck and crop .
脖子 和 庄稼 .

“总的来说，他很好地承受了这种痛苦，并向亚瑟的脖子和鞭子发起了攻击。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [vəʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
Business done . — Irish Votes in Supply .
商业 完毕 . — 爱尔兰 投票 在 供应 .

事务完成。——爱尔兰拨款投票。

['tjuːzdeɪ] . — " [ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ; [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
Tuesday . — " I have seen nothing ; I have heard nothing .
周二 . — " 我 有 已见 没有什么 ; 我 有 听到 没有什么 .

星期二——“我什么也没看到；我什么也没听到。”

" [pə'θetɪk] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][əʊld] [mə'ræləti] [m'ɜːməd] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] :
" Pathetic refrain of OLD MORALITY murmured again to - night :
" 可怜的 避免 的 老的 道德 低声说道 再次 到 - 夜晚 :

今晚，那套可悲的旧道德说教又一次响起：

['membəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['veəriəs] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ɪn][əʊld] [mɔræləti:z] [maɪnd] , [feɪt]
Members wanted to know about various things ; but in OLD MORALITY'S mind , fate
成员 通缉 到 知道 关于 各种各样的 事物 ； 但 在 老的 道德的 头脑 ， 命运
[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪð] [bɪl] ,
of the Tithes Bill ,
的 这 什一奉献 账单 ，

成员们想了解各种各样的事情；但在旧道德主义者看来，什一税法案的命运，

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['tʌtʃɪŋ] [prə'pəʊzd] [njuː] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ˌælə'keɪʃ(ə)n]
intentions of Government touching proposed new Standing Order , and allocation
意图 的 政府 接触 建议的 新的 常设 命令 ， 和 分配
[ɒv; əv] ['mʌni] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪkən] ,
of money originally intended for Publicans ,
的 钱 起初 故意的 为了 酒馆老板 ，

政府对拟议的新常设命令以及最初计划用于酒馆经营者的资金分配的意图

[ɔːl][ə; eɪ][blæŋk] .
all a blank .
全部 一个 空白的 .

一片空白。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] .
" We are still considering , " says he .
" 我们 是 仍然 考虑 ， " 说道 他 .

"我们还在考虑，"他说。

" [ə; eɪ][məʊst] [kən'sɪdərət] ['gʌvənmənt] , " [sez] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] .
" A most considerate Government , " says WILFRID LAWSON .
" 一个 最多 周到 政府 ， " 说道 威尔弗里德 劳森 .

威尔弗里德·劳森说："这是一个非常体贴的政府。"

" [mait] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət]['teɪb(ə)l][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːn] ;
" Might save time and trouble if they had at table an automatic machine ;
" 可能 节省 时间 和 麻烦 如果 他们 有 在 桌子 一个 自动的 机器 ；

"如果桌上有一台自动机器，或许可以节省时间和精力；

['membəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [wɒt] [bɪls] [tuː; tə][biː; bi]
Members wanting to know how business is to be arranged , what Bills to be
成员 想要 到 知道 如何 商业 是 到 是 安排 ， 什么 账单 到 是
[drɒpt] ,
dropped ,
掉落 ，

会员们想知道会议议程将如何安排，哪些法案将被搁置，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɒn] ['fɔːwəd] [wɪð] , [kʊd; kəd][gəʊ][ʌp][tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [drɒp][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði]
and which gone forward with , could go up to table , drop a penny in the
和 哪个 已消失 向前 和 ， 可以 去 向上 到 桌子 ， 降低 一个 一分钱 在 这
[slɒt] ,
slot ,
投币口 ，

而接下来，玩家可能会走到桌前，往老虎机里投一分钱。

[ænd; ənd] [aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — - [ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ; [ai][hæv; həv] [hɜːd]
and out would come the answer — ' I have seen nothing ; I have heard
和 出去 会 来 这 回答 — - 我 有 已见 没有什么 ； 我 有 听到
['nʌθɪŋ] . -
nothing . '
没有什么 . -

得到的回答往往是——"我什么也没看到；我什么也没听到。"

" [siːm] [ðæt] ['hænbɛri] [hæz; həz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" Seems that HANBURY has exceptional means of obtaining information .
" 似乎 那 汉伯里 有 非凡的 方法 的 获得 信息 .

"看来汉伯里有非常特殊的获取信息的手段。"

[əʊld] [mə'ræləti] [hæz; həz] ['praɪvətli] [ʃəʊn] [hɪm] ['mɪlətri] [rɪ'pɔːt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['heligəulænd] .
OLD MORALITY has privately shown him Military Report with respect to Heligoland .
老的 道德 有 私下 所示 他 军队 报告 和 尊重 到 黑尔戈兰岛 .

老道德私下里向他展示了有关黑尔戈兰岛的军事报告。

[ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['kærid] [ɒn] [wɪð]
A confidential communication , something of the kind the MARKISS carried on with
一个 机密的 沟通 , 某物 的 这 种类 这 马基斯 携带 在 和
[ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heligəulænd] .
the population of Heligoland .
这 人口 的 黑尔戈兰岛 .

这是一次秘密通信，类似于 MARKISS 与黑尔戈兰岛居民进行的那种通信。

[bʌt; bət] ['hænbɛri] ['streɪtˌweɪ] [gəʊz] [ænd; ənd] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]
But HANBURY straightway goes and tells all about it in a letter to one of
但 汉伯里 立刻 去 和 讲述 全部 关于 它 在 一个 信 到 一 的
[hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] ;
his Constituents ;
他的 成分 ;

但汉伯里立即写信给他的一位选民，把这件事告诉了他们；

['letə(r)] [gets] ['ɪntuː] ['peɪpəz] .
letter gets into papers .
信 获得 进入 文件 .

信件上了报纸。

['sʌməz] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [haʊs] .
SUMMERS reads it out to House .
夏天 阅读 它 出去 到 房子 .

萨默斯把它读给豪斯听。

['iːgəli] [θəːst] ['ɑːftə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] ['mɪlətri] ['mætəz] , ['sʌməz] ['wɒnts] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [siː]
Eagerly thirsting after knowledge on military matters , SUMMERS wants also to see
急切地 口渴 后 知识 在 军队 事情 , 夏天 想要 还 到 看
[ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːt] .
the text of Report .
这 文本 的 报告 .

萨默斯对军事知识充满渴望，也想看看报告的文本。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hænbɛri] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
Why should HANBURY have it all to himself ?
为什么 应该 汉伯里 有 它 全部 到 他自己 ?

凭什么汉伯里要独占这一切?

['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['sʌməz] [wʊd] [laɪk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Quartermaster - General SUMMERS would like opportunity of studying it ,
军需 - 一般的 夏天 会 喜欢 机会 的 学习 它 ,

军需总监萨默斯希望有机会学习它。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [men] [huː]
and forming opinion as to accuracy of the naval and military men who
和 成型 观点 作为 到 准确性 的 这 海军 和 军队 男人 WHO
[hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [plæn] .
have drawn up plan .
有 绘制 向上 计划 .

并对制定计划的海军和陆军人员的准确性形成意见。

[wɪl] [əʊld] [mə'ræləti] ['feɪvə(r)] [hɪm] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [ɒn] [æn; ən] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] ['hænbɛri] ?
Will OLD MORALITY favour him by placing him on an equality of confidence with HANBURY ?
将要 老的 道德 偏爱 他 经过 放置 他 在 一个 平等 的 信心 和 汉伯里 ?

旧道德会因为他与汉伯里享有同等的信任而偏袒他吗?

[nəʊ] , [əʊld] [mə'ræləti] [wɪl] [nɒt] .
No , OLD MORALITY will not .
不 , 老的 道德 将要 不是 .

不，旧道德观不会。

[haʊl] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'speə(r)] [frɒm; frəm] ['rædɪkl] .
Howl of indignant despair from Radicals .
嗥 的 愤怒 绝望 从 自由基 .

激进分子发出愤慨绝望的嚎叫。

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['hænbɛri] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Never heard of this Report before ; but that HANBURY should see it ,
绝不 听到 的 这 报告 前 ; 但 那 汉伯里 应该 看 它 ,

之前从未听说过这份报告；但汉伯里应该看看。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [nɒdz] [ænd; ənd] [wɪŋks] ,
and thereby be enabled to assure his constituents , even by nods and winks ,
和 从而 是 已启用 到 保证 他的 成分 , 甚至 经过 点头 和 眨眼 ,

从而能够通过点头和眨眼等方式向他的选民保证，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] ['heligəulænd] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .
that it was all right about Heligoland , was more than they could put up with .
那 它 曾是 全部 正确的 关于 黑尔戈兰岛 , 曾是 更多的 比 他们 可以 放 向上 和 .

他们无法容忍的是，关于黑尔戈兰岛的一切都那么美好。

\- [sæt] [mə'rəʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [siːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
O'PICTON sat morose at the corner seat below the Gangway .
\- 卫星 忧郁 在 这 角落 座位 以下 这 舷梯 .

奥皮克顿闷闷不乐地坐在舷梯下方的角落座位上。

[huː] [wɒz; wəz] ['hænbɛri] ,
Who was HANBURY ,
WHO 曾是 汉伯里 ,

汉伯里是谁?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðiːz] ['mɪlətri] ['dɒkjʊmənts] [wen] [ðə; ði] [grænd] - ['nefjuː] [ɒv; əv] ['pɪktən] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [wɒz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ,
that he should have the advantage of studying these military documents when the grand - nephew of PICTON of Waterloo was left out in the cold ,
那 他 应该 有 这 优势 的 学习 这些 军队 文件 什么时候 这 盛大 - 侄子 的 皮克顿 的 滑铁卢 曾是 左边 出去 在 这 寒冷的 ,

他本应有机会研究这些军事文件，而滑铁卢的皮克顿的侄孙却被冷落了。

[hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [strə'tidʒɪkl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
his martial instincts unsatisfied , his knowledge of strategical points of the
他的 武术 本能 不满意 , 他的 知识 的 战略 积分 的 这
['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] [ˌʌn'seɪʃieɪtɪd] ?
British Empire unsatiated ?
英国 帝国 未满足 ?

他的尚武本能尚未得到满足，他对大英帝国战略要点的了解也尚未得到满足?

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ðɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
Another instance this of the misfortune that pursues the Government .
其他 实例 这 的 这 不幸 那 追寻 这 政府 .

这是政府屡遭厄运的又一例证。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [əʊld] [mə'ræləti] [θɪŋk] , [wen] [ɪn] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðɪs]
Little did OLD MORALITY think , when in moment of weakness he showed this
小的 做过 老的 道德 思考 , 什么时候 在 片刻 的 弱点 他 显示 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənt] [tuː; tə] ['hænbɛri] ,
important document to HANBURY ,
重要的 文档 到 汉伯里 ,

老道德家万万没想到，在他意志薄弱的时候，他竟然把这份重要文件拿给汉伯里看。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɔːrnəts] [nest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [hed] .
what a hornet's nest it would bring about his unoffending head .
什么 一个 大黄蜂的 巢 它 会 带来 关于 他的 无害的 头 .

他的脑袋如果因此惹上大麻烦，那可就糟了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjələri] [vəʊt] [pɑːst] .
Business done . — Irish Constabulary Vote passed .
商业 完毕 . — 爱尔兰 警察 投票 通过了 .

事务完成。——爱尔兰警察部队投票通过。

['θɜːzdeɪ] . — [æt; ət] [lɑːst] [əʊld] [mə'ræləti] [hæz; həz] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .
Thursday . — At last OLD MORALITY has heard something and seen something .
周四 . — 在 最后的 老的 道德 有 听到 某物 和 已见 某物 .

星期四——旧道德终于听到了一些事情，也看到了一些事情。

[hɜːd] [haʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] [prə'siːdʒə(r)] .
Heard how things went on to - day in Committee on Procedure .
听到 如何 事物 去 在 到 - 天 在 委员会 在 程序 .

听说了今天程序委员会的会议情况。

[wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .
Worse and worse .
更糟 和 更糟 .

越来越糟。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [meɪd] ['kjʊəriəs] ['blʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [səʊ] [ə'lɜːt] :
Prince ARTHUR made curious blunder for one so alert :
王子 亚瑟 制成 好奇的 错误 为了 一 所以 警报 :

亚瑟王子犯了一个与他敏锐的洞察力不符的奇怪错误：

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [drɑːft] [rɪ'pɔːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [lɔːdz] [mait] , [æn; ən] [ðeɪ]
introduced into draft Report admission of principle that Lords might , an they
介绍 进入 草稿 报告 入学 的 原则 那 领主 可能 , 一个 他们
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

在报告草案中引入了一项原则性承认，即上议院可以酌情采纳。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn] ['kʌrənt] ['seʃ(ə)n] , ['eni] [bɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['kɒmənz] .
refuse to consider in current Session , any Bill coming up to them from Commons .
拒绝 到 考虑 在 当前的 会议 , 任何 账单 未来 向上 到 他们 从 公共领域 .

拒绝在本届会议期间审议下议院提交给他们的任何法案。

['haːkət] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːs] .
HARCOURT saw his opportunity ; used it with irresistible skill and force .
哈考特 锯 他的 机会 ; 用过的 它 和 无法抗拒 技能 和 力量 .

哈考特看到了机会，并以势不可挡的技巧和力量将其利用起来。

[kə'mɪti] [ɐdʒ'ɜːnd] [ɪn]['ɔːlməʊst]['kəʊmətəʊs] [steɪt] .
Committee adjourned in almost comatose state .
委员会 休会 在 几乎 昏迷 状态 .

委员会在近乎昏迷的状态下休会。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [əʊld] [mə'ræləti] [hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm] - , [huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
This is what OLD MORALITY has heard from JOKIM , who begins to think that ,
这 是 什么 老的 道德 有 听到 从 - , WHO 开始 到 思考 那 ,

这是旧道德从约金那里听到的，约金开始认为：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] .
after all , life is a serious thing .
后 全部 , 生活 是 一个 严肃的 事物 .

毕竟，人生是一件严肃的事情。

[wɒt] [hiː; hi] [siːz] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
What he sees is , that it is impossible to further delay decision about business .
什么 他 看到 是 , 那 它 是 不可能的 到 更远 延迟 决定 关于 商业 .

他认为，再拖延商业决策是不可能的了。

[ə'kɔːdɪŋli] [ə'nauns] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] .
Accordingly announces complete surrender .
因此 宣布 完全的 投降 .

因此宣布完全投降。

[ɔːl] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] — [lænd] ['pɜːtʃəs] [bɪl] , [taɪð] [bɪl] ,
All , all are gone , the old familiar faces — Land Purchase Bill , Tithe Bill ,
全部 , 全部 是 已消失 , 这 老的 熟悉的 面孔 — 土地 购买 账单 , 什一奉献 账单 ,

一切都消失了，那些熟悉的面孔——土地购买法案、什一税法案……

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['leɪtə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
and even this later project of the new Standing Order .
和 甚至 这 之后 项目 的 这 新的 常设 命令 .

甚至包括后来的新常设命令项目。

" [wɒt] , [ɔːl]['aʊə(r)] ['prɪti] [tʃɪks] ? " [kraɪ][ðə; ði]['ægəˌnaɪzd] .
" What , all our pretty chicks ? " cry the agonised Ministerialists .
" 什么 , 全部 我们的 漂亮的 小鸡 ? " 哭 这 痛苦的 部长主义者 .

“什么？我们所有的漂亮姑娘们都去哪儿了？”痛苦万分的部长党人喊道。

" [jes] , " [sed] [əʊld] [mə'ræləti] , ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [ðeəz] ,
" Yes , " said OLD MORALITY , mingling his tears with theirs ,
" 是的 , " 说 老的 道德 , 混杂 他的 眼泪 和 他们的 ,

“是的，”老道德说道，他的眼泪与他们的眼泪混杂在一起。

" ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə]['aʊə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [dɪ'mɑːndz] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .
" our duty to our QUEEN and Country demands this sacrifice .
" 我们的 责任 到 我们的 女王 和 国家 需求 这 牺牲 .

“我们对女王和国家的责任要求我们做出这样的牺牲。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ['aɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [dɪə(r)] ['sɒləm] [təʊnz] ,
But , " he added , bracing up , significantly eyeing Mr . G . , and speaking in dear solemn tones ,
但 , " 他 额外 , 支撑 向上 , 显著地 觊觎 先生 . G . , 和 请讲 在 亲爱的 庄严 音调 ,

但是,"他补充道，同时挺直了身子，意味深长地看了G先生一眼，用亲切而严肃的语气说道。

" [wiː; wi] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [ɒv; əv]
" we reserve to ourselves absolute freedom of
" 我们 预订 到 我们自己 绝对 自由 的

我们保留绝对的自由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ækʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .
action on a future occasion .
行动 在 一个 未来 场合 .

在未来某个场合采取行动。

" [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [waɪlst] [əʊld] [mə'ræləti] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['wʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" Opposition shouted with laughter , whilst OLD MORALITY stood and stared , and wondered what was amusing them now .
" 反对 喊叫 和 笑声 , 而 老的 道德 站立 和 凝视 , 和 想知道 什么 曾是 有趣 他们 现在 .

反对派哄堂大笑，而老派道德人士则站在那里，目瞪口呆，不明白他们现在为什么这么好笑。

[njuː] ['seʃ(ə)n] [ɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [tuː; tə] ['əʊpən] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] .
New Session is , according to present intentions , to open in November .
新的 会议 是 , 根据 到 展示 意图 , 到 打开 在 十一月 .

根据目前的计划，新一届会议将于11月开幕。

[wɪl] [ðə; ði] [lænd] ['pɜːtʃəs] [bɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [fɜːst] ?
Will the Land Purchase Bill be taken first ?
将要 这 土地 购买 账单 是 已采取 第一的 ?

土地购置法案会先被审议吗?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] .
Mr . G . wants to know .
先生 . G . 想要 到 知道 .

G先生想知道。

" [sɜː(r)] , " [sed] [əʊld] [mə'ræləti] ,
" Sir , " said OLD MORALITY ,
" 先生 , " 说 老的 道德 ,

"先生,"老道德说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" [ai][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['pɜːtʃəs]
" I have indicated the views of the Government as to the Land Purchase
" 我 有 表明的 这 浏览 的 这 政府 作为 到 这 土地 购买
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

“我已经表明了政府对土地购买法案的看法，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] [held] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
according as those views are held at the present time .
根据 作为 那些 浏览 是 握住 在 这 展示 时间 .

根据目前人们所持有的观点。

" ([tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] .)
" (Cheers from the Ministerialists .)
" (干杯 从 这 部长主义者 .)

（部长党人欢呼）

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] , ['hæpi] [θɔːt] ['straɪkɪŋ] [hɪm] , [went] [ɒn] :
Encouraged by this applause , and , happy thought striking him , went on :
鼓励 经过 这 掌声 , 和 , 快乐的 想法 引人注目 他 , 去 在 :

受到掌声的鼓舞，他心中涌起一丝喜悦，继续说道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ]
" But it is impossible for the Government to say what circumstances may
" 但 它 是 不可能的 为了 这 政府 到 说 什么 情况 可能
[ə'kɜː(r)][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ] [ðəʊz] [v'juːz] .
occur to qualify those views .
发生 到 资格 那些 浏览 .

“但是政府无法预知未来会出现哪些情况来改变这些观点。”

" [wʌns] [mɔː(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [breɪk] ['ɪntuː] [stɔːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ; [əʊld] [mə'ræləti] [ə'gen] [rɪ'gɑːdz]
" Once more Opposition break into storm of laughter ; OLD MORALITY again regards
" 一次 更多的 反对 休息 进入 风暴 的 笑声 ; 老的 道德 再次 问候
[ðem; ðəm] [wɪð] ['djuːbiəs] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .
them with dubious questioning gaze .
他们 和 可疑 提问 目光 .

“反对派再次爆发出一阵哄堂大笑；旧道德再次用怀疑的目光审视他们。

" ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ,
" Curious thing , TOBY , " he said to me afterwards ,
" 好奇的 事物 , 托比 , " 他 说 到 我 然后 ,

“真是件奇怪的事，托比，”他事后对我说。

" [ðəʊz] ['feloʊz] ['ɒpəzɪt] ['ɔːlweɪz] [lɑːf] [wen] [ai][drɒp][ɪn][maɪ][məʊst][ˌdɪplə'mætɪk] ['sentənsɪz] .
" those fellows opposite always laugh when I drop in my most diplomatic sentences .
" 那些 伙伴们 对面的 总是 笑 什么时候 我 降低 在 我的 最多 外交 句子 .

“每当我说出最委婉的话时，对面那些家伙总是会笑。”

[ɪts] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmækiə'veli] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,
It's very well for MACHIAVELLI that he didn't live in these times ,
它是 非常 出色地 为了 马基雅维利 那 他 没有 居住 在 这些 时代 ,

对马基雅维利来说，幸好他没有生活在那个时代。

[ænd; ənd] [liːd] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and lead House of Commons instead of the Government of the
和 带领 房子 的 公共领域 反而 的 这 政府 的 这
['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] [rɪ'pʌblɪk] .
Florentine Republic .
佛罗伦萨 共和国 .

并领导下议院，而不是佛罗伦萨共和国政府。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['rædɪkl] [ænd; ənd]['aɪ(ə)rɪʃmən]
He would never have opened his mouth without those Radicals and Irishmen
他 会 绝不 有 打开 他的 嘴 没有 那些 自由基 和 爱尔兰人
['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
going off into a fit of laughter .
去 离开 进入 一个 合身 的 笑声 .

如果没有那些激进分子和爱尔兰人哄堂大笑，他绝对不会开口说话。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['bɪznəs] [woʊnt][biː; bi] [dʌn] .
" Business done . — Announcement that business won't be done .
" 商业 完毕 . — 公告 那 商业 惯于 是 完毕 .

“生意结束了。”——宣布生意不会继续进行。

['fraɪdeɪ] . — [stɪl] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] ['aɪrɪʃ] [vəʊts] .
Friday . — Still harping on Irish Votes .
星期五 . — 仍然 喋喋不休 在 爱尔兰 投票 .

星期五——仍在喋喋不休地谈论爱尔兰选票。

[wɒnt] [tuː; tə] [dɒk] [prɪns] ['ɑːrθərz] ['sæləri] .
Want to dock Prince ARTHUR'S salary .
想 到 码头 王子 亚瑟的 薪水 .

想扣掉亚瑟王子的薪水。

[swɪft] [mək'niːl] [brɔːt] [daʊn] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['bætərɪŋ] - [ræm] [juːst] [æt; ət] ; [həʊldz]
SWIFT MACNEILL brought down model of battering - ram used at Falcarragh ; holds
迅速 麦克尼尔 带来 向下 模型 的 殴打 - 内存 用过的 在 法尔卡拉 ; 持有
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
it up ;
它 向上 ;

斯威夫特·麦克尼尔取下了法尔卡拉战役中使用的攻城槌模型；并将其举了起来；

[ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] ; [kə'mɪti] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ; [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs]
shows it in working order ; Committee much interested ; inclined to encourage this
演出 它 在 在职的 命令 ; 委员会 很多 感兴趣的 ; 倾斜 到 鼓励 这
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ;
sort of thing ;
种类 的 事物 ;

显示其运行正常；委员会对此很感兴趣；倾向于鼓励此类事情；

['plez(ə)nt] ['ɪntəluːd] [ɪn] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
pleasant interlude in monotony of denunciation of Prince ARTHUR and all his
令人愉快的 插曲 在 单调 的 谴责 的 王子 亚瑟 和 全部 他的
[wɜːks] ;
works ;
作品 ;

在对亚瑟王及其所有行为的单调谴责中，出现了一段令人愉快的插曲；

[nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [dɪ'veləpmənts] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪn][stɔː(r)] ;
no knowing what developments may not be in store ;
不 会心 什么 发展 可能 不是 是 在 店铺 ;

谁也无法预料未来会发生什么；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [hæd; həd]['mædʒɪk] - ['læntən] [pə'fɔːməns] [dʒʌst] [ɒf] ['terəs] ; [ðæt] [ɔːl] ['veri] [wel]
the other night had magic - lantern performance just off Terrace ; that all very well
这 其他 夜晚 有 魔法 - 灯笼 表现 只是 离开 阳台 ; 那 全部 非常 出色地
[ɒn] [faɪn] [naɪt] ;
on fine night ;
在 美好的 夜晚 ;

那天晚上在露台附近有场幻灯片表演；在一个晴朗的夜晚，那真是太棒了；

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] ['reɪnɪŋ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] - [ræm]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
but when it's raining must keep indoors and battering - ram suitable for
但 什么时候 它是 下雨 必须 保持 室内 和 殴打 - 内存 合适的 为了
['ɪndɔː(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
indoor exhibition .
室内的 展览 .

但下雨时必须移至室内，攻城槌适合室内展览。

['hævlɒk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʃwɒn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
HAVELOCK wanted to borrow it , says he would like to show SCHWANN how it
哈弗洛克 通缉 到 借 它 , 说道 他 会 喜欢 到 展示 施万 如何 它
[wɜːks] ;
works ;
作品 ;

哈夫洛克想借用一下，他说他想向施万展示它是如何工作的；

[bʌt; bət] [mək'niːl] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['aɪrɪʃ] [vəʊts] [θruː] .
but MACNEILL couldn't spare it till Irish Votes through .
但 麦克尼尔 不能 空闲的 它 直到 爱尔兰 投票 通过 .

但麦克尼尔直到爱尔兰投票通过后才肯放手。

[njuː] [tɜːn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [baɪ] ['pleɪntɪv] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [dʒɒn] ['dilən] [ðæt] [hiː; hi]
New turn given to Debate by plaintive declaration from JOHN DILLON that he
新的 转动 给定 到 辩论 经过 哀怨 宣言 从 约翰 狄龙 那 他
[hæz; həz] " ['nevə(r)] [biːn] ['ʃædoʊd] . "
has " never been shadowed . "
有 " 绝不 到过 阴影 . "

约翰·狄龙悲愤地宣称自己“从未被人跟踪”，这给辩论带来了新的转机。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [lɒt][tuː; tə] [diːl] [wɪð] , " [sez] ['ɑːθə(r)] , ['ɡeɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊləs]
" A difficult lot to deal with , " says ARTHUR , gazing curiously at the Shadowless
" 一个 难的 很多 到 交易 和 , " 说道 亚瑟 , 凝视 奇怪的是 在 这 无阴影
[mæn] .
Man .
男人 .

“这群人真难对付，”亚瑟说着，好奇地打量着无影人。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædoʊd] , [ðeɪ] ['prəʊtest] ; [ɪf] ['ðer] [nɒt] , [ðeɪ] [rɪ'paɪn] .
" If they are shadowed , they protest ; if they're not , they repine .
" 如果 他们 是 阴影 , 他们 反对 ; 如果 它们是 不是 , 他们 抱怨 .

“如果被遮蔽，他们抗议；如果没有被遮蔽，他们抱怨。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [vəʊts] [ɪn] [kə'mɪti] .
" Business done . — Irish Votes in Committee .
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 投票 在 委员会 .

“事务完成。——爱尔兰在委员会投票。”

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['swɑː.reɪ] .
AT THE ACADEMY SOIRÉE .
在 这 学院 晚会 .

在学院晚会上。

" [haʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [beəz] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] !
" How well your Picture bears the artificial light !
" 如何 出色地 你的 图片 熊 这 人造的 光 !

"你的照片在人造光下表现得真好！"

" [ai] . [iː] . , " ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ] ['deɪlaɪt] . "
" i . e . , " Couldn't look worse than it does by daylight . "
" 我 . e . , " 不能 看 更糟 比 它 做 经过 日光 . "

"也就是说，'白天看起来再糟糕不过了。'"

" ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [steəz] .
" Mustn't keep you on the stairs .
" 不得 保持 你 在 这 楼梯 .

"不能让你一直待在楼梯上。"

[sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˌʌp'steəz] ; " [ai] . [iː] . , " [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] ,
Such heaps of your friends asking for you upstairs ; " i . e . , " Got rid of him ,
这样的 堆积如山 的 你的 朋友们 问 为了 你 楼上 ; " 我 . e . , " 得到 摆脱 的 他 ,

楼上好多朋友都来找你；也就是说，"把他打发走了，

[θæŋk] ['gʊdnəs] ! "
thank goodness ! "
感谢 善良 ! "

谢天谢地！

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] !
" Here you are at last !
" 这里 你 是 在 最后的 !

你终于来了！

[biːn] ['dɒdʒɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] !
Been dodging you from room to room !
到过 躲避 你 从 房间 到 房间 !

我一直在躲着你，从一个房间躲到另一个房间！

" [ai] . [iː] . , " [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
" i . e . , " To keep out of your way .
" 我 . e . , " 到 保持 出去 的 你的 方式 .

"即，'不要挡你的路。

[kɔːt] [æt; ət][lɑːst] , [wɜːs] [lʌk] ! "
Caught at last , worse luck ! "
捕捉 在 最后的 , 更糟 运气 ! "

终于被抓住了，真倒霉！

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [freɪm] !
" You look as if you had just stepped out of a picture - frame !
" 你 看 作为 如果 你 有 只是 步 出去 的 一个 图片 - 框架 !

"你看起来就像刚从相框里走出来一样！"

" [ai] . [iː] . , " [wɪʃ] [jʊd] [step] [bæk] ['ɪntuː][wʌn] ! "
" i . e . , " Wish you'd step back into one ! "
" 我 . e . , " 希望 你会 步 后退 进入 一 ! "

“也就是说，‘真希望你能重新回到那个位置！’”

" [nɒt] [siːn] ['mɪstə(r)] . - ['pɪktʃə(r)] ?
" Not seen Mr . O'Kew's picture ?
" 不是 已见 先生 . - 图片 ?

“没见过奥基先生的照片吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
You must see it .
你 必须 看 它 .

你一定要看看。

['əʊnli] [θriː] [rʊmz; ruːmz][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [kraʊd] [ðeə(r)] [naʊ] .
Only three rooms from here , and no crowd there now .
仅有的 三 房间 从 这里 , 和 不 人群 那里 现在 .

离这里只有三个房间，现在那里一个人也没有。

[səʊ][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [wɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; " [ai] . [iː] . , " [naʊ] [tuː; tə] [fliː] !
So go and bring me back word what you think ; " i . e . , " Now to flee !
所以 去 和 带来 我 后退 单词 什么 你 思考 ; " 我 . e . , " 现在 到 逃跑 !

所以去告诉我你的想法；“即，“现在逃跑！

" [æt; ət] [lɔːdz] .
" AT LORD'S .
" 在 领主的 .

在洛德板球场。

" [jes] , [aɪm][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] ; " [ai] . [iː] . ,
" Yes , I'm so fond of Cricket ; " i . e . ,
" 是的 , 我是 所以 喜爱 的 蟋蟀 ; " 我 . e . ,

“是的，我非常喜欢板球；”也就是说，

" [haʊ] [kæn; kən][ai][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['ɒksfəd] [ɔː(r)] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz][ɪn] ? "
" How can I find out if Oxford or Cambridge is in ? "
" 如何 能 我 寻找 出去 如果 牛津 或者 剑桥 是 在 ? "

“我如何才能知道牛津大学或剑桥大学是否在列？”

" [doʊnt] [muːv] , [preɪ] ; " [ai] . [iː] . , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['smʌðə] [ɪn]['lɒbstə(r)] -
" Don't move , pray ; " i . e . , " If she doesn't , I shall be smothered in lobster -
" 不 移动 , 祈祷 ; " 我 . e . , " 如果 她 不 , 我 将 是 窒息 在 龙虾 -
['sæləd] ! "
salad ! "
沙拉 ! "

“别动，祈祷吧；”也就是说，“如果她不动，我就要被龙虾沙拉淹没了！”

" [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][maɪ] [wei] , [θæŋks] ; " [ai] . [iː] . ,
" Not the least in my way , thanks ; " i . e . ,
" 不是 这 至少 在 我的 方式 , 谢谢 ; " 我 . e . ,

“这对我来说意义重大，谢谢；”也就是说，

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [siː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ? "
" Does she think I can see through her parasol ? "
" 做 她 思考 我 能 看 通过 她 阳伞 ? "

她以为我能透过她的阳伞看到东西吗？

" [preɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [lʌntʃ] !
" Pray join us at lunch !
" 祈祷 加入 我们 在 午餐 !

请和我们一起吃午饭吧！

[hiːps] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; " [ai] . [iː] . , " [həʊp] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] !
Heaps of room in the carriage ; " i . e . , " Hope she doesn't !
堆积 的 房间 在 这 运输 ; " 我 . e . , " 希望 她 不 !

车厢里有很多空间;"也就是说，"希望她不会！"

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][həʊldz][fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪr] [sɪks] [ɔːl'redi] . "
It only holds four , and we're six already . "
它 仅有的 持有 四 , 和 是 六 已经 . "

它只能坐四个人，而我们已经有六个人了。

" [doʊnt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][hɪt][tuː; tə][ðə; ði] [left] [laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ] [draɪv] ? " [ai] . [iː] . ,
" Don't they call a hit to the left like that , a Drive ? " i . e . ,
" 不 他们 称呼 一个 打 到 这 左边 喜欢 那 , 一个 驾驶 ? " 我 . e . ,

"他们不把这种打向左侧的安打叫做'强力击球'吗？"也就是说，

" [jʌŋ] - [rɪtʃ] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [wɜːθ] ['kætʃɪŋ] — [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] - [swiːt] [sɪm'plɪsəti] . -
" Young - rich — good - looking — worth catching — looks as if he liked ' sweet simplicity . '
" 年轻的 - 富有的 — 好的 - 寻找 — 值得 捕捉 — 看起来 作为 如果 他 喜欢 - 甜的 简单 . -

"年轻有钱——长相英俊——值得追求——看起来他喜欢'甜蜜的简单'。"

" [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] .
" ELECTIONEERING .
" 竞选活动 .

选举活动。

" [hæz; həz][æt; ət] [hɑːt] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] ; " [ai] . [iː] . ,
" Has at heart the best interests of the Borough ; " i . e . ,
" 有 在 心 这 最好的 兴趣 的 这 行政区 ; " 我 . e . ,

"以本区的最佳利益为重;"即，

[miːnz] [tuː; tə] [səb'skraɪb] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ɔːl]['ləʊk(ə)l] [klʌbz] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
Means to subscribe largely to all local clubs and charities .
方法 到 订阅 很大程度上 到 全部 当地的 俱乐部 和 慈善机构 .

意味着主要向所有当地俱乐部和慈善机构捐款。

" [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['pɑːləmənt] ; " [ai] . [iː] . , " [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [maɪ'self] . "
" The honour of representing you in Parliament ; " i . e . , " The pleasure of advertising myself . "
" 这 荣誉 的 代表 你 在 议会 ; " 我 . e . , " 这 乐趣 的 广告 我 . "

"能够代表你们在议会中任职是我的荣幸;"即，"能够自我宣传是我的乐趣。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd]['əʊpən][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ; " [ai] . [iː] . ,
" I should wish to keep my mind open on that subject ; " i . e . ,
" 我 应该 希望 到 保持 我的 头脑 打开 在 那 主题 ; " 我 . e . ,

"我希望对这个问题保持开放的态度;"也就是说，

" [ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][dʒʌst] [jet] .
" I cannot afford to commit myself just yet .
" 我 不能 买得起 到 犯罪 我 只是 然而 .

"我现在还不能做出承诺。"

" [ˌpɑːlə'mentri] .
" PARLIAMENTARY .
" 议会 .

"议会。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['ɑːgjumənt] ; " [ai] . [iː] . , " [sɪns] [ai][lɑːst] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

" I have never heard such an astounding argument ; " i . e . , " Since I last employed it myself . "

" 我 有 绝不 听到 这样的 一个 惊人 争论 ; " 我 . e . , " 自从 我 最后的 受雇 它 我 . "

“我从未听过如此惊人的论点;”也就是说，“自从我上次自己运用它以来。”

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ; " [ai] . [iː] . , " [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ][wʌn] [strɒŋ] [pɔɪnt] . "

" To come to the real question at issue ; " i . e . , " To introduce my one strong point . "

" 到 来 到 这 真实的 问题 在 问题 ; " 我 . e . , " 到 介绍 我的 一 强的 观点 . "

“回到真正的问题上来;”即，“提出我的唯一强项。”

" [ai][duː; də][nɒt] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz] ['fɪgəz] ; " [ai] . [iː] . ,

" I do not pledge myself to these figures ; " i . e . ,

" 我 做 不是 保证 我 到 这些 数据 ; " 我 . e . ,

“我不保证达到这些数字;”也就是说，

" [ðə; ði][nekst]['spiːkə(r)] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

" The next speaker will very likely show them to be absolutely unreliable .

" 这 下一个 扬声器 将要 非常 可能 展示 他们 到 是 绝对地 不可靠的 .

“下一位发言者很可能会证明他们完全不可靠。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

" IN THE SMOKING - ROOM .

" 在 这 吸烟 - 房间 .

“在吸烟室里。”

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ; " [ai] . [iː] . , " [ai] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] . "

" Oh , as to all that , I quite agree with you ; " i . e . , " I wasn't listening . "

" 哦 , 作为 到 全部 那 , 我 相当 同意 和 你 ; " 我 . e . , " 我 不是 聆听 . "

“哦，关于这些，我完全同意你的看法;”也就是说，“我当时没在听。”

" [ai]['rɑːðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɑːgjuːɪŋ] , & [siː] . , & [siː] . ; " [ai] . [iː] . , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['flætli] [ˌkɒntrə'diktɪŋ] [jɔː'self] .

" I rather understood that you were arguing , & c . , & c . ; " i . e . , " You are now flatly contradicting yourself .

" 我 相当 理解 那 你 是 争论 , & c . , & c . ; " 我 . e . , " 你 是 现在 断然 矛盾的 你自己 .

“我原本以为你是在争论，等等，等等;”也就是说，“你现在完全自相矛盾了。

" ['dɪsəplɪn] !

" DISCIPLINE !

" 纪律 !

“纪律!

([ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l]['trædʒədi] , [ɪn] [tuː] [siːnz] — [nɒt] ['laɪsnst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .)

(A Farcical Tragedy , in Two Scenes — not licensed for representation .)

(一个 滑稽的 悲剧 , 在 二 场景 — 不是 获得许可的 为了 表示 .)

（一部闹剧式的悲剧，共两幕——未经授权不得演出。）

[siːn] [ai] . — [ðə; ði] ['bærək] [skweə(r)] .

SCENE I . — The Barrack Square .

场景 我 . — 这 营房 正方形 .

第一幕——兵营广场。

['prez(ə)nt] — [nəʊ] . [wʌn] ['kʌmpəni] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Present — No . 1 Company , awaiting inspection .

展示 — 不 . 1 公司 , 等待中 检查 .

目前——1号公司，等待检查。

['kæptɪn] ([tuː; tə] ['sʌbltən]) .
Captain (to Subaltern) .
队长 (到 下级军官) .

上尉（晋升为少尉）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [pruːvd] [ðem; ðəm] ?
Have you proved them ?
有 你 已证实 他们 ?

你已经证明了吗?

['sʌbltən] .
Subaltern .
下级军官 .

下级军官。

['sɒri] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [seɪ] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['leɪbə(r)] .
Sorry , Sir , but the men say they know their places , and it is useless labour .
对不起 , 先生 , 但 这 男人 说 他们 知道 他们的 地方 , 和 它 是 无用 劳动 .

对不起，先生，但男人们说他们知道自己的位置，这是徒劳的劳动。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['veri] [wel] — [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Very well — I daresay they are right .
非常 出色地 — 我 敢说 他们 是 正确的 .

很好——我敢说他们是对的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪliətəri] .
You know we have been told to be conciliatory .
你 知道 我们 有 到过 讲述 到 是 和解 .

你知道我们被告知要采取和解的态度。

['əʊpən]['ɔːdə(r)] !
Open order !
打开 命令 !

接受预订!

[mɑːtʃ] !
March !
行进 !

行进!

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [pɔːt] [ɑːmz] !
For inspection — port arms !
为了 检查 — 港口 武器 !

检查——港口手臂!

['sɑːdʒənt] (['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][sə'ljuːt, sɑː'luːte]) .
Sergeant (stepping forward , and saluting) .
军士 (步进 向前 , 和 敬礼) .

中士（上前敬礼）。

[beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
Beg pardon , Sir , but the men are under the impression that you wish to
求 赦免 , 先生 , 但 这 男人 是 在下面 这 印象 那 你 希望 到
[ɪg'zæmɪn] [ðeə(r)] ['raɪflz] ?
examine their rifles ?
检查 他们的 步枪 ?

恕我冒昧，先生，但士兵们误以为您想检查他们的步枪?

[kæpt] . ['sɜːt(ə)nli] .
Capt . Certainly .
船长 . 当然 .

船长。当然。

([tuː; tə] ['sʌbltən]) .
(To Subaltern) .
(到 下级军官) .

（致下级军官）

[teɪk] [ðə; ði][rɪə(r)][ræŋk] , [waɪl] [ai] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .
Take the rear rank , while I look after the front .
拿 这 后部 秩 , 尽管 我 看 后 这 正面 .

你待在后排，我负责前面。

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] ['hævnt] ['teɪkən]['əʊpən]['ɔːdə(r)] [jet] .
Beg pardon , Sir , but the men haven't taken open order yet .
求 赦免 , 先生 , 但 这 男人 还没有 已采取 打开 命令 然而 .

对不起，长官，士兵们还没有列队。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['raɪflz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz]
They say that they are responsible for their rifles when they have to use
他们 说 那 他们 是 负责任的 为了 他们的 步枪 什么时候 他们 有 到 使用
[ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['enəmi] ,
them before the enemy ,
他们 前 这 敌人 ,

他们说，在与敌人交战时，他们要对自己的步枪负责。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðen] .
and you may rely upon it that they will be all right then .
和 你 可能 依靠 之上 它 那 他们 将要 是 全部 正确的 然后 .

你可以相信，他们到时候一定会没事的。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['veri] [wel] — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
Very well — then we will dispense with inspection of arms .
非常 出色地 — 然后 我们 将要 分配 和 检查 的 武器 .

很好——那么我们就取消武器检查。

['bʌtnz] [braɪt] , [ænd; ənd][stræps][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] ?
Buttons bright , and straps in their proper places ?
按钮 明亮的 , 和 肩带 在 他们的 恰当的 地方 ?

纽扣光亮，肩带位置正确吗?

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

(['daʊtfəli]) .
(doubtfully) .
(怀疑地) .

（存疑）。

[səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] .
So they say , Sir .
所以 他们 说 , 先生 .

他们都是这么说的，先生。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [ðen] , [riːd] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .
Well , then , read the orders .
出色地 , 然后 , 读 这 订单 .

那么，请仔细阅读命令。

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [seɪ] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['djuːti] ,
Beg pardon , Sir , but the men say they know their duty ,
求 赦免 , 先生 , 但 这 男人 说 他们 知道 他们的 责任 ,

恕我冒昧，先生，但那些人说他们知道自己的职责。

[ænd; ənd] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɔːdərs] .
and don't want to listen to no orders .
和 不 想 到 听 到 不 订单 .

而且不愿听从任何命令。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˌpætri'ɒtɪk] .
Well , well , I am glad to hear that they are so patriotic .
出色地 , 出色地 , 我 是 高兴的 到 听到 那 他们 是 所以 爱国 .

嗯，嗯，很高兴听到他们如此爱国。

[həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪl] [dɪ'spens] (['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]) [wɪð] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] .
Hope that the Commanding Officer will dispense (under the circumstances) with the formality .
希望 那 这 指挥 官 将要 分配 (在下面 这 情况) 和 这 正式 .

希望指挥官（在目前情况下）能够免除这些形式上的程序。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Anything more ?
任何事物 更多的 ?

还有什么吗？

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

['praɪvəts] [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][ɒn] [gɑːd] , [sɜː(r)] .
Privates BROWN , JONES , and ROBINSON are told off for duty on guard , Sir .
士兵 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 是 讲述 离开 为了 责任 在 警卫 , 先生 .

长官，列兵布朗、琼斯和罗宾逊奉命去站岗放哨。

[kæpt] . [mɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ðen] .
Capt . March them off , then .
船长 . 行进 他们 离开 , 然后 .

船长，那就让他们出发吧。

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Please , Sir , they say they want to speak to you .
请 , 先生 , 他们 说 他们 想 到 说话 到 你 .

先生，他们说他们想和您谈谈。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['veri] [wel] — [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
Very well — bring them up .
非常 出色地 — 带来 他们 向上 .

很好——把它们带上来。

(['sɑːdʒənt] [əu'bei] .)
(Sergeant obeys .)
(军士 服从 .)

（中士服从命令。）

[naʊ] , [men] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Now , men , what is it ?
现在 , 男人 , 什么 是 它 ?

各位男士，这是什么事?

['praɪvət] [braʊn] .
Private Brown .
私人的 棕色的 .

布朗下士。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [tuːθ] - [eɪk] .
Please , Sir , I have got a tooth - ache .
请 , 先生 , 我 有 得到 一个 齿 - 疼痛 .

先生，我牙疼。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['veri] [wel] — [fɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Very well — fall out , and go to the doctor .
非常 出色地 — 落下 出去 , 和 去 到 这 医生 .

很好——闹起来，去看医生。

['praɪvət] [biː] . [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [nəʊ]['dɒktə(r)] .
Private B . Please , Sir , I don't want to see no doctor .
私人的 B . 请 , 先生 , 我 不 想 到 看 不 医生 .

列兵B：先生，请不要这样，我不想见医生。

[ai][kæn; kən][kjʊə(r)][maɪ'self] .
I can cure myself .
我 能 治愈 我 .

我可以治愈自己。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['veri] [wel] — [kjʊə(r)] [jɔː'self] .
Very well — cure yourself .
非常 出色地 — 治愈 你自己 .

很好——你自己治好吧。

(['praɪvət] [sə'luːts] , [ænd; ənd] [ri'taiə] .)
(Private salutes , and retires .)
(私人的 敬礼 , 和 退休 .)

（全体人员敬礼后退场。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒəunz][ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
And now , JONES and ROBINSON , what do you want ?
和 现在 , 琼斯 和 罗宾逊 , 什么 做 你 想 ?

那么，琼斯和罗宾逊，你们想要什么?

['praɪvət] [dʒəunz] .
Private Jones .
私人的 琼斯 .

琼斯列兵。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
Please , Sir , me and ROBINSON were told off for guard six months ago ,
请 , 先生 , 我 和 罗宾逊 是 讲述 离开 为了 警卫 六 几个月 前 ,

先生，请问，我和罗宾逊六个月前因为站岗不严而被训斥过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] ['sentri] - [gəʊ][səʊ] [suːn] .
and we think it's too much to expect us to do sentry - go so soon .
和 我们 思考 它是 也 很多 到 预计 我们 到 做 哨兵 - 去 所以 很快 .

我们认为，指望我们这么快就实现哨兵突击队功能是不现实的。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .
Well , you know your orders .
出色地 , 你 知道 你的 订单 .

嗯，你知道你的订单。

['praɪvət] [dʒeɪ] . [əʊ] , ['ðætḷ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] !
Private J . Oh , that'll be all right , Sir !
私人的 J . 哦 , 那将 是 全部 正确的 , 先生 !

列兵 J：哦，没事的，长官！

[wiːl; wil] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [rəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
We'll explain to the War Office if there's any row about it !
出色地 解释 到 这 战争 办公室 如果 有 任何 排 关于 它 !

如果此事引起任何争议，我们会向陆军部解释！

[[ðə; ði] ['praɪvəts] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] .
[The Privates salute , and retire .
[这 士兵 礼炮 , 和 退休 .

士兵们敬礼，然后退场。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['eniθɪŋ] [els] , ['sɑːdʒənt] ?
Anything else , Sergeant ?
任何事物 别的 , 军士 ?

还有什么事吗，警官？

[sɜːrdʒənt] .
Sergt .
中士 .

中士

[wel] , [nəʊ] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [men] [woʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
Well , no , Sir — you see the men won't do anything .
出色地 , 不 , 先生 — 你 看 这 男人 惯于 做 任何事物 .

不，先生——您看，这些人什么也不会做。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
Under those circumstances , I suppose I have only to give the usual words of command .
在下面 那些 情况 , 我 认为 我 有 仅有的 到 给 这 通常 字 的 命令 .

在这种情况下，我想我只需要下达通常的命令即可。

['kʌmpəni] , [ə'tenʃ(ə)n] !
Company , attention !
公司 , 注意力 !

公司注意！

[raɪt] [tɜːn] — [dɪs'mɪs] !
Right turn — dismiss !
正确的 转动 — 解雇 !

右转——解散！

[[ðeɪ] [dɪs'mɪs] .
[They dismiss .
[他们 解雇 .

他们驳回了。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] . — [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
SCENE II . — Before the Enemy .
场景 二 . — 前 这 敌人 .

第二幕——敌前。

[ˈprez(ə)nt] — [nəʊ] . [wʌn] [ˈkʌmpəni] [əˈweɪtɪŋ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] .
Present — No . 1 Company awaiting orders to advance .
展示 — 不 . 1 公司 等待中 订单 到 进步 .

目前——1号连队等待前进命令。

[ˈkæptɪn] . — [naʊ] , [maɪ] [men] , [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] ,
Captain . — Now , my men , all you have to do is to keep your heads ,
队长 . — 现在 , 我的 男人 , 全部 你 有 到 做 是 到 保持 你的 头部 ,
[ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ˈɔːdərs] .
and obey orders .
和 服从 订单 .

队长——现在，我的弟兄们，你们只需要保持冷静，服从命令。

[əˈtenʃ(ə)n] !
Attention !
注意力 !

注意力!

[fɪks] [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] !
Fix Bayonets !
使固定 刺刀 !

上刺刀!

[ˈsʌbltən] .
Subaltern .
下级军官 .

下级军官。

[ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pəˈreɪdɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] .
Sorry to say , Sir , they have paraded without bayonets .
对不起 到 说 , 先生 , 他们 有 游行 没有 刺刀 .

很遗憾，先生，他们列队游行时没有携带刺刀。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgretɪd] ; [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [ˈnaʊədeɪz] , [ɪn] [ɔːl]
Well , that's to be regretted ; although they are small enough nowadays , in all
出色地 , 那就是 到 是 后悔 ; 虽然 他们 是 小的 足够的 如今 , 在 全部
[ˈkɒnʃəns] !
conscience !
良心 !

唉，这真令人遗憾；虽然如今它们确实很小，但说实话!

[ˈfaɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɒli] !
Fire a volley !
火 一个 截击 !

发射一轮齐射!

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] !
At a thousand yards !
在 一个 千 码 !

一千码远!

['redi] !
Ready !
准备好 !

准备好!

[sʌb] . ['veri] ['sɒri] .
Sub . Very sorry .
子 . 非常 对不起 .

非常抱歉。

[sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [fə'gɒt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
Sir , but the men forgot to bring their ammunition .
先生 , 但 这 男人 忘了 到 带来 他们的 弹药 .

先生，但是士兵们忘记带弹药了。

[kæpt] . — [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪəriəs] !
Capt . — Come , this is getting serious !
船长 . — 来 , 这 是 获得 严肃的 !

船长——快点，事情变得严重了!

[hɪrz] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sləs] !
Here's the Cavalry preparing to charge , and we are useless !
这里是 这 骑兵 准备 到 收费 , 和 我们 是 无用 !

骑兵准备冲锋了，而我们却毫无用处!

[mʌst; məst] [mu:v] - [ɪm] [ɒf] !
Must move ' em off !
必须 移动 - 呃 离开 !

必须把他们弄走!

[raɪt] [tɜ:n] !
Right turn !
正确的 转动 !

右转!

['sɑ:dʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

[pli:z] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] , [ænd; ənd][doʊnt] [noʊ] [ðeə(r)] [raɪt] [hændz]
Please , Sir , the Company's a bit rusty , and don't know their right hands
请 , 先生 , 这 公司的 一个 少量 生锈的 , 和 不 知道 他们的 正确的 双手
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [left] .
from their left .
从 他们的 左边 .

先生，请您见谅，我们公司有点生疏了，连左右手都分不清。

[kæpt] . (['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]) .
Capt . (losing his temper) .
船长 . (输 他的 脾气) .

船长（发脾气了）。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[ðeɪ] [doʊnt] , [doʊnt] [ðeɪ] !
They don't , don't they !
他们 不 , 不 他们 !

他们才不会呢!

[wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ?
Well , hang it all , I suppose they will understand this ?
出色地 , 悬挂 它 全部 , 我 认为 他们 将要 理解 这 ?

算了，不管怎样，我想他们应该能理解吧?

([tuː; tə] ['kʌmpəni] .)
(To Company .)
(到 公司 .)

（致公司）

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['pæmpəd] ['juːsləs] ['idiəts] — [bəʊlt] !
Here , you pampered useless idiots — bolt !
这里 , 你 娇惯 无用 白痴 — 螺栓 !

你们这些被宠坏的废物——滚开!

[[ðeɪ] [bəʊlt] .
[They bolt .
[他们 螺栓 .

它们逃走了。

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ([tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌbel'fɑːst] [njuːz] - ['letə(r)]) :
A CUTTING (transplanted from the advertisements in the Belfast News - Letter) :
一个 切割 (移植 从 这 广告 在 这 贝尔法斯特 消息 - 信) :
—
—
—
—

摘录（摘自《贝尔法斯特新闻信》的广告）: —

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] ['pærət] : [wʌn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,
WANTED , A PARROT : one brought up in a respectable family ,
通缉 , 一个 鹦鹉 : 一 带来 向上 在 一个 可敬 家庭 ,

求购鹦鹉：要求是出身良好家庭的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tɔːt] ['nɔːti] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['bɪgətɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [prɪ'fɜːd] .
and that has not been taught naughty words or bigoted expressions , preferred .
和 那 有 不是 到过 教授 淘气 字 或者 偏执的 表达式 , 首选 .
— [ə'plai] [baɪ]['letə(r)] , ['steɪtɪŋ] [praɪs] , & [siː] .
— Apply by letter , stating price , & c .
— 申请 经过 信 , 声明 价格 , & c .

最好没有被教导过不雅词汇或偏执的表达方式。——请以信函形式申请，并注明价格等。

" [prɪ'fɜːd] !
" Preferred !
" 首选 !

“首选！”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['priːviəsli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət] [ðæt]
" What sort of a Parrot had they been previously accustomed to at that
" 什么 种类 的 一个 鹦鹉 有 他们 到过 之前 习惯 到 在 那
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“他们之前在那所房子里养的是哪种鹦鹉？”

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷